

Psalmody of Kiahk Sundays

أَبْصَلْمُودِيَّةْ آحَادْ شَهْرْ كِيهَكْ

Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church





**H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad**

Psalmody of Kiahk Sundays

أَصْلَمُودِيَّةُ آخَادُ شَهْرٍ كِيَاهْكُ

Table of Contents

THE HYMN OF TEN-THENO = ПІВОШЕНУ НІЈЕ ЈЕНОНІОТ	5
THE KIAHK HOOS = ڦوڪ ۽ پڻوٽ ٻئ ۾ ٿڳوٽ ڻوٽ	8
AMEN ALLELUIA = ڏاعِنَ الْلَّهُوَّدْلَهُ	16
THE FIRST HOOS (CANTICLE) = پیڙوٽ ڻوٽیٽ	21
THE FIRST HOOS LOBSH = پیڙوٽ ڻوٽ پیڙوٽ ڻوٽیٽ	25
HYMN AFTER THE FIRST HOOS “THE LORD SAID TO MOSES”	26
PSALI ADAM ON SECOND HOOS = ڏاپڙاھنٽ ڦئو پاڙاڪ	30
THE SECOND HOOS (CANTICLE) = پیڙوٽ ڻاڻاھڻاٽ	33
THE SECOND HOOS LOBSH = پیڙوٽ ڻوٽ پیڙوٽ ڻاڻاھڻاٽ	36
PSALI ADAM ON SECOND HOOS “LET US SING WITH DAVID”	38
WATOS MELODY THE BURNING BUSH SEEN BY MOSES	41
THE THIRD HOOS (CANTICLE) = پیڙوٽ ڻاڻاھڻوٽ	47
GREEK PSALI WATOS FOR THE THREE SAINTLY YOUTH	51
<i>Hymn after the Third Hoos “God existent before the ages”</i>	55
<i>Hymn “Tenen = We Therefore Present An Offering”</i>	59
<i>Psali Watos for the Three Saintly Youth</i>	59
<i>Melody for St. Anthony</i>	60
<i>Melody for St. Bishoy</i>	63
THE COMMEMORATION OF THE SAINT	67
ПІСТНДОС ڻوٽ ڻهءٽوٽاٽ	67
THE FOURTH HOOS	78
THE FIRST SUNDAY PSALI = ڦاڻاٽ ڻوٽ ڻوٽ ڦاڻاٽ	84
THE SECOND SUNDAY PSALI = ڦاڻاٽ ڻاڻاھڻوٽ ڻوٽ ڦاڻاٽ	86
<i>Hymn “I open my mouth with praise”</i>	90
INTRODUCTION TO THE THEOTOKIA	96
THE SUNDAY THEOTOKIA	96
<i>The First Explanation</i>	98
<i>The Gospel According to St. Luke</i>	100
<i>The Second Explanation</i>	103
<i>The Third Explanation</i>	106
<i>The Fourth Explanation</i>	110
<i>The Fifth Explanation</i>	115
<i>The Sixth Explanation</i>	119

<i>Hymn: Shere ne Maria = Χερε νε Ήαρια.....</i>	121
<i>The Seventh Explanation.....</i>	123
THE EIGHTH PART - “ ΥΑΜΕΗ ΜΙΚΟΠ ΙΩΗΗΙ = SEVEN TIMES EVERYDAY”.....	124
<i>Hymn “Ya Meem Reh Yeh Meem = O MARY”.....</i>	128
MARIAM YA EBNAT YOAKIM.....	132
MELODY “I PRAISE THE VIRGIN”	133
THE ADAM THEOTOKIAS CONCLUSION	142
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED	144
THE ORTHODOX CREED.....	145
THE CONCLUDING LITANY	146
LITANY “HOLY, HOLY, HOLY”.....	147
THE LORD’S PRAYER.....	148

The Hymn of Ten-theno = Πίνωχει ὑπὲ τὸ Τενθένον

لحن تين ثينو

Τενθένον ἐπώνι ηγήσητε πιοτωνί: ὑπενθως ἐπόνις ὑπε νίκομ.	Arise O children of the light, let us praise The Lord of hosts.	قوموا يا بنى النور، لنسبح رب القوات.
Σοπως ὑπεφερχμοτ ναν μπεωτ ὑπε νενψυχη.	That He may grant us the salvation of our souls.	لكي ينعم لنا بخلاص نفوسنا.
ἵην πχινθρενοχι ἐρατεν μπεκμοθο σωματικως.	Whenever we stand before You in the flesh.	عندما نقف أمامك جسدياً.
Δλιονὶ ἐβολ χιτεν πεννον μπιχγνιμ ὑπε τεβω.	Cast away from our minds the slumber of sleep.	انزع عن عقولنا نوم الغفلة.
Μοι ναν Πόνις νονμετρεφερνυμφιν: Σοπως ὑπενκάτ ὑπενοχι ἐρατεν μπεκμοθο μφναγ ὑπε τροσεγχη.	Grant us sobriety O Lord, that we may know how to stand before You at times of prayer.	أعطنا يا رب يقظة، لكى نفهم أن نقف أمامك وقت الصلاة.
Ουος ὑπενογωρπ νακ ἐπώνι ὑτδοζολοτητα ἐτερπρεπι: ουος ὑπενψαψη επχω ἐβολ ὑπε νεννοβι ετοψ. Δοζα ci Φιλανθρωπε.	And ascribe unto You the befitting glorification, and win the forgiveness of our many sins. Glory be to You O Lover of Mankind.	ونرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق، ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة. المجد لك يا محب البشر.
Σηππε δε ςμον ἐπόνις ηεβιακ ὑπε Πόνις. Δοζα ci Φιλανθρωπε.	Behold, bless The Lord all you servants of The Lord. Glory be to You O Lover of Mankind.	ها باركوا الرب يا عبد الرب. المجد لك يا محب البشر.
Μηετοχι ἐρατος δεν πηι μΠόνις: δεν ηιαγληον ὑπε πηι μΠεννοντ. Δοζα ci Φιλανθρωπε.	You who stand in the house of The Lord, in the courts of the house of our God. Glory be to You O Lover of Mankind.	القائمين في بيت الرب، في ديار بيت إلهنا. المجد لك يا محب البشر.

<p>Πέρη δεν ηεχωρε φαὶ ννετενκιχ ἐπψωι ηεθοραβ σμον επβοις. Δοζα ci Φιλανθρωπε.</p>	<p>By night lift up your hands, O you saints and bless The Lord. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>بالليلي ارفعوا أيديكم إلى فوق أيها القديسون وباركوا رب المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Πβοις εφεσμον ἐροκ ἐβολ δεν Σιων: φηταφθαμιο ὑτφε νεμ πκαγι. Δοζα ci Φιλανθρωπε.</p>	<p>The Lord bless you from Zion, who created heaven and earth. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>بباركك رب من صهيون، الذي خلق السماء والأرض. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Ιαρε πατχο δωντ μπεκμθο Πβοις: μακα τηηι κατα πεκαζι. Δοζα ci Φιλανθρωπε.</p>	<p>Let my cry come before You O Lord, give me understanding according to Your word. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>فلتكن وسليتي قدامك يا رب، كقولك فهمني. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Εφει εδουν μπεκμθο ηκε παλαζιωμα: κατα πεκαζι ματανδοι. Δοζα ci Φιλανθρωπε.</p>	<p>Let my supplication come before You, deliver me according to Your word. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>ليدخل إبتهالي أمامك، ككلمتك أحيني. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Ερε νασφοτογ βεβι ηογεμον: ἐψωπ ακψαντσαβοι ἐνεκμεθμη. Δοζα ci Φιλανθρωπε.</p>	<p>My lips shall overflow with praise, when You have taught me Your statutes. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>تفيض شفتي السُّبُح، إذا ما علمتني حقوقك. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Παλας εφεερογ δεν νεκαζι ρε νεκεντολη τηρογ ζανμεθμη νε. Δοζα ci Φιλανθρωπε.</p>	<p>My tongue shall speak of Your words for all Your commandments are righteous. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>لساني يجيئ بأقوالك لأن جميع وصيائلك هي حق. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Ιαρεψωπη ηκε τεκχιχ εφναχμετ ρε νεκεντολη αιερεπιοθωιν ἐρωογ. Δοζα ci Φιλανθρωπε.</p>	<p>Let Your hand help me for I have chosen Your precepts. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>لتكن يدك لتخذلني لأنني أشتاهيت وصيائلك. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Διβιψψωο μπεκονχαι Πβοις: οτογ Πεκνомос πε ταμελετη. Δοζα ci Φιλανθρωπε.</p>	<p>I have longed for Your salvation O Lord, and Your Law is my delight. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>اشقت إلى خلاصك يا رب، وناموسك هو تلاوتي. المجد لك يا محب البشر.</p>

<p>Ἐσέωνδ ἡζε ταψῆχι οὐος εεὲμον ἐροκ: οὐος νεκχαπ ετεερβοὶθιν ἐροι. Δοζά ci Φιλανὸρωπε.</p>	<p>Let my soul live and it shall praise You, and let Your judgments help me. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>تحيا نفسي وتبسحك، وأحكامك تعينني. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Δισωρευ μφρητ ὑορὲσωο:</p> `εαψτако κωτ ὑса πεκβωк χε νεκενтоလା ৰିପ୍ରୋଗାବ୍ୟ. Δοζା ci Φିଲାନୋରସି.	<p>I have gone astray like a lost sheep, seek Your servant for I do not forget Your commandments. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>ضلت مثل الخروف الضال، فأطلب عبدي لأنني لوصايك لم أنس. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Δοζା ପାତ୍ରି କେ ତ୍ରି କେ ମାତ୍ରି ପିନ୍ଧମାତି. Δοଜା ci ଫିଲାନୋରସି.</p>	<p>Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>المجد للآب والإبن والروح القدس. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Κε ντି କେ ଲି କେ ଇସ ତୋର୍ ଏଷନାଚ ତବୁ ଏଷନାଚ ଲମହି. Δοଜା ci ଫିଲାନୋରସି.</p>	<p>Now and forever and unto the age of all ages Amen. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Πିଥୀର ମିଥ ନେମ ପୁନି ନେମ ପିପନେମା ଏତୁରାବ: ଇକେନ ତନ୍ତ୍ର ନେମ ଯା ଏନେ ନିତେ ନିତେ ତନ୍ତ୍ର ଲମହି. Δοଜା ci ଫିଲାନୋରସି.</p>	<p>Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto all the ages Amen. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>المجد للآب والإبن والروح القدس، منذ الآن وإلى أبد الآبدية كلها. أمين. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Πିଥୀର ନାକ ପିମାରିଷମ ନାତାଥୋଚ: ପିଥୀର ନିଜେକୁମାତ ମପରଥେନୋସ ନେମ ନିହେତୁରାବ ତନ୍ତ୍ର ନିତାକ. Δοଜା ci ଫିଲାନୋରସି.</p>	<p>Glory be to You O Good One, the Lover of Mankind, glory be to Your Mother the Virgin and all Your saints. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>المجد لك يا محب البشر الصالح، المجد لأمك العذراء وجميع قديسيك. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Δοଜା ci ଓମନୋଜେନିଃ ଲାଜା ଜରାଚ ଲେଣିସନ ନିମାଚ. Δାଜା ci ଫିଲାନୋରସି.</p>	<p>Glory be to You O Only-Begotten One, O Holy Trinity have mercy on us. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>المجد لك أيها الوحيد، أيها الثالوث القدس إرحمنا. المجد لك يا محب البشر.</p>

<p>Արեգտառք նշե Փոյր†</p> <p>արօրշար ՝մօլ նշե նեպչաչի տիրօն արօրփառ ՝մօլ ճածնի Ապեփշո նշե օրոն նիւն եթոսէ՛ Ապեփրան եթօրան.</p> <p>Ճոշա ց Փիլանթրափ.</p>	<p>Let God arise and let all His enemies be scattered and let all that hate His holy name flee from before His face. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>لِيَقُمَ اللَّهُ وَلْتَبَدَّدْ جَمِيعُ أَعْدَانِهِ وَلِيَهُرِبَ مِنْ قَدَامِ وِجْهِهِ كُلُّ مُبغضٍ إِسْمَهُ الْقَوْسُ. الْمَجْدُ لَكُ يَا مَحْبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p>Պեկհաօս ձե արեպաղապի Ֆեն պիսօն: ՝ՀՀԱՆԱՆՅՈ նվյո ՆԵԱ ՀՃԱՆԹՅԱ ՆԹՅԱ: ԵՎԻՐԻ ԱՊԵԿՈՐԱՅ.</p>	<p>As for Your people let them be blessed, a thousand thousand fold and ten thousand ten thousand fold, doing Your will.</p>	<p>وَأَمَّا شَعْبُكَ فَلِيَكَنْ بِالْبَرَكَةِ، أَلْوَفَ الْأَلْوَفَ وَرَبُوتَاتِ رِبَوَاتٍ، يَصْنَعُونَ إِرَادَتِكَ.</p>
<p>Պիօս ԵԿԷԱԾՈՒՆՆԱԾՓՈՏՈՒ: ՕՐՈՑ ՝ԵՐ ԲՅՈՒ ՃՈ ԱՊԵԿԸՄՈՒ.</p>	<p>O Lord open my lips, and my mouth shall declare Your praise.</p>	<p>يَا رَبَ افْتَحْ شَفَتَيْ وَلِيَنْطَقْ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ.</p>

The Kiahk Hoos = Յաս ՝Պիօս Ֆեն օՐՀԱՅՑ ԱՎԵՐԻ

الهوس الكيهكي

<p>Յաս ՝Պիօս Ֆեն օՐՀԱՅՑ ԱՎԵՐԻ: Սաս ՝Պիօս ՝Պահ Տիրպ: Յաս ՝Պիօս ՝ԸՄՈՒ ՝ՊԵՊՐԱՆ: ՄԱՅԵՆՆՈՐՎԱ ԱՊԵԳՌՋԱ ՆԵՀՅՈՒՐ ՃԱԾՆԻ ՆԵՀՅՈՒՐ: ԸՃԱ ԱՊԵԳՎՈՒՐ ՖԵՆ ՆԻԵԹՈՆԸ ՆԵԱ ՆԵՎՌՖԻՐ ՖԵՆ ՆԻՀԱԾ Տիրօն: ՃԵ ՕՐՆԻՄԴ ՊԵ Պիօս ՕՐՈՑ ՎԵՄԱՐՁՈՒՐ ԷՄԱՁՎ: ՎՈՒՆԽՈՒՐ ՝ԵԿԵՆ ՆԻՆՈՒՐ Տիրօն: ՃՃ.</p>	<p>O sing unto The Lord a new song. Sing unto The Lord all the earth. Declare among the heathen His glory, and among all people His wonders. For great is The Lord and greatly to be praised. He is to be feared above all gods. Alleluia. (Psalm 96: 1-4)</p>	<p>سِبِّحُوا الرَّبَ تَسْبِيحًا جَدِيدًا. سِبِّحُى الرَّبَ أَيْتَهَا الْأَرْضَ كُلُّهَا. سِبِّحُوا الرَّبَ وَبَارِكُوا اسْمَهُ. بَشِّرُوا بِخَلَاصَهِ يَوْمًا فَيُومًا. وَأَخْبِرُوا بِمَجْدِهِ فِي الْأَمْمَ. وَيَعْجَانِيهِ فِي جَمِيعِ الشَّعُوبِ. لَأَنَّ الرَّبَ عَظِيمٌ وَمَبَارِكٌ جَدًا. وَمَخْوَفٌ عَلَى كُلِّ الْآلهَةِ الْلَّيلُوِيَا. (مزמור 96: 1 - 4)</p>
<p>ՖՇՆՈՒԾՈՒՐ ՝Պիօս ՝ՆՇՈՒՐ ՆԻՎԵՆ: ՝ՆՇՈՒՐ ՆԻՎԵՆ ՝ԵՐԵՊԵՎԾՈՒՐ ՆԱԺՈՎՈՒ ՖԵՆ ԲՅՈՒ: ԵԸԵՎՈՐՎՈՒՐ ԱՍՈՍ ՖԵՆ Պիօս ՝ՆՇԵ ՏՃՐՅԻ: ԱՐՕՐՎԱՏԵԱ ՆՇԵ ՆԻՐԵՄՐՃՐ ՕՐՈՑ ՆՏՈՎՈՐՆՈՎ: ԱՃՈՐՄԵՏՆԻՄԴ</p>	<p>I will bless The Lord at all times. His praise shall continually be in my mouth. My soul shall make its boast in The Lord and the humble shall hear of it and be glad. O magnify The Lord with me, and let us exalt His Name together.</p>	<p>أَبْارِكُ الرَّبَ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي كُلِّ أَوَانٍ تَسْبِحُهُ مُوجُودَةً فِي فَمِي. بِالرَّبِّ تَفْتَخِرُ نَفْسِي وَلِيَسْمَعَ الْوَدْعَاءَ وَيَفْرَحُونَ، عَظِيمُوا الرَّبُّ عَلَيْهِ وَلَنْرَفْعَنَ إِسْمَهُ مَعًا الْلَّيلُوِيَا. (مزמור 34: 1 - 3)</p>

<p>Ἄποις νεών: οὗτος μαρενίci ἀπεφράν σιούσοπ: ἀλ.</p>	<p>Alleluia. (Psalm 34: 1-3)</p>	
<p>Φηέτγευci σικεν νιχερούβιι οὐόνκ εβολ ἀπεμθο ὑΕφρει νει Βενιαμιν νει Πανασσ: ματὸνος τεκχου ἀμοι εφναχμεν: ματασθον Φνογή: μαρεπεκ ερούωινι ἐχρήι ἐχων οὗτος ἐνενογευ: ἀλ.</p>	<p>O You Who dwells above the Cherubim, shine forth before Ephraim, Benjamin, and Manasseh. Stir up Your strength, and come and save us. Bring us back, O God, and let Your face shine upon us and we shall be saved. Alleluia. (Psalm 80: 1-3)</p>	<p>أيُّها الْجَالِسُ عَلَى الشَّارُوبِيمِ إِظْهِرْ أَمَامِ إِفْرَائِيمِ وَبَنِيَامِينَ وَمَنْسَىٰ. أَنْهُضْ قُوَّتَكَ وَهَلْمَ لَخْلَاصَنَا. اللَّهُمَّ أَرْدَدْنَا وَلَيْنَرَ وَجَهَكَ عَلَيْنَا فَخَلْصْ. الْلَّيْلُوِيَا. (مزמור 80: 1 - 3)</p>
<p>Δερεκ τέφε οὗτος αφί ἐπεσητ: οὗτος οὐτόνοφος αφψωπι δα νεψβαλλαρχ: αφίληφ ἐχεν νιχερούβιι αφχαλδαι: αφχαλδαι ἐχεν νιτενη ὑτε νιθηογ: αφχω νογχακι ὑλιζ ναφ: ἐκωτ εροφ ὑκε τεψκρνη: ἀλ.</p>	<p>He bowed the heavens also, and came down, and darkness was under His feet, and He rode upon a Cherub, and did fly; yes, He did fly upon the wings of the wind. He made darkness His secret place; His pavilion round about Him. Alleluia. (Psalm 18: 9-11)</p>	<p>طَأَطَ السَّمَاءَ وَنَزَلَ وَالضَّبَابَ تَحْتَ رِجْلِهِ. ورَكِبَ عَلَى الشَّارُوبِيمِ وَطَارَ. طَارَ عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَاحِ وَجَعَلَ الظُّلْمَةَ لَهُ حِجَابًا، تَحْوَطَ بِهِ مَظَلَّتَهُ. الْلَّيْلُوِيَا. (مزמור 18: 9 - 11)</p>
<p>Σαντενη ὑδρομπι ενοψχ νιεβνχατ: οὗτος νεσκεμοτ δει οὐτότορετ ὑτε ουνογ: δει πχιντε φηέτδεν τέφε θωψ ὑχανμετόγρωο ἐχρήι ἐχως ερεόνθωψ ὑφρητ ὑογχιων δει Σελμων: ἀλ.</p>	<p>The wings of a dove are covered with silver, and her feathers with yellow gold. When the Almighty scattered kings in it, they became as white as the snow in Salmon. Alleluia. (Psalm 68: 13-14)</p>	<p>أَجْنَحَةُ حَمَامَةٍ مُغْشَأةٌ بِحَلَّىٰ الْفَضْلَةِ. وَمِنْكُبَاهَا بِصَفَرَةِ الْذَّهَبِ. وَعِنْدَمَا يَرِسِمُ السَّمَاءَوِي عَلَيْهَا مَمَالِكًا، فَيَبِيَضُونَ مِثْلَ النَّثَاجِ فِي سَلْمُونَ. الْلَّيْلُوِيَا. (مزמור 68: 13 - 14)</p>
<p>Πιτωὸν ὑτε Φνογή: πιτωὸν ετκενιώοτ: πιτωὸν ετβης: πιτωὸν ετκενιώοτ: ἀθωτεν τετενμενι: ἐχαντωὸν ερύης πιτωὸν εταφτματ ὑκε Φνογή ἐψωπ ὑδητψ: κε ταρ Πβοις εψεψωπι ὑδητψ ψα εβολ: ἀλ.</p>	<p>The hill of God is as the hill of Bashan, a high hill as the hill of Bashan. Why leap you, you high hills? This is the hill, which God desires to dwell in. The Lord will dwell in it forever. Alleluia. (Psalm 68: 15-16)</p>	<p>جَبَلُ اللَّهِ الْجَبَلُ الدَّسْمُ (جَبَلُ بَاشَانَ)، الْجَبَلُ الْمَتَجْمَدُ، الْجَبَلُ الْدَّسْمُ (جَبَلُ باشَانَ). مَا بِالْكُمَّ تَظْئُونُ جَبَلاً مَجْبَنَةً، الْجَبَلُ الَّذِي سُرَّ اللَّهُ أَنْ يَسْكُنَ فِيهِ. فَإِنَّ رَبَّ يَسْكُنَ فِيهِ إِلَى الْانْقِضَاءِ. الْلَّيْلُوِيَا. (مزמור 68: 15 - 16)</p>

<p>Δισογι ἐρατε ὑκε τορω σαὸνινα μυοк: δен γλантихбовс ние нногв εсходъ ессељсѡл δен огеноири: ал.</p>	<p>The queen did stand at Your right hand, arrayed in vesture of unwoven gold, adorned in varied colors. Alleluia. (Psalm 45: 9)</p>	<p>قامت الملكة عن يمينك، مشتملة بلباس موشى بالذهب، مزينة بأنواع كثيرة. الليلويا. (مزמור 9:45)</p>
<p>Соtем тауyерi `анаг рекпemаuж: арпawбu `апeлаoc нeм `ни тиpq `нtе пeiшT: xe `апioyro ेрepiothamин epecaи xe oгhiноq пe Пboic: ал.</p>	<p>Listen, O daughter, and see, and incline your ear, forget your people and your father's house. Because the King did desire your beauty, for He is your Lord. Alleluia. (Psalm 45: 10-11)</p>	<p>إسمى يا ابنتي وأنظر و ملي بسنك، إنسى شعبك وكل بيت أبيك، فإنَّ الملَك قد اشتَهَى حسنك، لأنَّه هو ربُك. الليلويا. (مزמור 11 - 10:45)</p>
<p>Пшoг тиpq `нtayерi `апoyro нecceвoн: есходъ δен γлантуаt ни`вннoгv ессељсѡл `нoгoн `нpht: eгeинi `эsoн `апiоypoн γланpaрoенoс гiфaзoт uмoс: eгeинi `эsoн нeсkeуphri тиpoг: eгeенoг `эsoн δen oгoгnoq нeм oгeелhл: eгeенoг `эsoн epi`epfhei `апoyro: ал.</p>	<p>All the glory of the daughter of the King is within, arrayed with gold-ringed garments, adorned in varied colors. The virgins, her companions who follow her, shall be brought to You. With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia. (Psalm 45: 13-15)</p>	<p>كل مجداً ابنة الملك من داخل مشتملة بأذياں موشأة بالذهب. مزينة بأشكال كثيرة. يدخلن إلى الملك عذارى خلفها، يدخلن صاحباتها جميعاً، يدخلن بالفرح والتهليل، يدخلن إلى هيكل الملك. الليلويا. (مزמור 13 - 15:45)</p>
<p>Отнишt пe Пboic oгoг `e`maрawoгt `emayw: δen `thaki upeнnоgт гiзeн peqtaoг e тоraвb: epe`oгwс δen oгeелhл `нxе `pkaи тиpq: nитaог `нtе Ciон niсphiрwоt `нtе pe`uгit tвaki `нtе piniшt `нoгpo: ал.</p>	<p>Great is The Lord, and greatly to be praised in the City of our God, in His Holy mountain. Beautiful in elevation, the joy of the whole earth, is Mount Zion on the sides of the north, the city of the great King. Alleluia. (Psalm 48: 1-2)</p>	<p>عظيم هو الرب و مبارك جداً في مدينة إلينا على جبله المقدس تتسع كل الأرض بالتهليل. جبال صهيون جوانب الشمال مدينة الملك العظيم. الليلويا. (مزמור 2 - 1 :48)</p>
<p>PeqcenT δen nитaоg: `aПboic uei `nnipuлh `нtе Ciон eгoтe nимaнuшwпi тиpoг `нtе laкaвb: arcaxi eөbhT `нган`вhоt eгtaиhоt: tвaki `нtе</p>	<p>His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of You, O City of God. Alleluia. (Psalm 87: 1-3)</p>	<p>أساساته في الجبال المقدسة، الرب أحب أبواب صهيون أفضل من جميع مساكن يعقوب. أعمال كريمة قيلت من أجلك يا مدينة الله. الليلويا. (مزמור 87: 1 - 3)</p>

ΦΝΟΥΤ: αλ.		
Σιων τματη ναχος κε ουρωμη νεω ουρωμη αψυστη πηθητη: ουρος ηθοφ πετροσι αψησεντη μησος ψη ενεχ: αλ.	And of Zion it shall be said, “This one and that one were born in her; and the Most High Himself shall establish her.” Alleluia. (Psalm 87: 5)	الأم صهيون تقول أنَّ إنساناً وإنساناً ولد فيها، وهو العلى الذي أسسها إلى الأبد. الليلويا. (مزמור 87: 5)
Πιαττελος μποιος γικωτ μπικωτ ηνονη νιβεν ετεργοτ δατεψη ουρος ψηναναγμοτ κεμπη ουρος ανδη κε ουρελχε πε Ποιοις: ωδηνιατη μπιρωμη ετεργελπις έροψ: αλ.	The angel of The Lord encamps all around those who fear Him, and delivers them. Oh, taste and see that The Lord is good. Blessed is the man who trusts in Him. Alleluia. (Psalm 34: 7-8)	ملَكُ الرَّبِ يَحْوِطُ حَوْلَ كُلِّ خَانِقٍ وَيُنْجِيهِمْ. ذُوقُوا وَانظُرُوا مَا أَطْيَبَ الرَّبُّ. طَوْبَى لِلرَّجُلِ الْمُتَوَكِّلِ عَلَيْهِ. اللِّيلُوِيَا. (مزמור 34: 7) (8)
Φηεταψθαμιο ηνηεψαττελος εγαπηνετημα: ουρος ηεψρεψψεψψη ηνοψψαχηρωμ: αλ.	He who makes His angels spirits and His ministers a flaming fire. Alleluia. (Psalm 104: 4)	الذِّي خَلَقَ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا وَخَدَامَةً نَارًا تَتَقدُّ. اللِّيلُوِيَا. (مزמור 104: 4)
Φηεταψχη ηνηεψμανημοψι γικεν ηινηπη: φηεθημοψι γικεν ηιτενη ητε ηιθηοψ: αλ.	He who makes the clouds His chariot, Who walks upon the wings of the wind. Alleluia. (Psalm 104: 3)	الذِّي جَعَلَ مَسَالِكَهُ عَلَى السَّحَابِ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَاحِ. اللِّيلُوِيَا. (مزמור 104: 3)
Σμορ ε Ποιοις: ηεψαττελος τηροψ: ηιηετχορ δεη τοψχομ: ετηρι μπεψαχι: ςμορ έροψ ηεψδηνημις τηροψ: ηιηετφωψηη ηηαψ ετηρι μπεψηρωψ: ςμορ ε Ποιοις έθολ δεη ηιψηοψ: θμορ έροψ έθοληδεη ηιηετροσι: αλ.	Bless The Lord, you His angels, who excel in strength, who do His word. Bless The Lord, all you His hosts, you ministers of His, who do His pleasure. Bless The Lord from the heavens. Bless Him in the highest. Alleluia. (Psalm 103: 20-22)	بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتَهُ، الْأَشْدَاءَ فِي قُوَّتِهِمُ الصَّانِعِينَ قُولَهُ. سَبِحُوهُ يَا جَمِيعَ جُنُودِهِ خَدَامَةَ الصَّانِعِينَ إِرَادَتِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، بَارِكُوهُ فِي الْأَعْلَى. اللِّيلُوِيَا. (مزמור 103: 1) (22 - 20)
Μπεψθο ηηιαττελος τηλαέρψαλιν έροψ: ουρος τηλαοψψη ναχρεη πεκέρψει εθοναψ: αλ.	Before the angels I will praise You and worship towards Your holy temple. Alleluia. (Psalm 138: 1-2)	أَمَمَ الْمَلَائِكَةَ أَرْتَلَ لَكَ وَأَسْجَدَ نَحْوَ هِيَكَلِ الْمَقْدِسِ. اللِّيلُوِيَا. (مزמור (2، 1 : 138)

<p>Μιφνοτὶ σεσαζὶ ἡπωοῦ ἡΦνοτ̄: πιθαμιο ὑτε νεψκια πίταρεωυα χιώιψ ἡμοψ: πιέχοορ χω νογαζι ἡπιέχοορ: οτος πιέχωρος οτώνης νογέωι εβολ ἡπιέχωρος: χαναζιαν νε: οτδε χανχιναζι αν νε: ἀλ.</p>	<p>The heavens declare the glory of God, and the firmament shows His great work. Day unto day utters speech and night unto night reveals knowledge. There is no speech nor language. Alleluia. (Psalm 19: 1-2)</p>	<p>السموات تنطق بمجده الله. والفأڭ يُخْبِرُ بِعَمَلِ يَدِيهِ. يَوْمٌ إِلَى يَوْمٍ يَبْدِي قَوْلًا. وَلَيلٌ إِلَى لَيلٍ يَظْهَرُ عِلْمًا. لَا قَوْلٌ وَلَا كَلَامٌ. اللِّيلُوِيَا. (مزמור 19: 1 - 2)</p>
<p>Μηέτε ὑσε σωτεω αν ετογςμη ἀπογλρωότ φεναψ εβολ χικεν προ ἡπικαζι τηρψ: οτος νογαζι αρφος φι αρηκις ἡτοικοκωμενη: ἀλ.</p>	<p>Those whose voices are not heard, their line has gone out through all the earth, and their words to the end of the world. Alleluia. (Psalm 19: 3-4)</p>	<p>الذين لم يُسمع لهم صوتٌ. خرجتْ أصواتهم إلى الأرض كلِّها وبلغتْ كلامهم إلى أقطار المسكونة. الليلُوِيَا. (مزמור 19: 3، 4)</p>
<p>Προις εψετ νογαζι νηέτχιψεννορψι δεν οτνιψτ ὑχομ: οτος Ποπρο ὑτε νιχομ πε πιψενριτ: ἀλ.</p>	<p>The Lord gave the word: great was the company of those that published it. The King of armies is the Beloved. Alleluia. (Psalm 68: 11-12)</p>	<p>الرب يعطي كلمة المبشرين بقوة عظيمة، وملك القوات هو الحبيب. الليلُوِيَا. (مزמור 68: 12 - 11)</p>
<p>Οτώνης εβολ ἡΠροις οτος μορτ ἐπεψραν: χιώιψ ννεψχμονι δεν νιέθνος: ζαζι ννεψψφηρι τηροψ: ψιρψοψ ἡψωτεν δεν πεψραν εθοναψ: ἀλ.</p>	<p>Give thanks to The Lord! Call upon His name; make known His deeds among the peoples; talk of all His wondrous works. Glory in His Holy Name. Alleluia. (Psalm 105: 1-3)</p>	<p>اعترفوا للرب وادعوا باسمه، وبشرروا بأعماله في الأمم، أخبروا الجميع عجائب. افتخروا باسم القديس. الليلُوِيَا. (مزמור 105: 3 - 1)</p>
<p>Ψταιηοτ ἡπεμθο ἡΠροις ὑχε ψιλοτ ὑτε νηέθοναψ ὑταψ: ψ Προις ἀνοκ πε πεκβωκ νεω πψηρι ὑτε τεκβωκι: ακσωλπ ὑναζναρχ: ἡναψωτ νακ νογψοτψωότψι ὑψμοτ ἡνατ νναέρχημ Προις δεν νιάτληνοψ ὑτε πηι ἡπεννοτ: ἡπεμθο ἡπιλαοс τηρψ: δεν θμητ ὑνερογαλημ: ἀλ.</p>	<p>Precious in the sight of The Lord is the death of His saints. O Lord, I am Your servant, and the son of your handmaid: You have loosed my bonds. To You I will offer the sacrifice of praise. I will pay back my vows unto The Lord now in the presence of all His people, in the courts of The Lord's house, in the midst of you, O Jerusalem. Alleluia.</p>	<p>كريم أمام الرب موت اتقيانه. يا رب أنا عبدك ابن أمتك. حللتْ وثاقني. فلك أذبح ذبيحة التسبيح وأوفي للرب نذوري في ديار بيت إلينا قدام جميع الشعب في وسط أورشليم. الليلُوِيَا. (مزמור 116: 19 - 15)</p>

(Psalm 116: 15-19)		
<p>Οὐψφηρι πε Φνογτ ὅεν ηηεθογαβ ΄ταψ: Φνογτ ἀπιεραηλ ὑεοψ εψετ ΄ηογκομ ηευ οτάμασι ἀπεψλαος: ηιθηηι ωαρογόηνοψ: ωαρογεεηληλ ἀπεψθο ἀΦνογτ: ωαρογόηνοψ ὅεν οτόηνοψ ψψμαρωοт ηζε Πβοιс Φνογт: αλ.</p>	<p>God is greatly to be feared in the assembly of His saints. He is the God of Israel. He will give strength and comfort unto His people. Let the righteous rejoice and be glad before God. Yes; let them exceedingly rejoice. Blessed be The Lord our God. Alleluia. (Psalm 68: 35, 3)</p>	<p>عَجِيبٌ هُوَ اللَّهُ فِي قَدِيسِيهِ، إِلَهٌ إِسْرَائِيلُ هُوَ، يُعْطِي قُوَّةً وَعِزَّاءً لِشَعْبِهِ. الصَّدِيقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ وَيَتَنَعَّمُونَ بِسُرُورٍ. مَبَارِكٌ الرَّبُّ إِلَهُ الْلَّيْلَوِيَا. (مزמור 68: 35، 3)</p>
<p>Μογρ ἡτεκηψι `επεκαλοζ φηετεօηοηψκομ ḥηηοψ: ἡηρη ὅεν τεκμετβερι ηευ πεκαι βωλκ սամադ ἀριօηρο: αλ.</p>	<p>Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, with Your glory and Your majesty ride prosperously and rule. Alleluia. (Psalm 45: 3-4)</p>	<p>تَقْدِ بِسِيفِكَ عَلَى فَخْذِكَ أَيْهَا الْجَبَارُ، بِجَلَالِكَ وَجَمَالِكَ. اسْتَلِهِ وَانْجِحْ وَأَمْلَكِ. الْلَّيْلَوِيَا. (مزמור 45: 3، 4)</p>
<p>Εκεψωαι `εχεη οψηοψ ηευ οψβасиηиcкoс: οηoη εκεψомзeу ηoηшoти ηeу οψձrձakωи zе аqеrгeլpiс `eroi ՚nanaгmеq: ՚nаlаeрcкeпaзiн eжwаq zе aqсomeп пaрaи: ал.</p>	<p>You shall tread upon the lion and the cobra, the young lion and the serpent you shall trample underfoot. Because he has set his love upon Me, therefore I will deliver him. I will set him on high, because he has known My name. Alleluia. (Psalm 91: 13-14)</p>	<p>طَأَ الْأَفْعَى وَمَلَكَ الْحَيَاتِ وَتَكَسَّرَ الْأَسْدُ وَالْتَّنِينُ، لَأَنَّهُ إِيَّا يَتَرَجِّي فَأَخْلَصَهُ وَأَسْتَرَهُ لَأَنَّهُ قَدْ عَرَفَ اسْمِي. الْلَّيْلَوِيَا. (مزמור 91: 13، 14)</p>
<p>Φnoηeу `нtе ηiθaиi εψxиi ὅaтeн Пбoиc: otoη ηeоq πe πoηnaψt: ὅeн `psnoη aψxoжeк Пбoиc εψeeрboнeиn eрaoт otoη εψeнаgмoт: εψeтoжaoт `eбoлзeн nирeqepnobi: zе aqеrгeլpiс eroq: ал.</p>	<p>The salvation of the righteous is of The Lord. He is their strength in the time of trouble. The Lord shall help them and save them from the wicked, because they trust in Him. Alleluia. (Psalm 37: 39-40)</p>	<p>خَلاصُ الْأَبْرَارِ مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ. وَهُوَ نَاصِرُهُمْ فِي زَمَنِ الشَّدَادِ. الرَّبُّ يَعِينُهُمْ وَيَنْجِيَهُمْ وَيَنْقَذُهُمْ مِنْ الْخَطَاةِ، لَأَنَّهُمْ تَوَكَّلُوا عَلَيْهِ. الْلَّيْلَوِيَا. (مزמור 37: 39، 40)</p>

<p>Πιὸμηι μαροτογνοὶ δεῖ οτογνοὶ: ἀνιὸμηι ωψ ἐβολ οὐος Πβοις ἀψωτει ερωο: ουος ἀψναχμοι ἐβολδεῖ νοտροζχεκ τηρο: ἄψεντ ΄νζε Πβοις ηηηετтеηηоηт δеі ποгнηт: οуоs ηηeтθеeηоηт δеі ноgпeиmа ἀψнaхmоi: ἀл.</p>	<p>Let the righteous rejoice with joy. They cried and The Lord heard them and He delivered them out of all their troubles. The Lord is near to those who have a broken heart, and saves such as have a contrite spirit. Alleluia. (Psalm 34: 15, 17, 18)</p>	<p>فليفرح الأبرار بالفرح، والصديقون صرخوا إلى الرب فسمع لهم، ونجاهم من جميع شدائدهم. قريب الرب من مستقيم القلوب والمتواضعين الأرواح يخلصهم. الليلويات. (مزמור 34: 15، 17، 18)</p>
<p>Πλψωот ηιθλticntε ηιθмhi ψнanaxmоi `nзe Πβoиc `ebol `nзhtoу тhroo: Πboиc nлaрeø enoяkac тhroo: oгa `ebol `nзhtoу `nneqloqloq: ал.</p>	<p>Many are the afflictions of the righteous but The Lord delivers him out of them all. He guards all his bones; not one of them is broken. Alleluia. (Psalm 34: 19-20)</p>	<p>كثيرة هي أحزان الصديقين والرب يخلصهم من جميعها. الرب يحفظ جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. الليلويات. (مزמור 34: 19، 20)</p>
<p>Οтогвии аψyai `nниøмhi нeи οтогнoи нннeтcoгtвoи δeі πoгнeт οтнoи нiøмhi δeі Πboиc oтwои `ebol uψmeиi `nte тeψmet`aгиo: ал.</p>	<p>A light is shown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in The Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His Holiness. Alleluia. (Psalm 97: 11-12)</p>	<p>نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. الليلويات. (مزמור 97: 11، 12)</p>
<p>Пiøмhi eψeфиri `uψrhi `upsiбenи oтoс eψeձai `uψrhi `upsiшeнciq `nte piлибaнoс: нhетpht δeі phi `uПboиc eтeφopи `ebol δeі niaгlhoи `nte `phi uПeппoиt: ал.</p>	<p>The righteous shall flourish like the palm tree. He shall grow like a cedar in Lebanon. Those that are planted in the house of The Lord shall flourish in the courts of our God. Alleluia. (Psalm 92: 12-13)</p>	<p>البار يعلو مثل النخلة ويكتثر مثل أرز لبنان. المغروسون في بيت الرب يزهرون في ديار بيت إلهنا. الليلويات. (مزמור 92: 12، 13)</p>
<p>Рωq `upiøмhi ψaψeрuеlеtan nжcoфиa: oтoс peqlaс ψaψcazи upsiбap: piноmoc `uФnoиt eψxh δeі peqнeт: oтoс `nеqta tcı `nnoиcлаt: ал.</p>	<p>The mouth of the righteous speaks wisdom, and his tongue talks of justice. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. Alleluia. (Psalm 37: 30-31)</p>	<p>فم البار يتلو الحكمة ولسانه ينطق بالحكم. ناموس الله كان في قلبه وخطواته لا تزل. الليلويات. (مزמור 37: 30، 31)</p>

<p>Πινεθογαβ ὑτάκ εὐεσμού ἐροκ: πώωτ ὑτέ τεκμετογρο εὐεὶςαζι ἀσοφ: ἔναὶρι ἀφοτωψ ὑπητέρερο† δατεψχ: οτος εὐεὶςωτευ ἐπογτωβε οτος εὐεὶναχμοτ: Προις ναὰρες εοτον νιβεν εθμει ἀσοφ: ἀλ.</p>	<p>Your saints shall speak of the Glory of Your kingdom and talk of Your power. He will fulfill the desire of those who fear Him. He will also hear their cry and will save them. The Lord preserves all them that love Him. Alleluia. (Psalm 145: 10, 11, 19, 20)</p>	<p>قديسوك يباركونك وينطقون بمجده ملكتك. يصنع إرادة خانفيه ويسمع تضرعهم ويخلصهم. الرب يحفظ كل محبيه. الليلويا. (مزמור 145: 10، 11، 19، 20) (20)</p>
<p>Οτνοφ εχεν Προις οτος θεληλ νιθμη: ψουψου ωμτεν οτον νιβεν ετσογτων δεν πογχητ ἐχρηι εχεν θαι ετετωβε ἐψψωι χαροκ ὑκε οτον νιβεν εθογαβ δεν οτχον εψσογτων: ἀλ.</p>	<p>Be glad in The Lord, and rejoice, O you righteous, and shout for joy, all you that are upright in heart. For this, everyone that is righteous shall pray unto You in the time when You may be found. Alleluia. (Psalm 32: 11, 6)</p>	<p>أفرحوا بالرب وتهلوا أيها الأبرار. افتخرموا يا جميع مستقيمي القلوب. فلهذا يصلي لك كل الأبرار في زمان مستقيم. الليلويا. (مزמור 32: 11، 6)</p>
<p>Μαρογερψωρπ ηταχον νχωλευ ὑκε νεκμετψενχητ: χε ανερχηκι ἐμαψω: ἀριβοὴθιν ἐρον Φνορ† Πενσωτηρ: πώωτ ἀπεκραν Προις εκεναχμεν: οτος εκεχα νεννοβι ναν ἐβολ εθβε πεκραν εθογαβ: ἀλ.</p>	<p>Let Your tender mercies speedily come to meet, for we have been brought very low. Help us, O God of our salvation, for the glory of Your name. O Lord deliver us, and provide atonement for our sins, for Your name's sake. Alleluia. (Psalm 79: 8-9)</p>	<p>فلتسبق وتدركنا رأفك سريعا لأننا قد تمسكننا جداً. أعننا يا الله مخلصنا، من أجل مجد اسمك يا رب خلصنا، واغفر لنا خططيانا من أجل اسمك القدس. الليلويا. (مزמור 79: 8، 9)</p>
<p>Μαρογβασψ δεν τεκκλησια ὑτε πεψλαοс: μαρογсом εροφ 21 τκαθεδρα ὑτε νιπρεεψвтεροс: χε αψχω νογμετιωт ἀφρηт ὑχλανεсωт εгенар ὑкε νнетсогтωн οτος εгевонюп: ἀλ.</p>	<p>Let them exalt Him in the congregation of His people, and praise Him in the assembly of the elders. For He has made Himself families like a flock. The righteous shall see it and rejoice. Alleluia. (Psalm 107: 32, 41, 42)</p>	<p>فليرفعوه في كنيسة شعبه، ولبياركه على منابر الشيوخ، لأنه جعل الآباءات مثل الخراف، ينظر المستقيمون ويفرحون. الليلويا. (مزמור 107: 32، 41، 42) (42)</p>
<p>Δψωρκ ὑкε Προις οτος ὑнєψорωи ὑхθиψ χε νєоκ πε πιογиб ψа εнєз κατα τтаziс ἀμελχиседек:</p>	<p>The Lord has sworn and will not relent, "You are a priest forever according to the order of Melchizedek." Alleluia. (Psalm 110: 4)</p>	<p>أقسم الرب ولن يندم، أنت أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي صادق. الليلويا. (مزמור 110: 4)</p>

ἀλ.		
ΦΝΟΥΤ ἐφέψενθτ ὅδρον ἐφέσμοτ ἑρον ἐφεορῶν ἡπεργο ἐχρήι ἐχων οὐος ἐφέναι ναν.	<p>God be merciful unto us, and bless us. Shine Your face upon us and have mercy upon us. Alleluia. (Psalm 67: 1)</p>	الله يتراءف علينا ويباركتنا ويشرق بوجهه علينا ويرحمنا. الليلويا. (مزמור 67: 1)
Πβοις πογεω ἡπεκλαος: ḥμοτ ἐτεκκληρονομια: ἀλονι ἡιωνο: βάσο ψα ἐνεχ: ἀλ.	<p>O Lord save Your people and bless Your inheritance. Shepherd them and bear them up forever. Alleluia. (Psalm 28: 9)</p>	يا رب خلق شعبك، بارك ميراثك، ارعهم وارفعهم إلى الأبد. الليلويا. (مزמור 28: 9)
Μι ρε πισαβε ουος ἡτεψαρεγεναι ουος ἡσεκατ ἐνιναι ἡτε Πβοις: ἀλ.	<p>Whoever is wise will observe these things, and they will understand the lovingkindness of The Lord. Alleluia. (Psalm 107: 43)</p>	من هو الحكيم فيحفظ ويتفهم مراحم الرب. الليلويا. (مزמור 43: 107)

Amen Alleluia = Μανεν Αλληλουιά

آمين الليلويا

1. Agios O Theos Agios Yes-sheros Agios Athanatos Amen Alleluia	1. آجيوس أوثينوس آجيوس إس شيروس آجيوس أثاناطوس آمين الليلويا
Holy God Holy Mighty in His glory Holy is the Living God Amen Alleluia	قدوس الله قدوس قدوس القوي قدوس قدوس الحي الله آمين الليلويا
2. By the help of the Mighty God The great Lord of lords I will explain the meaning of Amen Alleluia	2. بمعونة رب قدير إله عظيم خبير أشرح معنى تفسير آمين الليلويا
How beautiful is its meaning There is none, but our God We praise Him high in His heaven Amen Alleluia	معناه ياما أحلاه ليس غير الله إله نسبه فوق أعلى سماه آمين الليلويا

3. Michael and Gabriel Raphael and Souriel All praising Him saying Amen Alleluia	3. ميخائيل وغبريل رافائيل وسوريل يتلون تسابيح وأقوال آمين الليلويا
The heavenly Cherubim And the mighty Seraphim All praise Him saying Amen Alleluia	تسبيحه الشاروبيم وأيضاً السارافيم قائلين بصوت عظيم آمين الليلويا
4. Heavenly hosts of light And all the spiritual ranks Continuously praise Him Amen Alleluia	4. أجناد نورانية وطغمات روحانية يصحون علانية آمين الليلويا
Myriads of myriads Ranks around the Throne Proclaiming before The Lord Amen Alleluia	ربوات ربوات وألوف من حول العرش صفو يقولون وهم وقوف آمين الليلويا
5. The four incorporeal creatures Around the Throne of God Pleading at all times Amen Alleluia	5. والأربعة الكائنات من تحت العرش ثبات يتلون كل الأوقات آمين الليلويا
The first is like a lion A figure without body Bowing to the King of Zion Amen Alleluia	الأول شبه أسد صورة من غير جسد وأعين بلا عدد آمين الليلويا
6. The second is like a calf A sign of sacrifice Proclaiming unceasingly Amen Alleluia	6. الثاني شبه الثور وهو منظر من نور يصبح بلا فتور آمين الليلويا
The third is like an eagle Soaring in the heavens Pleading before the Only-Begotten Amen Alleluia	الثالث شبه عقاب يسأل عن الطير ياجاب أمام وحيد الآب آمين الليلويا
7. The fourth has a face of man Asking forgiveness on our behalf Before The Lord our God Amen Alleluia	7. الرابع شبه إنسان يسأل عنا الغفران أمام الله الديان آمين الليلويا
A scene encountered with light They praise God who is seated Up above on His throne	منظر بالنور مكسي يسبحون في ات هيمسى من فوق أعلى الكرسى

Amen Alleluia	آمين الليلويا
8. Scenes with diversities Seraphim with six wings Praising continuously Amen Alleluia	8. منظر بأنواع شتى سارافيم باجنحة ستة يصيرون بلا سكتة آمين الليلويا
The twenty-four Presbyters Priests of the high order To Him they surrender Amen Alleluia	وال الأربع والعشرون قسيس كهنة بمقام نفيس يصيرون بالتقديس آمين الليلويا
9. The stars and the orbits Praise Him throughout the way Up high in the heavens Amen Alleluia	9. وتسبحه الأفلاك الذين سلكوا الأسلام من فوق أعلى السموات آمين الليلويا
Lucifer has become Satan after his pride When he ceased to say Amen Alleluia	سلطانيل قد صار شيطاناً بالاستكبار لما بطل هذا التذكرة آمين الليلويا
10. Pitiful is the one who hears it In the midst of the congregation And does not sing with it Amen Alleluia	10. مسکین من يسمعها فى حضرة قائلها ولا يتلو معها آمين الليلويا
Alleluia is praise Hymns and songs We cry out saying Amen Alleluia	الليلويا تسبح وترتيل ومديح بها نصرخ ونصير آمين الليلويا
11. Alleluia is glorification For a mighty Lord Its unique and great memorial Amen Alleluia	11. الليلويا تمجيد إله عظيم مجید وهو تذكار عظيم فريد آمين الليلويا
Alleluia is pleasure And it gives satisfaction To utter two thousands Amen Alleluia	الليلويا تنزية وقائلها يكفيه يقول ألفين بقى آمين الليلويا
12. Alleluia is joy And it is a sweet language Who chant it will be saved Amen Alleluia	12. الليلويا بهجة وهي أحلى لهجة وقائلها ينجى آمين الليلويا

<p>Alleluia is exaltation For a merciful God Who is generous for generations Amen Alleluia</p>	<p>اللليويا تعظيم لإله رءوف رحيم خفى الألطاف كريم آمين اللليويا</p>
<p>13. Alleluia is memorial For the great God of Wonders We praise in great numbers Amen Alleluia</p>	<p>13. اللليويا تذكار لإله عظيم ستار يجب له التذكار آمين اللليويا</p>
<p>Alleluia is a hymn A praise and rejoice And it is the best choice Amen Alleluia</p>	<p>اللليويا ترتيل وتسبیح وتهليل وهي أفضل ما قيل آمين اللليويا</p>
<p>14. Blessed is the Creator Existent before the ages Filling all places Amen Alleluia</p>	<p>14. مبارك مكون ما كان كان قبل الأكون ما يخلى منه مكان آمين اللليويا</p>
<p>Blessed is the Mighty Unseen and incomprehensible He is adorable Amen Alleluia</p>	<p>مبارك جل ثناه خفى لا عين تراه ولا معبد سواه آمين اللليويا</p>
<p>15. He created the waters The fire and the earth's ground He made it from void Amen Alleluia</p>	<p>15. مبارك منْ خلق الماء وناراً وأرضاً صماء أوجدها من العدم آمين اللليويا</p>
<p>Blessed is the zealous Lord Merciful and forgiving All deeds He is covering Amen Alleluia</p>	<p>مبارك رب غيور رؤوف رحيم غفور على كل فعل ستور آمين اللليويا</p>
<p>16. Purity for the righteous Fulfilled by Alleluia Let us all say together Amen Alleluia</p>	<p>16. باللليويا قد صار تحقيق بر الأبرار قولوا أيها الحضار آمين اللليويا</p>
<p>King David prophesied And by it glorified Words which are divinely prepared Amen Alleluia</p>	<p>داود بها تنبأ وبفضلها أثبأ بأقوال منتبة آمين اللليويا</p>
<p>17. In the Book of the Psalms The hundred and fifty one psalms And at the end of every psalm</p>	<p>17. في شرح سفر المزامير المائة واحد والخمسين مزמור وفي آخر كل مزמור</p>

Amen Alleluia	آمين الليلويا
<p>It is prayed at all times To the Creator of the heavens And is explained in the canticles Amen Alleluia</p>	تقرأ سائر الأوقات إلى خالق السموات وفي شرح الهوسات آمين الليلويا
<p>18. A fraction for the Korban That shows He is with us And in it the faith is clear Amen Alleluia</p>	18. وقسمة للقربان هبي إفكي نيمان وفيها شرح الإيمان آمين الليلويا
<p>David the pure proclaimed Mary the Virgin Lady On the ten strings Amen Alleluia</p>	مدح داود البار مريم ست الأربعين على العشرة الأوtar آمين الليلويا
<p>19. By the organ and the harp The cymbals and the strings The timbrel and chorus Amen Alleluia</p>	19. بالأرغن والقيثار والصنوج والأوتار والدف مع المزمار آمين الليلويا
<p>He said, O daughter of Zion Your Lord loved you and chose you Listen and incline your ears Amen Alleluia</p>	قال يا ابنة ربك اختارك وأحبك أصغى وانسى شعبك آمين الليلويا
<p>20. He also said She is the high mountain of God Above all other types Amen Alleluia</p>	20. وعنها أيضاً قال هي جبل الله العال أعلى من كل مثل آمين الليلويا
<p>He called her Zion And said she is the chosen one From whom God will be human Amen Alleluia</p>	وسماها صهيون وقال سوف يكون إله سره مكنون آمين الليلويا
<p>21. Again he named her The Queen who is Embraced by light Amen Alleluia</p>	21. وسمها بالجملة الملكة المشتملة بالنور والحلة آمين الليلويا
<p>He called all the nations To clap hands and praise Singing hymns and praises Amen Alleluia</p>	وقال جميع الأمم تصدق بتراتيل وهم يتلون تسابيح بنغم آمين الليلويا

<p>22. He said, “Blessed is the man Who is adorned with mercy For the poor and the down-trodden Amen Alleluia</p>	<p>22. وقال طوبى للإنسان المتعطف بالإحسان على البانس والمهان آمين الليلويا</p>
<p>For God will save him And grant him many goods To satisfy him for many years” Amen Alleluia</p>	<p>فإن رب ينجيه ومن الخيرات يعطيه ما يكفيه ويعافيه آمين الليلويا</p>
<p>23. Lord, we ask of You Keep Pope (...) the Great Our Patriarch and grant him wisdom Amen Alleluia</p>	<p>23. يا رب إليك نسأل احفظ البابا (...) الأمثل بطركنا واعطه الاقبال آمين الليلويا</p>
<p>Also keep in safety The ones who watch over us Our metropolitans and bishops Amen Alleluia</p>	<p>يا رب طمنا على الساهرين عنا مطارنتنا واسافتنا آمين الليلويا</p>
<p>24. And keep, O Lord of lords All the beloved ones Who are present and absent Amen Alleluia</p>	<p>24. واحفظ يا رب الأرباب سائر كل الأحباب الحضور والغياب آمين الليلويا</p>
<p>And also protect the reader Who said it to the audience And living it in abundance Amen Alleluia</p>	<p>واحفظ قارئها والشارح لمعانيها والعامل بما فيها آمين الليلويا</p>

The First Hoos (Canticle) = Πιχως `Ηχοντ

Exodus 15 = Πιδωζοδος ιε

الهوس الأول (تسبيحة موسى النبي - خروج 15)

<p>Τότε αφέως ήχε Ιωτίχης νεώ νενώμηρι ἀΠισράνηλ ἐταίχωλη ήτε Πένοις οτος αφέος εθρογκος: χε μαρενηως ἐΠένοις χε δεν ουώοις γαρ αφέιωοι.</p>	<p>Then Moses and the children of Israel sang this song to The Lord and spoke saying, “Let us sing to The Lord for He has triumphed gloriously.”</p>	<p>حينئذ سبّح موسى وبنو إسرائيل، بهذه التسبحة للرب وقلوا، “فنسبح للرب، لأنّه بالمجد قد تمجد.”</p>
--	--	---

+ Οὐχθος νεώς οὐδασίθεο ἀφερθωρού ἐφίομ. Οὐβονέος νεώς ορεψωβες ἐβολ γιχωι: ἀφψωπι νηι ΄νογωτηρια.	+ The horse and its rider He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and He has become my salvation.	+ الفرس وراكبه، طرحوهما في البحر، معيني وساتري، صار لي خلاصاً.
Φαι πε Πανορτ ἑνατώοτ ναφ: Φνορτ ὑπαιωτ ἑναδάσφ.	He is my God and I will glorify Him, my father's God and I will exalt Him.	هذا هو إلهي، فأمجده، إله أبي، فارفعه.
+ Πβοις πετδομδευ `ννιβωτс: Πβοις πε πεφραп. Νιβερεбωοтс `нте Φарадω νεω τεψхом тирс ἀφερθωρού ἐφίομ.	+ The Lord is a Man of war, The Lord is His name. Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea.	+ الرب مكسر الحروب، الرب اسمه، مركبات فرعون وكل قوته، طرحوهما في البحر.
Σανσωτπ `нанаватис `нтристатис ἀφзодкот δен φιом `ншари.	His chosen captains also are drowned in the Red Sea.	رکباناً منتخبين، ذي ثلاثة جنبات، غرقهم، في البحر الأحمر.
+ Μψχωвс `έрни `έхвот `нжε πιшвот: αтвамс `έрни `епетушк `нфриг `ногвни.	+ The depths have covered them; they sank to the bottom like a stone.	+ غطاهن الماء، انغمسوا، إلى العمق، مثل الحجر.
Τεκογинам Πβοιс αсбіѡот δен οтхом. Τεκчиж `ногинам Πανορт αстаке некзаки.	Your right hand O Lord has become glorious in power. Your right hand O Lord has dashed the enemy in pieces.	يمينك يا رب، تمجدت بالقوة، يدك اليمني يا إلهي، أهلقت أعدائك.
+ Ήεν πάψαι `нте πεκѡօт: ακծոմծես `ննհետխօնին: αկօրարդ `нպէշանտ: αզօրօմօթ `нփրիг `нշանրաօն.	+ And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose up against You, You sent forth Your wrath, it consumed them like stubble.	+ بكثرة مجده، سحقت الذين يقاوموننا، أرسلت غضبك، فأكلهم مثل الهشيم.
Ἐβολ γιτεп πιπνεրиа `нте πεկմвон аզօցի `երաւգ `нжε πιшвот: աբնիւ `нжε նիшвот `նփրիг `нոյսօբт: աբնաс `нжε նիչօլ δен թմիг `նփիօմ.	And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright like a wall, and the depths were congealed in the heart of the	وبروح غضبك وقف الماء، وارتفعت المياه مثل السور، وجمدت الأمواج، في وسط البحر.

	sea.	
+ Δέψας ταρ ἡκε πικάχι: κε τηλούχι ταταχο: ταφωψ ἡθανψωλ: τατσιο ταψυχη: ταδωτεβ δεν ταχηι τε ταχικ ερβοιс.	+ The enemy said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my lust shall be satisfied upon them, I will draw my sword and my hand shall destroy them."	+ قال العدو "إنى أسرع فأدرك، وأقسم الغائم، وأشبع نفسي، وأقتل بسيفي ويدي تتسلط."
Δικογωρπ μπεκπινευμα: αφοβσον ἡκε φιομ: αρωμι επεεητ μφρητ νοντατη δεν γανψωρ ερωψ.	You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.	أرسلت روحك، فغطاهم البحر، وخطسوا إلى أسفل كالرصاص، في مياه كثيرة.
+ Ήιι ετόνι μμοκ δεν νινορή Πβοиc. Ήιι ετόνι μμοκ: εαρτψωρ νак δεν νηεθοτаb τακ: εερψψηρι μμοк δεн от`ωор: εкиро `нханψψηри.	+ Who is like You O Lord among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders.	+ من يشبهك في الآلهة يا رب من يشبهك، مُمجدًا في قدسيك، متعجباً منك بالمجد، صانعاً عجائب.
Δικсогтен текотинам ёвил афомкорг һкес ткачи. Δικбисшит шакшаг мпеклалос δεн отмечени фдai етаксотпц: ақтжом наq δεн текномт: εтua нeумтоn εçօրաb νак.	You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You in Your mercy have led forth the people whom You have redeemed, You have guided them in Your strength, to Your holy habitation.	مدت يمينك فابتلعتهم الأرض، هديت شعبك بالحقيقة، هذا الذي اخترته وقويته بتعزيتك، إلى موضع راحة قدسك.
+ Διγωтем һкес γαнеθнос оуоз аузшонт: γαннаки азбι һннhetшоп δεн Нифтилици.	+ The people will hear and be afraid, sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine.	+ سمعت الأمم، وغضبت، والمخاض أخذ، سكان فلسطين.
Јоте атииc μμωор һкес нихненови һte Едом: нидржшон һte Пиашавитиc огсөөртер пе етаденитор.	Then the chiefs of Edom will be dismayed, the mighty men of Moab trembling will take hold of them.	حينئذ أسرع، ولاة أدوم، ورؤساء المؤابيين، أخذتهم الرعدة.
+ Διгвωл ёвил һкес орон нивен εтшоп δεн Хандалан: аqи `еçрhi εçωор	+ All the inhabitants of Canaan will melt away, fear and dread will fall on them.	+ ذاب، كل سكان كنعان، وأنت عليهم، الرعدة والخوف.

<p>΄ΗΣΕ ΟΤΣΕΡΤΕΡ ΝΕΩ ΟΥΓΟΤ.</p>		
<p>ἵην πάλια ὑπερόπταις μαρούτερων: ψατεψίνι ἡχε πεκλαος Πβοις: ψατεψίνι ἡχε πεκλαος φαι `ετακόφοι.</p>	<p>By the greatness of Your arm they will be as still as stone, till Your people pass over O Lord, till Your people pass over whom You have purchased.</p>	<p>بِكُثْرَةِ سَاعِدَكَ فَلِيصِيرُوا كَالْحَجَرِ، هَتَّى يَجْتَازَ شَعْبَكَ يَا رَبَّ، حَتَّى يَجْتَازَ شَعْبَكَ، هَذَا الَّذِي أَقْتَنَتِهِ.</p>
<p>+ Δινιτον ἐδον τοκον θικεν ουτωσι ὑπερόπταις τεκκληρονομια: Νεω ἐδοντ ἐπεκμαληψωπι ετσεβτωτ: φαι `ετακεργωβ ἐροφ Πβοις.</p>	<p>+ You will bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place O Lord, which You have made for You to dwell in.</p>	<p>+ أَدْخِلْهُمْ وَأَغْرِسْهُمْ، عَلَى جِلْ مِيراثِكَ، وَفِي مَسْكَنِكَ الْمُعَدِّ، هَذَا الَّذِي صَنَعْتَهُ يَا رَبَّ.</p>
<p>Πεκμα εθοραβ Πβοις φηεταγσεβτωτφ ἡχε νεκχιζ: Πβοις εκοι ηορο ψα `ενεσ Νεω ισχεν π`ενεσ ουοσ, ετι.</p>	<p>In Your sanctuary, O Lord, which Your hands have established, The Lord shall reign forever and ever.</p>	<p>مَوْضِعُكَ الْمَقْدَسِ، يَا رَبَّ الَّذِي أَعْدَدْتَهُ يَدَكَ، يَا رَبَّ تَمَلَّكَ مِنْ الْأَزْلِ، وَالآنَ وَإِلَى الأَبْدِ.</p>
<p>+ Σε ατι` ἐδοντ ἐφιου ἡχε ηιχθωρ ὑπερόπταις Φαραὼ Νεω νεψερεβωοτς Νεω νεψβασιχθο.</p>	<p>+ For the horses of Pharaoh, went with his chariots, and his horsemen, into the sea.</p>	<p>+ لَأَنَّهُ قَدْ دَخَلَ إِلَى الْبَحْرِ، خَيلُ فَرْعَوْنَ، وَمَرْكَبَاتُهُ، وَفَرْسَانُهُ.</p>
<p>Δ Πβοις εη πιμωον ὑπερόπταις φιου εχρηι` εχωον: Νεωψηρι Δε μΠιερανλ νατωσιψι ζεν πετψορωον ζεν θηηή `υφιου.</p>	<p>And The Lord brought back, the waters of the sea upon them, but the children of Israel went on dry land, in the midst of the sea.</p>	<p>وَالْرَّبُّ غَمَرَهُمْ بِمَاءِ الْبَحْرِ، أَمَّا بْنُو إِسْرَائِيلَ، فَكَانُوا يَمْشُونَ عَلَى الْيَابِسَةِ، فِي وَسْطِ الْبَحْرِ.</p>
<p>+ Δισηι Δε ηας ἡχε Ηαριαυ τηπροφητηс: τηωνι ηηλαρωн: `ηπικευκευ ζεν νεκχιζ: ουοσ ατι` εβολ σαμενχηс ἡχε ηιχιомι τηροφ ζεν χαλκευκευ Νεω ηανχωс.</p>	<p>+ And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.</p>	<p>+ فَأَخْدَتْ مَرِيمَ النَّبِيَّةَ أَخْتَ هَارُونَ، الدُّفَّ بِيَدِهَا، وَخَرَجَ فِي إِثْرِهَا جَمِيعُ النِّسَاءِ، بِالدُّفُوفِ وَالتسَّابِيجِ.</p>

<p>Διεργήτος Δε δαχωοῦ ἡκε Ιαριάμ εσχώ μμος: κε μαρενηως ἐπέβοις: κε δεν ουώορ ταρ αφνίωορ.</p> <p>+ Οὐχθο νειο ουβασιχθο: αφερβωρού ἐφιομ. Σε μαρενηως ἐπέβοις: κε δεν ουώορ ταρ αφνίωορ.</p>	<p>And Miriam answered them saying, “Let us sing to The Lord, for He has triumphed gloriously.”</p> <p>+ The horse and its rider, He has thrown into the sea. “Let us sing to The Lord, for He has triumphed gloriously.”</p>	<p>وبدأت مريم، في مقدمتها تقول، ”فلنسبح الرب، لأنَّه بالمجَد قد تمَّ”. + الفرس وراكب الفرس، طرحهما في البحر، ”فلنسبح الرب، لأنَّه بالمجَد قد تمَّ”.</p>
--	---	---

The First Hoos Lobsh = Πιλωβων ὑπε Πιχως ἡχοριτ

Psali Adam = Φαλι Μλαυ

لبش الهوس الأول (ابصالية آدام)

<p>Ἑεν ουψωτ αφψωτ: ἡκε πιυωορ ὑπε φιομ: ουος φνουτη ετψηκ: αψωπη ὑογια μμοιη.</p> <p>+ Ουκαχι ὑαθογωνη: ἀφρη ψαι χιχωψ: ουψωιτ ὑαтсини: αтψои χиωтп.</p>	<p>With the split, the waters of the sea split, and the very deep, became a walkway.</p> <p>+ A hidden earth, was shone upon by the sun, and an untrodden road, was walked upon.</p>	<p>قطعاً إنقطع، ماء البحر، والعمق العميق، صار مسلكاً.</p> <p>+ أرض غير ظاهرة، أشرقت الشمس عليها، وطريق غير مسلوكة، مشوا عليها.</p>
<p>Ουψωορ εψβηλ ἐψολ: αψօχι ἐρατψ: δεν ουχωψ ὑψψηρι: μπαραձօզօն.</p>	<p>The flowing water, stood still, by a miraculous, act of wonder.</p>	<p>ماء منحل، وقف، ب فعل عجيب، معجز.</p>
<p>+ Φαραὼ ηει ηεψχармд: ατψωи ἐπεշт: ηεψηρι μπιօրահլ: ατερչիոյօր μψιομ.</p>	<p>+ Pharaoh and his chariots, were drowned, and the children of Israel, crossed the sea.</p>	<p>+ غرق فرعون، ومركباته، وعبر بنو إسرائيل، البحر.</p>
<p>Εναψχωс δαχωορ πε: ἡκε Ишчнс πιπροφηтнс: ψа ὑτεψбитор еშօրն: շι πψՃը է նԾնա.</p>	<p>And in front of them was, Moses the prophet praising, until he brought them, to the wilderness of Sinai.</p>	<p>وكان موسى النبي، يسبح قدامهم، حتى أدخلهم، بريمة سيناء.</p>

+ Εναψυχως ἐΦΝΟΙΤ: ὅτε ταίχωδη μέρη: κε μαρενχως ἐΠβοις: κε ὅτε οτώοι ταρ αψιώοι.	+ And they were praising God, with this new psalmody, saying: "Let us sing to The Lord, for He has triumphed gloriously."	+ وكانوا يسبحون الله، بهذه التسبيحة الجديدة قائلين، "فنسبح للرب، لأنّه بالمجده قد تمجد".
Θίτεν ηιεγχη: ὑπε Ηωγχης πιαρχηπροφητης: Πβοις ἀριχμοτ ηαη: υπιχω ἐβολ ὑπε ηεννοβι.	Through the prayers, of Moses the archprophet, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	بصلوات موسى، رئيس الأنبياء، يا رب انعم لنا، بمحنة خطايانا.
+ Θίτεν ηιπρεεβια: ὑπε Ὑθεοτοκος εεοραβ Ηαρια: Πβοις ἀριχμοτ ηαη: υπιχω ἐβολ ὑπε ηεννοβι.	+ Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	+ بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب انعم لنا، بمحنة خطايانا.
Ὑενοιωψυτ υιοκ ω Πιχριστος: ηεη Πεκιωτ ηαζαθοс: ηεη Πιπνευμα εεοραб: κε ακι ακωт υион.	We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

Hymn after the First Hoos “The Lord said to Moses” مدح يقال بعد لبس الهاوس الأول

1. The Lord said to Moses Tell your people to depart Lift up your rod over the sea And they shall find an entrance	1. قال الرب لموسى قل لشعبك هو يرحل اضرب البحر بالعصا ينفتح لك فيه مدخل
So Moses rose at night Hit the sea with the rod And Israel went on dry ground Through the midst of the sea	فقام موسى بالليل وضرب البحر بسرعة فانفتح فيه درب طويل وطريق متسعة
2. The sea was divided in half And they departed together And they walked on ground At the bottom of the sea	2. فانشق البحر نصفين وعبروا جملة سوية وصاروا فيه مashiin على الأرض السفلية
The pillar of fire was a guide Throughout the way Before the children of Israel To illuminate their path	وعلّمهم النور دليل للطريق يدلهم من قادم آل إسرائيل وبنوره شاملهم

<p>3. They walked on ground and rocks In the midst of the sea And the waters were a high wall On their right hand and their left</p>	<p>3. داسوا على الباچ والصخور في وسط قاع البحر والمياه كمثل سور العالي يمين ويسار</p>
<p>Pharaoh dared and entered With his horses after them Chariots and horsemen Were chasing them</p>	<p>دخل فرعون وتجاسر بخيوله في أثرهم ومعه كل عساكر بعيده يطاردهم</p>
<p>4. The pillar of cloud went before them And separated the two camps And Pharaoh was in darkness And his servants could not see</p>	<p>فأناهم عمود الغمام وحجز بين الصفين فبقي فرعون في ظلام وعبيده مطموسين</p>
<p>The Egyptians said Let us flee from them Before the children of Israel For The Lord fights for them</p>	<p>قال المصريون نحن نهرب منهم من قدام آل إسرائيل الرب يحارب عنهم</p>
<p>5. The Lord said to Moses Stretch your hand over the sea That the waters may come again Upon the Egyptians</p>	<p>قال رب لموسى اضرب البحر رده فضرب البحر بالعصا رجع الماء إلى أصله</p>
<p>The chariots of Pharaoh Drowned in the midst of the sea And his servants died And the darkness blocked their sight</p>	<p>فانقلبت بكرات فرعون وغطسوا في وسط المياه وعبيده انطمسوا وعتمتهم الظلمة</p>
<p>6. A vicious storm began In the midst of the high sea The waves and tides relapsed And the waters shut and closed</p>	<p>فثار عاصف بعجاجه في وسط البحر هاجه وانطبقت أمواجه ورجع الماء إلى أصله</p>
<p>Pharaoh surely drowned Along with all his horsemen None remained of them And settled at the bottom of the sea</p>	<p>غطس فرعون وغاص وعساكره الكل معاه وصاروا الجميع كالرصاص ورسخوا في قاع المياه</p>
<p>7. The sun shined at that time When this mighty man drowned And Israel was courageous Crossed the sea and walked</p>	<p>7. أشرقت الشمس تلك الساعة حين غرق ذاك الجنار واسرائيل صار في شجاعة عبر البحر وسار</p>

<p>Joyfully they crossed the sea Walking on ground and rocks They almost flew like eagles And descended on top of the mount</p>	<p>جازوا البحر بسرور ماشين على الباچ والصخور وطاروا مثل النسور ونزلوا على أعلى الطور</p>
<p>8. Then Moses praised The Lord Along with the children of Israel With all the ranks and chiefs Singing a joyful song</p>	<p>8. حينذ سبج موسى وجماعة اسرائيل ومعه كل الرؤساء بتسبیح والتهلیل</p>
<p>Moses and the Israelites Spoke in one tongue saying Let us sing to The Lord For He has triumphed gloriously</p>	<p>وكان موسى والشعب يقولون بفم واحد تعالوا نسبح رب لأنه بالمجد تمجد</p>
<p>9. The horsemen and the chariots Were thrown in the Red Sea And Israel was saved From shame and humiliation</p>	<p>9. الخيل وركاب الخيل طرحهم في البحر الأحمر وخلص اسرائيل من الذلة والعار</p>
<p>This is The Lord my God I glorify His Great Name This is The Lord my God Maker of all great things</p>	<p>هذا هو إلهي أمجاد اسمه دائمة هذا هو إله آبائي صانع كل عظام</p>
<p>10. He abolished the army by His Might The Lord God is honored Pharaoh and his horsemen Drowned in the sea</p>	<p>10. حطم الجيش بجبروته الرب اسمه مکرم فرعون وقواته آفيري فورو إلى فيوم</p>
<p>The best of his horsemen Drowned in the midst of the sea And all his warriors At the bottom of the sea settled</p>	<p>خيار فرسانه الثلاثية في وسط البحر غطست وعساکرہ الحربية في قاع المياه رسخت</p>
<p>11. The waters covered them And were taken to the depths As you cast stones And the waters shut them in and closed</p>	<p>11. وغطتهم المياه وغضسو في الأعماق مثل حجر ورماه والبحر عليهم ضاق</p>
<p>Your Mighty Right Hand, O Lord Is glorified by Its actions Your Mighty Right Hand, O Lord Destroyed all its enemies</p>	<p>يمينك يا ربى تمجدت بقواتها يمينك يا إلهى أهلقت كل أعداها</p>

<p>12. Who is like You, O God Among the other gods You are glorified in Your saints Who marvel at You</p>	<p>12. من يشبهك في الآلهة يا ربى من مثالك مجد في قدسيك يتعجبون منك</p>
<p>You have stretched Your hands And the sea swallowed them You led Your people by Your justice To the place of rest</p>	<p>بسطت يدك والبحر ابتلعهم وبالعدل هديت شعبك إلى موضع راحتهم</p>
<p>13. Miriam, Aaron's sister Took a timbrel in her hands And all the women went out after her With timbrels and chorus</p>	<p>فأخذت مريم اخت هارون الدف بيديها والنسوة معها يرعنون بطبلولهم حولها</p>
<p>Miriam, the prophetess Sang before them and said And the women along with her Playing the cymbals and timbrel</p>	<p>فبدأت مريم النبية ترتل قدام وتنقول والنسوة معها سوية يدقون صنوجاً مع طبول</p>
<p>14. Singing a joyful song Saying in one voice Let us praise The Lord For He has triumphed gloriously</p>	<p>يرتلون تراتيل بطرب ويقولون بقم واحد تعلعوا نسبح الرب لأنه بالمجد تمجد</p>
<p>The chariots and the horsemen Were drowned in the Red Sea What a great joy for Israel For their salvation from the Egyptians</p>	<p>الخيل وركاب الخيل طرحهم في البحر الأحمر يا فرحة اسرائيل خلاصه من الأشرار</p>
<p>15. The waters of the sea split And the very deep became a walkway And Moses crossed in it But the enemy fell to their damnation</p>	<p>بالقطع انقطع ماء البحر والأعماق صارت مسلك وموسى فيها عبر والعدو سقط في مهلك</p>
<p>An unseen ground The sun shined upon it A path which was covered They walked on it</p>	<p>أرض غير منظورة أشرقت الشمس عليها وطريق مستور آفموشي هيونف</p>
<p>16. The liquid water stood Before Moses and Aaron In a marvelous way Miraculously</p>	<p>الماء السائل وقف قدام موسى وهارون عجب لا يوصف أووه أمبارادوكسون</p>

Pharaoh and his horsemen drowned In the bottom of the sea And Israel crossed away Through the Red Sea	فرعون ومركباته غطسوا أُسفل في القاع في اليم وبنوا اسرائيل عبروا ناف جين يور ام افيوم
17. And Moses praised before them Till they reached the harbor In peace and happiness In the wilderness of Sinai	17. وكان موسى يسبح قدامهم وطلعوا من المينا إلي حين وصلوا بسلام هي ابشا في انسينا

Psali Adam on Second Hoos = Δπαχντ νεω παλας

قلبي ولساني

Δπαχντ νεω παλας: σως ἐγτριας. Δια Τριας: ἐλεήσον ἡμας.	1. My heart and my tongue: <i>Praise the Trinity: O Holy Trinity: Have mercy upon us.</i>	1. قلبي ولساني: يسبحان الثالوث: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.
Βον Ήβεν σεωως νάκ: ουρος σεεπβωκ νάκ. Δια Τριας: ἐλεήσον ἡμας.	Every one praises You: And worships You: O Holy Trinity: Have mercy upon us.	كل أحد يسبحك: ويتعبد لك: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.
Σε ταρ ήθοκ Πενογή: Πενοστηρ ουρος πινιψή: Δια Τριας: ἐλεήσον ἡμας.	2. For You are our God: And our great Savior: O Holy Trinity: Have mercy upon us.	2. لأنك أنت إلينا: مخلاصنا العظيم: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.
Δεεπουρδε κυριον: αφι αφεωτ υμον. Δια Τριας: ἐλεήσον ἡμας.	The master Lord: He came and saved us: O Holy Trinity: Have mercy upon us.	السيد الرب: أتى وخلصنا: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.
Εθε ηεκχαπ υηη: ματσαβοι ηεκκμεθηη. Δια Τριας: ἐλεήσον ἡμας.	3. For the sake of your true judgments: Teach me your justice: O Holy Trinity: Have mercy upon us.	3. من أجل أحكامك: الحقيقة علمني عدליך: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.
Ζεωψ πε πεκναι: χεω πενψηη ζεη πεκουχαι. Δια Τριας: ἐλεήσον ἡμας.	Many are your mercies: Grant us Your salvation: O Holy Trinity: Have mercy upon us.	كثيرة هي رحمتك: تعهدنا بخلاصك: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.

<p>Нс ҳнппе ѧНОК: εῑփատ հՃրօկ. Ձւia ՚րիաc: ՚ԵԼԵՒԾՈՆ ՚ԽԱԾ.</p>	<p>4. I am here before You: I took refuge in You: O Holy Trinity: Have mercy upon us.</p>	<p>4. هؤذا أنا: التجأت إليك: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.</p>
<p>ԹօԿ ՚Ե ՚ՀՅՈՒՄ ՚ՆԵՄ ՚Պ՚ՎՈՒՅ: ա ՚ՊՈՎՐՈ ՚ՆՏԵ ՚Պ՚ՎՈՒՅ. Ձւia ՚րիաc: ՚ԵԼԵՒԾՈՆ ՚ԽԱԾ.</p>	<p>Yours is the power and glory: O King of glory: O Holy Trinity: Have mercy upon us.</p>	<p>لک القوۃ والمجد: يا ملك المجد: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.</p>
<p>Ձ պաշնտ ՚ՆԵՄ ՚ՊԱԼԱԾ: շաս ՚ԵՒՌԻԱԾ. Ձւia ՚րիաc: ՚ԵԼԵՒԾՈՆ ՚ԽԱԾ.</p>	<p><i>My heart and my tongue: Praise the Trinity: O Holy Trinity: Have mercy upon us.</i></p>	<p>قلبي ولسانى: يسبان الثالوث: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.</p>
<p>՚ԻՆԾՈՒԾ ՚ՊԵ ՚ՏԵՆՀԵԼՈՒԾ: ՚ՖԵՆ ՚ՆԵՆԹԵՂՐՓԻԾ. Ձւia ՚րիաc: ՚ԵԼԵՒԾՈՆ ՚ԽԱԾ.</p>	<p>5. Jesus is our hope: In our tribulations: O Holy Trinity: Have mercy upon us.</p>	<p>5. يسوع هو رجاؤنا: في شدائنا: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.</p>
<p>ԿՇՄԱՐՈՎՈՒՄ ՚ԹԻՕԾ ՚ԹԵՕԾ: ՚ՆԱՀՄԵՆ ՚ՖԵՆ ՚ՆԻՊԻՐՃԱՑՄՈԾ. Ձւia ՚րիաc: ՚ԵԼԵՒԾՈՆ ՚ԽԱԾ.</p>	<p>You are blessed O Son of God: Deliver us from temptations: O Holy Trinity: Have mercy upon us.</p>	<p>تباركت يا ابن الله: نرجنا من التجارب: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.</p>
<p>՚ՀԱԾ ՚ՆԻՎԵՆ ՚ԸԵԽՈՎԾ ՚ՆԱԿ: ՚Վ ՚ՊՈՎՐՈ ՚ՊԻՇՔԻԾՈԾ. Ձւia ՚րիաc: ՚ԵԼԵՒԾՈՆ ՚ԽԱԾ.</p>	<p>6. All nations praise You: O Christ the King: O Holy Trinity: Have mercy upon us.</p>	<p>6. كل الشعوب تسبحك: أيها الملك المسيح: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.</p>
<p>՚ԱՐԴ ՚ՆԱՆ ՚ՆՏԵԿՑԻՐԻՆԻ: ՚ՄԱՏԱԼՅՈ ՚ՆՆԵՆՎՈՒՆԻ. Ձւia ՚րիաc: ՚ԵԼԵՒԾՈՆ ՚ԽԱԾ.</p>	<p>Grant us your peace: Heal our sickness: O Holy Trinity: Have mercy upon us.</p>	<p>اعطانا سلامك: اشف أمراضنا: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا</p>
<p>՚ՊԵՈԿ ՚ՕԳՐԵՎՎԵՆՑՆԻ: ՚ՕԳՈՒ ՚ՆՆԱՆԻ. Ձւia ՚րիաc: ՚ԵԼԵՒԾՈՆ ՚ԽԱԾ.</p>	<p>7. You are the compassionate: And You are the merciful: O Holy Trinity: Have mercy upon us.</p>	<p>7. أنت المحنن: وأنت الرحوم: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.</p>
<p>ԿՇՄԱՐՋՈՎՈՒՄ ՚ՊԵՈԿ: ՚ՏԵՆՀԵԼՈՎԾ ՚ՆԱԿ ՚ԸՄՈՒՇ ՚ԵՐՈԿ.</p>	<p>You are blessed: We praise and bless You: O Holy Trinity:</p>	<p>تباركت أنت: نسبحك ونبارك: أيها الثالوث:</p>

Δεῖτα Τριάς: ἐλέησον ἡμάς.	Have mercy upon us.	القدوس إرحمنا.
Ογκωστής τάφοι: πρεψήσαπος. Δεῖτα Τριάς: ἐλέησον ἡμάς.	8. Truly great: Is the Just Judge: O Holy Trinity: Have mercy upon us.	8. عظيم بالحقيقة: الديان العادل: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا
Πεκράν ετομαρώντ: ω πιλοτος τάφοι. Δεῖτα Τριάς: ἐλέησον ἡμάς.	Your name is blessed: O true Logos: O Holy Trinity: Have mercy upon us.	اسمك مبارك: أيتها الكلمة الحقيقة: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.
Δαρεντές νευ παλας: εως επίτριας. Δεῖτα Τριάς: ἐλέησον ἡμάς.	<i>My heart and my tongue: Praise the Trinity: O Holy Trinity: Have mercy upon us.</i>	قلبي ولسانني: يسبان الثالوث: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.
Ρωις ἐπον ω Πικρίστος: δεν τεκμετάξαθος. Δεῖτα Τριάς: ἐλέησον ἡμάς.	9. Guard us, O Christ: With your goodness: O Holy Trinity: Have mercy upon us.	9. أحرسنا أيها المسيح: بصلاحك: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.
Σωτειμ ἐνιρεψερνοβι: δεν νογάνατκη. Δεῖτα Τριάς: ἐλέησον ἡμάς.	Hearken unto the sinners: In their tribulations: O Holy Trinity: Have mercy upon us.	اسمع للخطاء: في شدائدهم: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.
Ταψυχη νευ πανογ: ωλον εογρανος. Δεῖτα Τριάς: ἐλέησον ἡμάς.	10. My soul and my mind: Lift them up to heaven: O Holy Trinity: Have mercy upon us.	10. نفسي و عقلي: ارفعهما إلى السماء: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.
Τιος Θεος Πεννογ: μοι ναν νογωτ. Δεῖτα Τριάς: ἐλέησον ἡμάς.	O Son of our God: Grant us Your salvation: O Holy Trinity: Have mercy upon us.	يا ابن الله إلهنا: اعطنا خلاصا: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.
Φνογ πιναητ: πρεψωνηγητ. Δεῖτα Τριάς: ἐλέησον ἡμάς.	11. God the merciful: The long suffering: O Holy Trinity: Have mercy upon us.	11. الله الرحوم: طويل الآلة: أيها الثالوث: القدوس إرحمنا.

<p>Χοραβ ḥοραβ ḥοραβ: Πψηρι ἈΦηεθοναβ. Διτια Τριας: ἐλεήσον ἡμας.</p>	<p>Holy, Holy, Holy: O Son of the Holy: O Holy Trinity: Have mercy upon us.</p>	<p>قدوس قدوس قدوس: يا ابن القدس: أيها الثالوث: القدس إرحمنا.</p>
<p>Ψυχη ἡνενιοች: ዠልጊተን ነው ውጤ ተረይሱች. ደንብ ጥርጓ: ይለኝኝ ከዚያ.</p>	<p>12. The souls of our fathers: Give rest unto them: O Holy Trinity: Have mercy upon us.</p>	<p>12. أباونا الراددون: نرحمهم أيها المخلص: أيها الثالوث: القدس إرحمنا.</p>
<p>Ὕ πεννηβ ሲጥመሙት: ዕኑ ተክመቶም ነና ነቅዴዕ. ደንብ ጥርጓ: ይለኝኝ ከዚያ.</p>	<p>O our master remember us: In Your heavenly kingdom: O Holy Trinity: Have mercy upon us.</p>	<p>يا ملکنا اذكينا: في ملکوتكم السماوي: أيها الثالوث: القدس إرحمنا.</p>

The Second Hoos (Canticle) = Πιχως መልክናት

Psalm 135 = ባልህוስ የለ

الهوس الثاني (المزمور 135)

<p>+ Οτωηῃ ይብዕለ ስብዕዕ እና օግጀርክስ ቦታዕዕ የዕ፡ አላላከዕዕ እና የዕናዕ ማዕበ ማል ይናዕ.</p>	<p>+ O give thanks to The Lord for He is good, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ أشكروا رب لأنه صالح وخير، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Οτωηῃ ይብዕለ ስብዕዕ እና የዕናዕ ማዕበ ማል ይናዕ.</p>	<p>O give thanks to the God of gods, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>أشكروا رب الآلهة، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Οτωηῃ ይብዕለ ስብዕዕ እና አላላከዕዕ እና የዕናዕ ማዕበ ማል ይናዕ.</p>	<p>+ O give thanks to The Lord of lords, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ أشكروا رب الأرباب، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Φነጥሪ እሳንንሃች እሆዕዕ ሠልጣኑ፡ አላላከዕዕ እና የዕናዕ ማዕበ ማል ይናዕ.</p>	<p>To Him who alone does great wonders, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الصانع العجائب العظام وحده، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>

+ Φηέταφθασιο ὑπίφησι τὸν οὐκατέληπτον αλληλογιά καὶ πεῖψαι ψυπ ψύχει. Φηέταφταχρο ὑπίκαχι χαίρει πιστώσι: αλληλογιά καὶ πεῖψαι ψυπ ψύχει.	+ To Him who by wisdom made the heavens, Alleluia His mercy endures forever.	الذي خلق السموات بفهمه، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
Φηέταφταχρο ὑπίκαχι χαίρει πιστώσι: αλληλογιά καὶ πεῖψαι ψυπ ψύχει.	To Him who stretched out the earth above the waters, Alleluia His mercy endures forever.	الذي ثبّت الأرض على المياه، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
+ Φηέταφθασιο ὑπάννηστρο ὑπερερωτῶντος ὑπάντατος: αλληλογιά καὶ πεῖψαι ψυπ ψύχει.	+ To Him who made great lights, Alleluia His mercy endures forever.	الذي خلق نيرين عظيمين وحده، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
Φρή ἐοτερψιψι ὑπέ πιέχοορ: αλληλογιά καὶ πεῖψαι ψυπ ψύχει.	The sun to rule by day, Alleluia His mercy endures forever.	الشمس لحكم النهار، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
+ Πιοσ νεὺς νικιοντ ετεζορια ὑπέ ^{τε} πιέχωρος: αλληλογιά καὶ πεῖψαι ψυπ ψύχει.	+ The moon and stars to rule by night, Alleluia His mercy endures forever.	القمر والنجوم لحكم الليل، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
Φηέταφψαρι ἐνα Χημι νεύ νορψαμισι: αλληλογιά καὶ πεῖψαι ψυπ ψύχει.	To Him who smote Egypt in their firstborn, Alleluia His mercy endures forever.	الذي ضرب المصريين مع أبكارهم، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
+ Οροσ αψίνι ὑπιεραντ ἐβολ τὸν τοτυητ: αλληλογιά καὶ πεῖψαι ψυπ ψύχει.	+ And brought out Israel from among them, Alleluia His mercy endures forever.	وأخرج إسرائيل من وسطهم، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
ἵεν ουχικ εἰδαμαχι νεύ οτψωβψ εψόσι: αλληλογιά καὶ πεῖψαι ψυπ ψύχει.	With a strong hand and with a stretched out arm, Alleluia His mercy endures forever.	بيد عزيزة وذراع عالية، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
+ Φηέταφψαρκ ὑψιον ὑψαρι τὸν χανψωρος: αλληλογιά καὶ πεῖψαι ψυπ ψύχει.	+ To Him who divided the Red Sea into parts, Alleluia His mercy endures forever.	الذي شق البحر الأحمر إلى أقسام، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

<p>Οτος αφίνι ἡΠισράνθ ἐμήρ ζεν τεψιήτ: αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεσ.</p>	<p>And made Israel to pass through the midst of it, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>وأجاز إسرائيل في وسطه، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Οτος αφβορβερ ἡΦαράὼ οει τεψκομ τηρς ἐφιομ ὑψαρι: αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεσ.</p>	<p>+ But overthrew Pharaoh and his hosts in the Red Sea, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ وطرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Φηέταψίνι ἡπεψλλαօς ἐβολ ὑχρη χα πψδαψ: αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεσ.</p>	<p>To Him who led His people through the wilderness, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الذي أخرج شعبه إلى البرية، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Φηέταψίνι ὑοτυωօτ ἐβολ ζεν οηπετρα ὑκοψ ὑψωτ: αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεσ.</p>	<p>+ To Him who retrieved water from a rock, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ الذي أخرج ماء من صخرة صماء، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Φηέταψψαρι ὑχλληψτ ὑοτρωօ: αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεσ.</p>	<p>To Him who smote great kings, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الذي ضرب ملوكاً عظماء، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Οτος αφψωτεψ ὑχλλοτρωօ^τ ετοι ὑψψηρι: αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεσ.</p>	<p>+ And slew famous kings, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ وقتل ملوكاً عجيبين، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Σηων πογρο ὑτε Μιάμορρεօ:αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεσ.</p>	<p>Sihon the king of the Amorites, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>سيحون ملك الأморيين، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Νει ψτ πογρο ὑτε ΘΒασαṇ:αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεσ.</p>	<p>+ And Og the king of Bashan, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ وعوج ملك باشان، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Δψψ ὑπονκαχι ετ΄κληρονομία:αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεσ.</p>	<p>And gave their lands for a heritage, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>اعطى أرضاً لهم ميراثاً، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Ετ΄κληρονομία ὑπεψβωκ Πισράνθ: αλληλογία κε πεψναι ψοπ</p>	<p>+ A heritage unto Israel His servant, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ ميراثاً لعبد إسرائيل، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>

ψὺχε ἐνεχ.		
Μέτρη θεν πενθεβίο ἀφερπενμενί ^τ καὶ Πύροις: ἀλληλογία καὶ πεφναὶ ψυπ ψὺχε ἐνεχ.	Who remembered us in our low estate, Alleluia His mercy endures forever.	في تواضعنا ذكرنا الرب، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
+ Οὐτος ἀφεσττεν ἐβολ θεν νενκική ντε νενκάχι: ἀλληλογία καὶ πεφναὶ ψυπ ψὺχε ἐνεχ.	+ And has delivered us from our enemies, Alleluia His mercy endures forever.	+ خلصنا من أيدي أعدائنا، الليلويا لأن إلى الأيد رحمته.
Φηετή δὲ οὐταρχ νιβεν ετονδ: ἀλληλογία καὶ πεφναὶ ψυπ ψὺχε ἐνεχ.	Who gives food to all flesh, Alleluia His mercy endures forever.	الذي يعطي طعاماً لكل جسد حي، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
+ Οτωνη ἐβολ ὑπνογή ντε τόφε: ἀλληλογία καὶ πεφναὶ ψυπ ψὺχε ἐνεχ.	+ O give thanks to the God of heaven, Alleluia His mercy endures forever.	+ إحمدوا إله السماء، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
Οτωνη ἐβολ ὑπνοις ντε νιβοις καὶ οὐχριστος οὐαταθος πε: ἀλληλογία καὶ πεφναὶ ψυπ ψὺχε ἐνεχ.	O give thanks to The Lord of lords for He is good, Alleluia His mercy endures forever.	إحمدوا رب الأرباب لأنه طيب وصالح، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

The Second Hoos Lobsh = Πιλωβυ όντε Πιχως υπαχσνας

Psali Adam = Φαλι Μαλαι

لبش الهوس الثاني (ابصالية آدام)

+ Ηλρενογωνη ἐβολ: ὑπχριστος Πεννογή: νεω πιεροψαλτης: Δανιل πιπροφητης.	+ Let us give thanks, to Christ our God, with David the prophet, and psalmist.	+ فلنشكرا، المسيح إلينا، مع المرتل، داود النبي.
Χε αφθαμιο όννιφηογή: νεω νογδρηναши: αφχισεντ υπικαχ: ἐχρη χιχεν νισων.	For He has made the heavens, and all its hosts, and established the earth, on the waters.	لأنه خلق السموات، وجندوها، وأسس الأرض، على المياه.

+ Πλανήστε τον ουρανό: πάρη η θεϊκή φωτιστική δύναμη. παρασημός: αφέγα στην επεροτωμή: έτενε την πίστη σε όλη τη γη.	+ These two great stars, the sun and the moon, He has made to enlighten, the firmament.	+ هذان الكوكبان العظيمان، الشمس والقمر، جعلهما ينيران، في الفلك.
Δημιούργησε την αέρα: έβολε την θεοφάνεια: αφέντησε την ζωή στα δέντρα. παρασημός: αφέντησε την ζωή στα δέντρα.	He brought forth the winds, out of His treasure box, He breathed unto the trees, and they blossomed.	أخرج الرياح، من خبایاها، نفخ في الأشجار، حتى أزهرت.
+ Δημιούργησε τη βροχή: έβολε την θεοφάνεια: αφέντησε την ζωή στα δέντρα. παρασημός: αφέντησε την ζωή στα δέντρα.	+ He caused the rain to fall, upon the face of the earth, and it sprouted, and gave its fruit.	+ أمطر مطراً، على وجه الأرض، حتى أنبت، وأعطى ثمرها.
Δημιούργησε την νερό: έβολε την θεοφάνεια: αφέντησε την ζωή στα δέντρα. παρασημός: αφέντησε την ζωή στα δέντρα.	He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness.	أخرج ماء، من صخرة صماء، وسقى شعبه، في البرية.
+ Δημιούργησε την ανθρώπη: καταπέλτισε την ζωή στην ανθρωπότητα: αφέντησε την ζωή στην ανθρωπότητα.	+ He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.	+ صنع الإنسان، كشببه، وصورته، لكي يباركه.
Αρενησμός έροφ: τελετίστε την θεοφάνεια: αφέντησε την ζωή στην ανθρωπότητα. παρασημός: τελετίστε την θεοφάνεια: αφέντησε την ζωή στην ανθρωπότητα.	Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.	فلنسبحه، ونرفع اسمه، ونشكره لأن رحمته، كانت إلى الأبد.
+ Χάτεν ηγεμόνη: ήτε πατέρεψη θεοφάνειας: Λατρεία: Προσευχή θεοφάνειας: παρασημός: ήτε πατέρεψη θεοφάνειας.	+ Through the prayers, of David the psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	+ بصلوات، المرتيل داود، يا رب نعم لنا، بمغفرة خططيانا.
Χάτεν ηγεμόνη: ήτε θεοτοκος εορτασμός Αριδαία: Προσευχή θεοφάνειας: παρασημός: ήτε πατέρεψη θεοφάνειας.	Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خططيانا.
+ Χάτεν ηγεμόνη: ήτε πατέρεψη θεοφάνειας: παρασημός: ήτε πατέρεψη θεοφάνειας.	+ Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	+ بشفاعات، كل صفوف الملائكة، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خططيانا.

Καμαρωντ ἀληθῶς: νεώ Πεκιώτ
ἡλαθός: νεώ Πίπνευσα εθοράβ: ςε
ακὶ ἀκεψή μων.

Blessed are You indeed,
with Your good Father, and
the Holy Spirit, for You
have come and saved us.

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
أتيت وخلصتنا.

Psali Adam on Second Hoos “Let us sing with David”

فلترتل مع داود

<p>1. Let us sing with David And thank the graciousness of God For He is merciful and kind Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>1. فلترتل مع داود ونشكر فضل الله لأنه رحوم وودود جي بيف ناي شوب شا اينيه</p>
<p>Thank The Lord for He is good Sending His help from heaven above Upon the righteous and the wicked Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>اشكروا الرب فإنه صالح مرسل غيثه من أعلى سماه على الصالح والطالح جي بيف ناي شوب شا اينيه</p>
<p>2. Thank the God of gods For He is good and long suffering To Whom is due glory and honor Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>2. اشكروا إله الآلهة فإنه صالح طويل الآلة له المجد والعظمة جي بيف ناي شوب شا اينيه</p>
<p>Holy, Holy, Holy One and Only God Thank The Lord of lords Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>قدوس قدوس اكؤواب واحد لا رب سواه اشكروا رب الأرباب جي بيف ناي شوب شا اينيه</p>
<p>3. The earth is filled with His glory As He is glorified in heaven Maker of all wonders Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>3. ملأ الأرض بمجده له المجد في علو سماه صنع العجائب وحده جي بيف ناي شوب شا اينيه</p>
<p>He created the heavens And established it by His Word The stars move in their orbits Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>صَوْر علو السموات وأسسها بكلمة فاه والنجوم فيها سائرات جي بيف ناي شوب شا اينيه</p>
<p>4. In wisdom He created the earth And spread it over the waters He filled it with creatures Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>4. جبل الأرض بالحكمة وبسطها فوق وجه المياه وملأها بالخفة جي بيف ناي شوب شا اينيه</p>
<p>He created two great stars To illuminate the heavens The sun and the moon orbiting</p>	<p>رتب كوكبين عظيمين ينيران في جو سماه الشمس والقمر سائرين</p>

<p>Je pef-nay Shop Sha-eneh</p> <p>5. He made the sun for the day In its celestial sphere The moon and the stars for the night Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>جي بيـف نـاي شـوب شـاـينـيه</p> <p>5. جعل الشـمـس لـسـلـطـان النـهـار سـائـرـة فيـ الـفـلـك دـائـرـة وـالـقـمـر وـالـنـجـوم لـلـيـلـ جي بيـف نـاي شـوب شـاـينـيه</p>
<p>He poured His wrath on Pharaoh And destroyed all His enemies And chose Moses and Aaron Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>سـكـبـ خـضـبـه عـلـى فـرـعـونـ وـأـهـلـكـ كـامـلـ أـعـدـاهـ وـاخـتـارـ مـوـسـى وـهـارـونـ جي بيـف نـاي شـوب شـاـينـيه</p>
<p>6. He made miracles for His people In Egypt with Mighty hands And struck them with heavy plagues Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>6. لـشـعـبـه صـنـعـ الـآـيـاتـ فـي مـصـرـ بـذـرـاعـ مـا أـعـلـاهـ وـضـرـبـهـمـ بـأشـنـعـ الـضـرـبـاتـ جي بيـف نـاي شـوب شـاـينـيه</p>
<p>The Egyptians and their firstborn Were hit by a Mighty hand And saved His people from them Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>المـصـرـيـونـ وـأـبـكـارـهـمـ ضـرـبـهـمـ بـذـرـاعـ مـا أـعـلـاهـ وـخـلـصـ شـعـبـهـ مـنـ وـسـطـهـمـ جي بيـف نـاي شـوب شـاـينـيه</p>
<p>7. The sea was split in half And Pharaoh was drowned in it While Israel passed through it Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>7. شـقـ الـبـحـرـ وـفـلـقـهـ وـطـرـحـ فـرـعـونـ جـوـاهـ وـجـازـ اـسـرـائـيلـ وـسـطـهـ جي بيـف نـاي شـوب شـاـينـيه</p>
<p>He gave them water from the rock His people were quenched and drank In the dry wilderness Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>أـنـبـعـ المـاءـ مـنـ الصـخـرـةـ وـرـوـىـ شـعـبـهـ وـسـقاـهـ فـيـ الـبـرـيـةـ الـفـرـقةـ جي بيـف نـاي شـوب شـاـينـيه</p>
<p>8. He sent them to Canaan And killed Sihon of the Amorites And Og king of Bashan Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>8. أـوـصـلـهـمـ بـلـادـ كـنـعـانـ وـقـتـلـ سـيـحـونـ وـفـنـاهـ وـعـوجـ مـلـكـ باـشـانـ جي بيـف نـاي شـوب شـاـينـيه</p>
<p>He gave their lands to Israel His servant and His child He remembered our humble souls Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>أـعـطـيـ أـرـضـهـمـ مـيـرـاثـاـ لـإـسـرـائـيلـ عـبـدـهـ وـفـتـاهـ وـذـكـرـنـاـ فـيـ تـواـضـعـناـ جي بيـف نـاي شـوب شـاـينـيه</p>
<p>9. He saved us from our enemies For He comforts everyone Let us profess to The Lord of heaven Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>9. خـلـصـنـاـ مـنـ الـأـعـدـاءـ الـمـحـيطـينـ لـكـلـ حـيـ عـزـاءـ اعـتـرـفـواـ لـإـلـهـ السـمـاءـ جي بيـف نـاي شـوب شـاـينـيه</p>

<p>Unto Him is due all honor And worship at His feet Thank Him for His graciousness Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>يجب له كل الاحترام والسجود عند قدماه اشكروا فضله على الدوام جي بيف ناي شوب شا اينيه</p>
<p>10. Let us proclaim the Name of Christ And thank Him for His grace Praise Him and exalt Him Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>10. اعترفوا لاسم المسيح واشكروا فضله ورضاه وزيده من التسابيح جي بيف ناي شوب شا اينيه</p>
<p>He saved us from Satan The rational Pharaoh was put to shame And we crossed the water of baptism Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>خلاصنا من ابليس فرعون العقلي خزاه وأجازنا بحر التقديس جي بيف ناي شوب شا اينيه</p>
<p>11. He baptized us in holy water And freed us from the bondage of tyranny And vowed us the Promised Land Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>11. أدخلنا بحر العماد وعتقنا من رق الطغيان ووعدنا بأرض الميعاد جي بيف ناي شوب شا اينيه</p>
<p>Christ split the sea of Hades And threw the devil in it And lifted us from it in great mystery Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>شق المسيح بحر الجحيم ورمى الشيطان جواه وأخرجنا منه بسر عظيم جي بيف ناي شوب شا اينيه</p>
<p>12. He brought us up with His people To His heights and happiness And called us ‘beloved’ Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>12. وأصعدنا مع شعبه إلى محله وهناء ودعانا أحبابه جي بيف ناي شوب شا اينيه</p>
<p>Instead of manna and quail He gave us His Body for food And the gorgeous Church Je pef-nay Shop Sha-eneh</p>	<p>عوض المن والسلوى أعطانا جسد غذاء واعطانا الكنيسة الحلوة جي بيف ناي شوب شا اينيه</p>
<p>13. He sprung water from the rock And we drank His Blood And quenched our weary souls Je pef nay Shop Sha-eneh</p>	<p>13. أنبع الماء من الصخرة واعطانا دمه شربناه وروى نفوسنا الفقرة جي بيف ناي شوب شا اينيه</p>
<p>We reached the Promised Land And received the new promise Which is the Kingdom of heaven Je pef nay Shop Sha-eneh</p>	<p>وأوصلنا أرض الميعاد والوعد الجديد نلناه وهو ملكوت السموات جي بيف ناي شوب شا اينيه</p>

Watos Melody The burning bush seen by Moses

مدح واطس العلية التي رأها موسى النبي (علي ثيوطوكية الخميس)

<p><i>Refrain:</i></p> <p>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</p>	<p>القرار:</p> <p>العلية التي رأها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بذلة مثل أم النور طوباتها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء ببورية</p>
<p>1. I open my mouth and proclaim And utter hidden mysteries Praising Saint Virgin Mary Blessed is the pride of the human race</p>	<p>1. أنا أفتح فمي وأتكلم وانطق بأسرار خفية بكرامة أم النور مريم طوباكِ يا زين البشرية</p>
<p>Because of your Son we became Free from after the bondage And from Satan we are saved Blessed is the pride of the human race</p>	<p>بابنكِ يا زين العالم صرنا أحراراً بعد العبودية ومن أسر إيليس خلصنا طوباكِ يا زين البشرية</p>
<p>2. All said about you have been fulfilled And all the testimonial prophecies About the birth of Emmanuel Blessed is the pride of the human race</p>	<p>2. تمت عنك كل الأقاويل والشهادات النبوية إنقيه إب جين ميسى إن إمانوئيل طوباكِ يا زين البشرية</p>
<p>Gabriel, the messenger, came to you With the incarnation of the Logos The Lord will dwell in your holy womb Blessed is the pride of the human race</p>	<p>جبرائيل بالبشرى ناداها بحلول الكلمة الأزلية بكر بتول حملت مولاها وهي عذراء ببورية</p>
<p><i>Refrain:</i></p> <p>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</p>	<p>القرار:</p> <p>العلية التي رأها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بذلة مثل أم النور طوباتها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء ببورية</p>
<p>3. His Holy Spirit came upon you And took from you the humanity A true human you did carry Blessed is the pride of the human race</p>	<p>3. حل بروح قدسه في أحشاك وأخذ منك النساوتية بشري كامل حملته يداك طوباكِ يا زين البشرية</p>

<p>He saved Adam and his children And cured them from the serpent's venom And returned him to Paradise Blessed is the pride of the human race</p>	<p>خلص آدم وبنيه وأبرأه من سم الحياة وإلى مرتبته قد رده طوباك يا زين البشرية</p>
<p>4. David your father spoke of you And prophesied about the birth The God of gods became your Son Blessed is the pride of the human race</p>	<p>4. داود أبوك قال عنك ونطق بشهادات نبوية إله الآلهة صار ابنك طوباك يا زين البشرية</p>
<p>You became a Mother of your Creator For the salvation of mankind He came and dwelt in your womb And your virginity is sealed</p>	<p>دعيت أمًا لمن أنشاك لأجل خلاص البشرية أتى وسكن في أحشاك وأنت عذراء ببكرية</p>
<p>Refrain: <i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i></p>	<p>القرار: العليقه التي رأها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها باذية مثال أم النور طوباك حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشاماها وهي عذراء ببكرية</p>
<p>5. The Lord of Glory chose your beauty And adorned you with His Divinity And took from you humanity Blessed is the pride of the human race</p>	<p>5. رب المجد اختار حسنك وزانك باللاهوتية وأخذ طبع الناسوت منك طوباك يا زين البشرية</p>
<p>A plant sprouting without seed He appeared without watering In a pure and undefiled field Blessed is the pride of the human race</p>	<p>زرع أثمر من غير بذر ظهر من غير ماء وسقيه في حقل نقى ظاهر مختار طوباك يا زين البشرية</p>
<p>6. The righteous fathers did call you The second heaven on earth The Almighty Lord dwelt in you Blessed is the pride of the human race</p>	<p>6. سماك الآباء الأبرار سماء ثانية جسدانية سكن فيها المولى الجبار طوباك يا زين البشرية</p>
<p>Ezekiel witnessed and spoke of you In the East he saw a door In it entered her Creator And the door was tightly sealed</p>	<p>شهد حزقيال ورأها باباً مختوماً في الشرقية دخل وخرج فيه مولاها والباب مصان ببكرية</p>

<p><i>Refrain:</i></p> <p><i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i></p>	<p>القرار: العليقه التي رأها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثل أم النور طوبها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء ببكرية</p>
<p>7. Zephaniah proclaimed saying About the coming of the Divine He will come as rain without cloud Blessed is the pride of the human race</p>	<p>7. صوفونيوس شرح بكلام عن تدبير اللاهوتية قال ينزل كمطر بغير غمام طوباكِ يا زين البشرية</p>
<p>Daniel in a vision saw The Throne Surrounded by hosts of light And upon it sat the Holy King Blessed is the pride of the human race</p>	<p>Daniyal عاين بي اثرونوس وحوله طفقات نورانية وعليه جلس الملك القدوس طوباكِ يا زين البشرية</p>
<p>8. He bowed the heaven of heavens And descended to the earth While still in His Father's bosom Blessed is the pride of the human race</p>	<p>8. طأطا سماء السموات ونزل واتحد بالناسوتية وهو في حضن أبيه لم ينزل طوباكِ يا زين البشرية</p>
<p>We saw wonders and miracles In the books of the Christian Church The Virgin held her Creator And her virginity is sealed</p>	<p>ظهرت عجائب ورأتناها في كتب الكنيسة المسيحية بكر بتول حملت مولاها وهي عذراء ببكرية</p>
<p><i>Refrain:</i></p> <p><i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i></p>	<p>القرار: العليقه التي رأها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثل أم النور طوبها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء ببكرية</p>
<p>9. You are higher than all ranks And above the heavenly hosts And also the archangels Blessed is the pride of the human race</p>	<p>9. علا قدرك عن كل الطقوس و عن الطغافل العلوية وعساكر ني انجليلوس طوباكِ يا زين البشرية</p>

<p>He forgave His people their sins He is the provider of all good things He took our form and loved us Blessed is the pride of the human race</p>	<p>غافر كل خطايا شعبه ومانحهم كل عطية تشبه بالعبد وأحبه طوباك يا زين البشرية</p>
<p>10. You are above all the world And the ranks and the soldiers And higher than the upright and righteous Blessed is the pride of the human race</p>	<p>10. فقط عن سائر بي كوموسوس نيم ني طغما نيم ني استراتيا نيم ني إثمي نيم ني ذيكروس طوباك يا زين البشرية</p>
<p>All people declare; ‘She is blessed’ O our Lady, saint Mary Intercede and pray on our behalf Before Whom you gave birth to</p>	<p>قولوا يا إخوة طوباتها أوتين شويس إنبي تيرين ماريا أمام من حملت في أحشائها هيتين ني طفه نيم ني إبرسفيا</p>
<p><i>Refrain:</i> <i>The burning bush seen by Moses</i> <i>The Prophet in the wilderness</i> <i>The fire inside it was aflame</i> <i>But never consumed or injured it</i> <i>The same with the Theotokos Mary</i> <i>Carried the fire of Divinity</i> <i>Nine months in her holy body</i> <i>Without blemishing her virginity</i></p>	<p>القرار: العليقه التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشتعل جواها ولم تمسسها بآذية مثال أم النور طوباتها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء ببكرية</p>
<p>11. You held The Lord of Glory The Creator of the world You resemble the Throne of the Father Blessed is the pride of the human race</p>	<p>11. رب المجد قد حملت مصور كل البشرية وبكرسي الآب تشبهت طوباك يا زين البشرية</p>
<p>He took from you the humanity Uniting it with the Divinity You held the One from the Trinity Blessed is the pride of the human race</p>	<p>لبس منك طبع الناسوت متحداً باللاهوتية وحملت الواحد من الثالوث طوباك يا زين البشرية</p>
<p>12. No one attained what you received In all the generations Among the people and nations Blessed is the pride of the human race</p>	<p>12. من نال ما نلت يا مريم في سائر كل البشرية وكل الشعوب وكل الأمم طوباك يا زين البشرية</p>
<p>We declare saying blessed is she And also praise day and night To Him Who chose your beauty To dwell and incarnate from you</p>	<p>نحن الكل نقول طوباك ونرتل باكر وعشية لمن اختار حسن بهاك لحصول الكلمة الأزلية</p>

	<p><i>Refrain:</i></p> <p><i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i></p>	<p>القرار: العليقه التي رأها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بذئنه مثال أم النور طوبها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء ببكرية</p>
13.	<p>Guide me to repent, O Mary Before time catches with me And wake from the slumber of days And rise from my laziness</p>	<p>13. هيئ لي التوبة يا مريم قبل أن يدنوا الوقت على واستيقظ من غفلة الأيام وانهض من بعد توانى</p>
	<p>I must be prepared for traveling And carry a light load Help me please, in this void earth Through you, O Lady of us all</p>	<p>وأهيئ الزاد قبل السفر وأجهز نفسي للأبدية ساعديني في أرض قفرة بصلاتك يا سنت البشرية</p>
14.	<p>For I am lame and have limited effort Yet carry a heavy burden Time has come to depart this world And I have no refuge but Mary</p>	<p>14. لأنني عاجز وجهدي قليل وحملي مشطوط على وحان وقت السفر والرحيل وليس لي ملجاً إلا هي</p>
	<p>We have no other intercessor but her And we ask her day and night We shall endeavor to please her And her luminous vestment</p>	<p>يا من لا نترجى سواها ونسألها باكر وعشية ونتعلق في هدب رداها وملابسها النورانية</p>
	<p><i>Refrain:</i></p> <p><i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i></p>	<p>القرار: العليقه التي رأها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بذئنه مثال أم النور طوبها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء ببكرية</p>
15.	<p>I say Hail to the Mother of Light Mary, the help of all Christians Through her salvation was revealed To all the Christian people</p>	<p>15. وأقرئ سلامي لأم النور مريم عن كل المسيحية التي منها الخلاص مشهور لجميع شعب المعمودية</p>

<p>To protect us from all evil And from the times of temptations And help us all in every aspect We, the Christian nations</p>	<p>تجينا من الشرور ومن الآفات الزمنية وتساعدنا في كل الأمور وكل الشعوب المسيحية</p>
<p>16. Everyone praise her And ask of her morning and vespers Before Whom she held in her womb To intercede for us all</p>	<p>16. يقول الكل طوباتها ويسألونها باكر وعشية قادم من حملت في أحشائها تشفع فينا الكل سوية</p>
<p>The honored father our Pope The Patriarch of our Orthodox Church The archpriest and true shepherd Shepherding his flock in wisdom</p>	<p>والآب الفاضل بطركتنا تاج كنيستنا الأرثوذكسيّة راعي الرعاية مثبتنا بحسن سياساته للرعاية</p>
<p>17. The father of fathers who was chosen For the priesthood according to Melchizedek In true faith and steadfast hope Full of love for Orthodoxy</p>	<p>17. أب الآباء الحبر الوارث كهنوت ملكي صادقة باليمان صحيح ورجاء ثابت ومحبة أرثوذكسيّة</p>
<p>Keeping his flock from the foxes And all the diabolic traps Protecting them from any foreign acts And all the heresies of Arius</p>	<p>حافظ غنمه من أنبياب الدياب ومن كل فخاخ شيطانية ومبطل عنهم كل أمر غريب وكل بدع الأريوسية</p>
<p>18. Shepherding his people in kindness Along with his spiritual teachings Let him enjoy his priesthood Give him long life and tranquility</p>	<p>18. راعي شعبه بحنان قلبه وتعاليمه الروحانية هنيه يا رب بكهنوته أزمنة طويلة سلامية</p>
<p>The father who is keeping the laws And all the holy commandments Abba ... the high priest The pillar of Christianity</p>	<p>الأب العامل بالناموس وقوانين الشرطانية البابا (...) بي أرشي ايرفنس عمود دين المسيحية</p>
<p>19. And our honored fathers the bishops His partners in the Apostolic service Accept their prayers, so we may Become the children of the Kingdom</p>	<p>19. والآباء الأفاضل أساقفتنا شركاؤه في الخدمة الرسولية بقبول صلواتهم أجعلنا أبناء الملائكة الأبدية</p>
<p>Install and keep all the presbyters Priests, and all the deacons And keep our holy Church By offering acceptable sacrifices</p>	<p>وثبت سائر كهنتنا قسوس وشمامسة سوية وأدم عمارة كنيستنا برفع قرابين مرضية</p>

The Third Hoos (Canticle) = Πρώτος ἵματος

The Book of Daniel - Deuterocanonical, 3: 52 - 88

سفر دانيال بالتمة - الأسفار القاتونية الثانية، 3: 52 – 88

The Hymn of the Three圣 Youth = Ἅγιοι τρεῖς νεότεροι παιδες τρεῖς
الهوس الثالث (تسبيحة الثلاثة فتية القدسيين)

<p>Καὶ μαρωντὸς Πάτερ Φύσης ὃντε νενίοτες: κερχοντὸς μαρωντὸς κερχοντὸς βίσι ψάλτηνες.</p>	<p>Blessed are You O Lord God of our fathers, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>مبارك أنت أيها رب إله أباننا، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.</p>
<p>+ Καὶ μαρωντὸς ὄντε πρᾶπε εὐοράβ ἢ τε πεκῶντος: φερχοντὸς μαρωντὸς φερχοντὸς βίσι ψάλτηνες.</p>	<p>+ Blessed is the holy name of Your glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>+ مبارك اسم مجده القدس، ومتزايد بركة ومتزايد علوأً إلى الآباد.</p>
<p>Καὶ μαρωντὸς ἅγιον πιερφει ὃντε πεκῶντος εὐοράβ: κερχοντὸς μαρωντὸς κερχοντὸς βίσι ψάλτηνες.</p>	<p>Blessed are You in the holy temple of Your glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>مبارك أنت في هيكل مجده المقدس، ومتزايد بركة ومتزايد علوأً إلى الآباد.</p>
<p>+ Καὶ μαρωντὸς φυεθοντὸς ἐνιοῦντος εργεμένης ἀγαπηνῆς Μιχερούβιμ: κερχοντὸς μαρωντὸς κερχοντὸς βίσι ψάλτηνες.</p>	<p>+ Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>+ مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم، ومتزايد بركة ومتزايد علوأً إلى الآباد.</p>
<p>Καὶ μαρωντὸς ἀγαπηνῆς πιθερόνος ὃντε τεκμετογροῦ: κερχοντὸς μαρωντὸς κερχοντὸς βίσι ψάλτηνες.</p>	<p>Blessed are You on the throne of Your kingdom, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>مبارك أنت على عرش ملكك، ومتزايد بركة ومتزايد علوأً إلى الآباد.</p>
<p>+ Καὶ μαρωντὸς ἅγιον πίστερεωμα ἢ τε τοῦ: κερχοντὸς μαρωντὸς κερχοντὸς βίσι ψάλτηνες.</p>	<p>+ Blessed are You in the firmament of heaven, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>+ مبارك أنت في فلك السماء، ومتزايد بركة ومتزايد علوأً إلى الآباد.</p>
<p>Ἄγιον ἐπίτερος νικήτην τηροῦ ὃντε Πάτερ: χωρὶς ἔρον ἀριστοῦ βασιψ ψάλτηνες</p>	<p>Bless The Lord, O you works of The Lord, praise Him and exalt Him above</p>	<p>باركي الرب يا جميع أعمال الرب، سبحيه وزيديه علوأً إلى الآباد.</p>

Νιένεχ.	all forever.	
+ Συοὐ ἐΠῦοὶς οὐφῆοὐ: ςωϲ ἑρօѹ ἀριχοѹò նասق ֆա նիենեշ.	+ Bless The Lord, O heavens, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب أيتها السموات، سبحه وزيديه علواً إلى الأبد.
Συοὐ ἐΠῦοὶς οιαցցէլօս տիրօց ն̄տε Պῦու: ςωϲ ἑրօѹ ḛրիչոѹò նասق ֆա նիենեշ.	Bless The Lord, all you angels of The Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآبد.
+ Συοὐ ἐΠῦոὶς οιաշաօւ տիրօց εւցա պշաւ ն̄տփէ: ςωϲ ἑրօѹ ḛրիչոѹò նասق ֆա նիենեշ.	+ Bless The Lord, all you waters above the heaven, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب يا جميع المياه التي فوق السماء، سبحه وزيديه علوأ إلى الآبد.
Συοὐ ἐΠῦոὶς οιչօմ տիրօց ն̄տε Պῦու: ςωϲ ἑրօѹ ḛրիչոѹò նասق ֆա նիենեշ.	Bless The Lord, all you powers of The Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب يا جميع قوات الرب، سبحه وزيديه علوأ إلى الآبد.
+ Συοὐ ἐΠῦոὶς πիրհ նեմ պիօշ: շωϲ ἑրօѹ ḛրիչոѹò նասق ֆա նիենեշ.	+ Bless The Lord, O sun and moon, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركا الرب أيتها الشمس والقمر، سبحاه وزيداه علوأ إلى الآبد.
Συοὐ ἐΠῦոὶς οիչօյ տիրօց ն̄տε ն̄տփէ: ςωϲ ἑրօѹ ḛրիչոѹò նասق ֆա նիենեշ.	Bless The Lord, all you stars of heaven, praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب يا سائر نجوم السماء، سبحه وزيديه علوأ إلى الآبد.
+ Συοὐ ἐΠῦոὶς οιաօնհաօւ նեմ նիատ̄: ςωϲ ἑրօѹ ḛրիչոѹò նասق ֆա նիենեշ.	+ Bless The Lord, O you rain and dew, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب أيتها الأمطار مع الأداء، سبحه وزيديه علوأ إلى الآبد.
Συοὐ ἐΠῦոὶς οինհու նեմ ութհօյ: շωϲ ἑրօѹ ḛրիչոѹò նասق ֆա նիենեշ.	Bless The Lord, O you clouds and winds, praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب أيتها السحب والرياح، سبحه وزيديه علوأ إلى الآبد.
+ Συοὐ ἐΠῦոὶς οուռեւմա տիրօց: շωϲ ἑրօѹ ḛրիչոѹò նասق ֆա նիենեշ.	+ Bless The Lord, all you spirits, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب يا جميع الأرواح، سبحه وزيديه علوأ إلى الآبد.

Суօր՝ Պիծուն պաշտամ նեա պիկացան: շաօ էրօգ ձրիշոր ճածգ ֆա նիւնէշ.	Bless The Lord, O fire and heat, praise Him and exalt Him above all forever.	باركَ الربُّ أيتها النَّارُ وَالْحَرَّةُ، سُبْحَاهُ وَزِيَادَهُ عَلَوًا إِلَى الْآَبَدِ.
+ Суօր՝ Պիծուն պաշտեթ նեա պիկացան: շաօ էրօգ ձրիշոր ճածգ ֆա նիւնէش.	+ Bless The Lord, O cold and heat, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركَ الربُّ أيتها البردُ وَالْحَرَّ، سُبْحَاهُ وَزِيَادَهُ عَلَوًا إِلَى الْآَبَدِ.
Суօր՝ Պիծուն նիւադ նեա նինիզ: շաօ էրօգ ձրիշոր ճածգ ֆա նիւնէش.	Bless The Lord, O you dew and winds, praise Him and exalt Him above all forever.	باركَ الربُّ أيتها الأَهْوَيَةُ وَالْأَنْدَاءُ، سُبْحَاهُ وَزِيَادَهُ عَلَوًا إِلَى الْآَبَدِ.
+ Суօր՝ Պիծուն նիչարք նեա նիչօօր: շաօ էրօգ ձրիշոր ճածգ ֆա նիւնէش.	+ Bless The Lord, O you nights and days, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركَ الربُّ أيتها اللَّيَالِيُّ وَالْأَيَامُ، سُبْحَاهُ وَزِيَادَهُ عَلَوًا إِلَى الْآَبَدِ.
Суօր՝ Պիծուն պարան նեա պիչակի: շաօ էրօգ ձրիշոր ճածգ ֆա նիւնէش.	Bless The Lord, O light and darkness, praise Him and exalt Him above all forever.	باركَ الربُّ أيتها النُّورُ وَالظُّلْمَةُ، سُبْحَاهُ وَزِيَادَهُ عَلَوًا إِلَى الْآَبَدِ.
+ Суօր՝ Պիծուն պիչագ նեա պաշտեթ: շաօ էրօգ ձրիշոր ճածգ ֆա նիւնէش.	+ Bless The Lord, O frost and cold, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركَ الربُّ أيتها البردُ وَالصُّقْعَدُ، سُبْحَاهُ وَزِيَادَهُ عَلَوًا إِلَى الْآَبَدِ.
Суօր՝ Պիծուն ժպաշնի նեա պիչափն: շաօ էրօգ ձրիշոր ճածգ ֆա նիւնէش.	Bless The Lord, O snow and ice, praise Him and exalt Him above all forever.	باركَ الربُّ أيتها الجَلَدُ وَالثَّلَجُ، سُبْحَاهُ وَزِيَادَهُ عَلَوًا إِلَى الْآَبَدِ.
+ Суօր՝ Պիծուն նիշեթերիչ նեա նինիպի: շաօ էրօգ ձրիշոր ճածգ ֆա նիւնէش.	+ Bless The Lord, O you lightnings and clouds, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركَ الربُّ أيتها البرُوقُ وَالسُّحُبُ، سُبْحَاهُ وَزِيَادَهُ عَلَوًا إِلَى الْآَبَدِ.
Суօր՝ Պիծուն պիկաց տիրգ: շաօ էրօգ ձրիշոր ճածգ ֆա նիւնէش.	Bless The Lord, all the earth, praise Him and exalt Him above all forever.	باركَ الربُّ أيتها الْأَرْضُ كُلُّهَا، سُبْحَاهُ وَزِيَادَهُ عَلَوًا إِلَى الْآَبَدِ.
+ Суօր՝ Պիծուն նիտաօր նեա նիկալասփաօր տիրօր: շաօ էրօգ	+ Bless The Lord, O you mountains and all hills, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركَ الربُّ أيتها الجَبَالُ وَجَمِيعِ الْأَكَامِ، سُبْحَاهُ وَزِيَادَهُ عَلَوًا إِلَى الْآَبَدِ.

ἀριθοτὸν δασφ ψα ηἰενες.		
Смол ἐΠβοις νη τηρογ ετρητ χικεν προ μπκαχι: χωс ἐροφ ἀριθοτὸ ^ν δασφ ψα ηἰενες.	Bless The Lord, all you things that spring up on the earth, praise Him and exalt Him above all forever.	بارك الرب يا جميع ما ينبع على وجه الأرض، سبحوه وزيدوه علوًا إلى الأبد.
+ Смол ἐΠβοις ηιμορι: χωс ἐροφ ἀριθοτὸν δασφ ψα ηἰενες.	+ Bless The Lord, O you fountains, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب أيتها الينابيع، سبحه وزيديه علوًا إلى الأبد.
Смол ἐΠβοις ηιλλαιον νευ ηιαρωο: χωс ἐροφ ἀριθοτὸν δασφ ψα ηἰενες.	Bless The Lord, O you seas and rivers, praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب أيتها البحار والأنهار، سبحه وزيديه علوًا إلى الأبد.
+ Смол ἐΠβοις ηικηтос νευ ενχαι ηιβен εтким ծен ηιмωо: χωс ἐροφ ἀριθοтον δαсф ψа ηиенес.	+ Bless The Lord, O you whales and all that moves in the waters, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه، سبحه وزيديه علوًا إلى الأبد.
Смол ἐΠβοις ηιχаллαт τηροг нтε τφе: χωс ἐροφ ἀριθοтοн δасф ψа ηиенес.	Bless The Lord, all you birds of the sky, praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب يا جميع طيور السماء، سبحه وزيديه علوًا إلى الآبد.
+ Смол ἐΠβοиς ηιθрion νeу ηiteбnωoи тηрoг: χωс ἐрoφ ἀризoтo δасф ψа ηиенес.	+ Bless The Lord, all you wild beasts and cattle, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم، سبحه وزيديه علوًا إلى الأبد.
Смол ἐПбoиc ηiшhri нtе ηirωm: οтωшт μПбoиc: χωс ἐрoφ ἀризoтo δасф ψа ηиенес.	Bless The Lord, O you sons of men, worship The Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	باركوا الرب يا بنى البشر، وأسجدوا للرب، سبحوه وزيدوه علوًا إلى الأبد.
+ Смол ἐПбoиc Πicрaнl: χωс ἐрoφ ἀризoтo δасф ψа ηиенес.	+ Bless The Lord, O Israel, praise Him and exalt Him above all forever.	+ بارك الرب يا إسرائيل، سبحة وزده علوًا إلى الأبد.
Смол ἐПбoиc ηioтhв нtе Пбoиc: χωс ἐрoφ ἀризoтo δасф ψа ηиенес.	Bless The Lord, O you priests of The Lord, praise Him and exalt Him above	باركوا الرب يا كهنة الرب، سبحوه وزيدوه علوًا إلى الأبد.

	all forever.	
+ Καὶ ἐπέβοις νιεβιαῖκ ὑπὲ πόνοις: καὶ ἐροφ ἀριχοτὸν δάση φῦλα νιενεῖ.	+ Bless The Lord, O you servants of The Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركوا رب يا عبد الله، سبحوه وزيده علوا إلى الأبد.
Καὶ ἐπέβοις νιπνευμὰ νεὺ νιψυγχη ὑπὲ νιθμή: καὶ ἐροφ ἀριχοτὸν δάση φῦλα νιενεῖ.	Bless The Lord, O you spirits and souls of the just, praise Him and exalt Him above all forever.	باركوا رب يا أرواح وأنفس الصديقين، سبحوه وزيده علوا إلى الأبد.
+ Καὶ ἐπέβοις νιεθορᾶβ νεύ νιετεεβιηοῦτ δεν πονχητ: καὶ ἐροφ ἀριχοτὸν δάση φῦλα νιενεῖ.	+ Bless The Lord, O you holy and humble of heart, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركوا رب أيها القديسون والمتواضع القلوب، سبحوه وزيده علوا إلى الأبد.
Καὶ ἐπέβοις θανανιας θαζαριας θισαηλ: καὶ ἐροφ ἀριχοτὸν δάση φῦλα νιενεῖ.	Bless The Lord O Hananiah, Azariah and Misael, praise Him and exalt Him above all forever.	باركوا رب يا حنانيا وعزاريا وميثنائيل، سبحوه وزيده علوا إلى الأبد.
+ Καὶ ἐπέβοις νιετεεβεσθε μπόοις φνογτ ὑπὲ νενιογ: καὶ ἐροφ ἀριχοτὸν δάση φῦλα νιενεῖ.	+ Bless The Lord O you who worship The Lord the God of our fathers, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركوا رب يا عابدي الله إله أباينا، سبحوه وزيده علوا إلى الأبد.

Greek Psali Watos for the Three Saintly Youth

Φαλι Βατος μπιψουμτ ὑὰλον ὑὰτιος οτρωμεοс
بصالية واطس للثلاثة فتية القديسين

Θριψαλιν ἐφηταταψη: ἐχρη ἐκων οτος αγκοση: αψτωνψ αψκωρψ ὑψηορ αψτψωψη: καὶ ἐροφ ἀριχοτὸν δάση.	O sing unto Him who was crucified, buried and resurrected, who trampled and abolished death, praise Him and exalt Him above all.	رتلوا للذى صلب عنا، وفُير وقام، وأبطل الموت وأهاته، سبحوه وزيده علوا.
Βαψ υπιρωψ υπαλεοс: οτος κωλα υπιβερι ετκλεос: οτος ἐψωντ εμεταελεос: καὶ ἐροφ ἀριχοτὸν δάση.	Take off the old man, and put on the new and superior one, come closer to greatness of mercy, praise Him and exalt Him above all.	اخلعوا الإنسان العتيق، والبسوا الجديد الفاخر، واقربوا إلى عظم الرحمة، سبحوه وزيده علوا.

+ Σενος ἡνιχριστιανος: νίπρεςβυτερος κε διακονος: μαώρ μποιος κε ουγικανος: ρωσ εροφ άριχοντο βαση.	+ All you Christian people, the priests and the deacons, glorify The Lord for He is worthy, praise Him and exalt Him above all.	+ يا جنس المسيحيين، القوس والشمامسة، أعطوا مجدًا للرب لأنه مستوجب، سبحانه وزيده علوًا.
+ Δευτε ραρον ω πιψουμ τηλον: ετα Πιχριστος Πεννοντ ολορ: αψναχμορ εβολ ρα Πιδιαβολορ: ρωσ εροφ αριχοντο βαση.	+ Come to us O three children, whom Christ our God has lifted, and from the Devil has delivered, praise Him and exalt Him above all.	+ هلم إلينا أيها الثلاثة فتية، الذين رفعهم المسيح إلينا، وأنقذهم من إبليس، سبحانه وزيده علوًا.
Εθε Πεκνοντ Ηασιας: φρεψτ νετεργειας: αυροφ ραρον Ανανιας: ρωσ εροφ αριχοντο βαση.	For the sake of your God the Messiah, the Giver of all good things, come unto us O Hananiah, praise Him and exalt Him above all.	من أجل إلهك ماسيا، المانح الإحسان، هلم إلينا يا حنانيا، سبحانه وزيده علوًا.
Ζηλωτε Αζαριας: εσπερας κε πρωι κε μεσημ βριας: μαώρ ητζου ητζριας: ρωσ εροφ αριχοντο βαση.	O Azariah the zealot, morning and noon and the evening, glorify the power of the Trinity, praise Him and exalt Him above all.	يا عزاريا الغيور، عشية وبكرة والظهيرة، أعط مجدًا لفورة الثالوث، سبحانه وزده علوًا.
+ Ηππε ταρ ις Εμμανουηλ: χιτενηιτ ω Μισαηλ: λαλι ζεν ουχι ηθεληλ: ρωσ εροφ αριχοντο βαση.	+ Behold Emmanuel [our Lord], is now in our midst O Misael, proclaim with the voice of joy, praise Him and exalt Him above all.	+ فيها هؤلا عمانوئيل، في وسطنا يا ميسائيل، تكلم بصوت التهليل، سبحانه ورده علوًا.
+ Θωορτ Τνορ κατα χιν τηρον: σαχι νεω ηπρεςβυτερον: σμορ επβοιος νεψεβηοντ τηρον: ρωσ εροφ αριχοντο βαση.	+ Gather now and persevere, and proclaim with the priests, bless The Lord all His works, praise Him and exalt Him above all.	+ اجتمعوا وثابروا جميعاً، تكلموا مع القوس، وسبحي الرب يا جميع أعماله، سبحانه وزيده علوًا.
Ic ηιφηοντι σεσαχι μπωρ: μΦνοντ ψα εδοντ ψφοοτ: ω ηιαζτελος εταψεψφωον: ρωσ εροφ αριχοντο βαση.	The heavens declare the glory, of God until this day, O you angels whom He has made, praise Him and exalt Him above all.	ها السموات تنطق بمجده الله، إلى هذا اليوم، يا أيها الملائكة الذين أنشأهم، سبحانه وزيده علوًا.

<p>Κε νῦν Δυνάμις τοῦ Κριοῦ: σὺν έπειραν τοῦ τιμιοῦ: πίρη νεώ πιοσ νεώ νικιοῦ: χως ἐροφ ἀριχοῦ δασφ.</p>	<p>Now all you powers of The Lord, bless His honored name, O sun and moon and all the stars, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>والآن يا قوات الرب، باركوا اسمه الكريم، أيتها الشمس والقمر والنجوم، سبحيه وزيديه علوًا.</p>
<p>+ Λοιπον οντοτήτων νεώ νηστή: επιφημία τε πεντεψαρτή: κε θεόφ πε Φνογή ήτε νενιοή: χως ἐροφ ἀριχοῦ δασφ.</p>	<p>+ And also you rain and dew, sing praises unto our Savior, for He is the God of our fathers, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ وأيضاً أيتها الأمطار والأندراء، إمدادي مخلصنا، لأنّه هو إله آبائنا، سبحيه وزيديه علوًا.</p>
<p>+ Πλάνων μποϊς ω νιζηπι ερεα: νιθηού νεώ νινιζη νεώ νιπνευα: πικαρφ νεώ πιχρωα πικαρεα: χως ἐροφ ἀριχοῦ δασφ.</p>	<p>+ Glorify The Lord O clouds and winds, together with the souls and the spirits, O you cold and fire and heat, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ أعطى مجدًا أيتها السحب معاً، والآهوية والأنفس والأرواح، والبرد والنار والحرارة، سبحيه وزيديه علوًا.</p>
<p>Μητές κε θεορερω πε: φως κε σκοτος κε αστραπε: κε λοζα σι Φιλανθρωπε: χως ἐροφ ἀριχοῦ δασφ.</p>	<p>You also nights and days, light, darkness and lightning, glorify the Lover of Mankind, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>أيتها الليالي والأيام أيضاً، والنور والظلمة والبروق، قائلة المجد لك يا محب البشر، سبحوه وزيدوه علوًا.</p>
<p>Ζυγλα κε παντα τα φυομενα: εν τη ζη κε παντα τα κινομενα: γι νιμων νεώ νιτων νεώ Δρυμονα: χως ἐροφ ἀριχοῦ δασφ.</p>	<p>You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the waters, mountains and the forests, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>أيتها الأشجار وجميع ما ينبع، في الأرض وكل ما يتحرك، في المياه والجبال والغياض، سبحوه وزيدوه علوًا.</p>
<p>+ Ορος ον σὺν ηταχαρων: επιβοϊς πονρο ήτε νιορων: νιαλαιον νεώ νηαρων: χως ἐροφ ἀριχοῦ δασφ.</p>	<p>+ Praise without ceasing, The Lord the King of the kings, O you rivers and seas, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ وأيضاً سبحي بغير فتور، الرب ملك الملوك، أيتها البحار والأنهار، سبحيه وزيديه علوًا.</p>
<p>+ Παιρητή ληνον τενναρ ἐρων: μαρενχος νεώ λαι ων τηρον: σὺν επιβοϊς νιχαλατή τηρον: χως ἐροφ ἀριχοῦ δασφ.</p>	<p>+ And we also seeing them, let us say with all these things, bless The Lord all you birds, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ وهذا نحن إذ ننظر إليهم، فلنقيل مع هذه الموجودات جميعها، باركي الرب يا جميع الطيور، سبحيه وزيديه علوًا.</p>

<p>Ρω `ννιπαχνη νευ νιχιων: κε κτηνων νευ νιθηριον: `сμογ `εΠβοις των κυριων: ρωσ `εροφ `αριχοφ δαсф.</p>	<p>O snow and ice, cattle and wild beasts, bless The Lord of lords, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>أيها الجليد والثلج، والبهائم والوحش، باركي رب الأرباب، سبحه وزينيه علوًّا.</p>
<p>Сμογ `εΠβοις κατα φτωμι: `εροφ κε ου ωη παρανομι: ω νιψηρι `нте νιρωμι: ρωσ `εροφ `αριχοφ δαсф.</p>	<p>Bless The Lord as befits Him, and not like the heretics, all you sons of men, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>سبحوا الرب كما يليق به، وليس كالمخالفين، يا أبناء البشر، سبحوه وزينوه علوًّا.</p>
<p>+ Ιιωη κε Δοζα ω Πιεραηλ: `ин нахрағ ՖԵՆ օՐԸԻ ԽԵՂԻԼ: ԽՈՒՅՑ `нте Էսանուհլ: ρωσ `εροφ `αριχοφ δасф.</p>	<p>+ O Israel offer before Him, honor and glory in a joyful voice, all you priests of Emmanuel, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ مجدًا وإنراماً قدم أمامه، يا إسرائيل بصوت التهليل، يا كهنة عمانوئيل، سبحوه وزينوه علوًّا.</p>
<p>+ Պիրետառ ԱՓոյդ Ասի: νευ նիվրչի նте նիւմի: նիւտեւենոյտ նրեպմե: ρωσ `εροφ `αριχοφ δасф.</p>	<p>+ You servants of the true God, the souls of the righteous, and the humble and the charitable, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ يا خدام الله الحقيقي، وأنفس الأبرار، المتواضعين المحبين، سبحوه وزينوه علوًّا.</p>
<p>Փոյդ Պանոյդ էշա: պէտերըգադ էկ τον ձա: Седրак Աւելակ Ջեմանձա: ρωσ `εροφ `αριχοφ δасф.</p>	<p>God my God is the One, who saved you from danger, O Sedrach, Misach and Abednego, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>الله إلهي أنا، هو مخاصكم من الخطر، يا سدراك وميساك وابدناغو، سبحوه وزينوه علوًّا.</p>
<p>Խալեւ ՖԵՆ օՐՆԻՍԴ Խարօս: ω նիւտերըեւեսթ ԱՊՅՈԻ: νευ նիվցի տիրօն էտագաւ: ρωσ `εροφ `αրιχοφ δасф.</p>	<p>Hurry with great haste, O you righteous of The Lord, and all the creatures He has made, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>أسرعوا بحرص عظيم، يا أتقياء الرب، وكل الطائع التي صنعتها، سبحوه وزينوه علوًّا.</p>
<p>+ Վրչօս կե ձնալարցւ: Աօ նան տիրեւ չարիս թրարցւ: Եթրենչա ՖԵՆ օրձոլարցւ: ρωσ `εροφ `αրιχοφ δасф.</p>	<p>+ Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ برودة ونياحةً أعطنا، كلنا بغير انقطاع، لنقول بتمنّع، سبحوه وزينوه علوًّا.</p>

<p>+ ወርሃጥውር በዚውው በሚጥዣዎች፡፡</p> <p>Саркис አሪተቅ ፈቻዎች ነነዣዎች፡፡ ይጠና ራዣ ናል ሥዣ መቶዎች፡፡ ሥዣ ምሬቅ አሪዣዎች በኩረቅ.</p>	<p>+ And also Your poor servant Sarkis, make him without condemnation, that he may join all those and say, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ كذلك عبدك المسكين سركيس، اجعله بغير دينونة، ليقول مع هؤلاء كشريك، سبحانه وزيده علوًّا.</p>
--	--	---

Hymn after the Third Hoos “God existent before the ages” مدح بعد الهوس الثالث ”الله الأزلى قبل الأدبار“

<p>1. God existent before the ages Sent His chosen Angel To deliver the youths from the furnace Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>1. الله الأزلى قبل الأدبار أرسل ملاكه المختار نجى الفتية من أتون النار هوس ايروف آرى هووو تشاشف</p>
<p>Nebuchadnezar the king made a golden image And told the ministers and all people When you hear the sound of the trumpet Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>بحتتصر الملك أقام صورة ذهب وقال للوزرا وكل الشعب إذا ما سمعتم آلات الطرب هوس ايروف آرى هووو تشاشف</p>
<p>2. Immediately come out and fall down To worship the golden image Or you will be cast in the furnace Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>2. تعالوا لوقتكم مسرعين وللتلك الصورة ساجدين وإذا لم تسجدوا تلقون في الأتون هوس ايروف آرى هووو تشاشف</p>
<p>Then came forth the Chaldeans And worshipped before the image Except for the three saintly youths Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>تقدم الكلدائنيون لتلك الصورة خروا ساجدين ما خلا الثلاثة فتية القدس هوس ايروف آرى هووو تشاشف</p>
<p>3. O come Ananias And praise with the voice of salvation And praise your God the Messiah Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>3. تعال إلينا يا أنانياس ورتل معنا بصوت الخلاص وسبح إلهك ماسياتس هوس ايروف آرى هووو تشاشف</p>
<p>Men came and informed the king saying There are three men in the city Who do not worship the image Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>جاء قوم وأعلموا الملك قائلين ها هنا ثلاثة رجال ساكنين لم يسجدوا للصورة بل مهملين هوس ايروف آرى هووو تشاشف</p>
<p>4. The king gathered the leaders The authorities and all ranks And ordered the furnace to be hotter Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>4. جمع الملك رؤساء الشعب وأرباب الدولة وكل الرتب وقال لهم أوقدوا الأتون بالحطب هوس ايروف آرى هووو تشاشف</p>

<p>They bound the hands of the youths And cast them in the midst of the furnace But to them it became as dew not heat Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>أتوا بالفتية موثقين وطرحهم في وسط الآتون فصار كندي بغير تسخين هوس ايروف آرى هووو تشاشف</p>
<p>5. The angel of The Lord came unto them And quenched the furnace and strengthened them And they rejoiced when they saw Him Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>5. حينذ ملاك الله جاءهم أطفا الآتون وقواهم وفرحوا به لما أتاهم هوس ايروف آرى هووو تشاشف</p>
<p>Azarias started to praise and pray Faithfully without defilement And gave glory to the power of the Trinity Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>حينذ صلي عزارياس صلاة قوية بغير أدناس تي أو أوو اتجوم ان تي اترنياس هوس ايروف آرى هووو تشاشف</p>
<p>6. Misael likewise proclaimed With the voice of rejoicing Bless the Name of Emmanuel Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>6. خاصة بالأكثر ميصائيل رفع صوته بالتهليل ازمو إلفران إن إممانويل هوس ايروف آرى هووو تشاشف</p>
<p>The king was amazed and surprised There were only three in the furnace But now there are four walking freely Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>دهش الملك أيضاً واحتار اليس ثلاثة ألقوا في النار هوندا أربعة يمشون أحجار هوس ايروف آرى هووو تشاشف</p>
<p>7. The king truly saw all of them free Four men walking in the fire And praising with the voice of rejoicing Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>7. رأى الملك حقاً أحجار أربعة رجال يمشون في النار ويسبحون ببهجة ووقار هوس ايروف آرى هووو تشاشف</p>
<p>The king was greatly amazed And proclaimed saying The fourth looks like the Son of God Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>زاد عجباً ونطق بفاه هوندا الرابع يشبه ابن الله في منظره وفي روياه هوس ايروف آرى هووو تشاشف</p>
<p>8. Praise our God O you people The angels, the thrones and the powers Praise The Lord God of heaven Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>8. سبحوه أيها السادة والملائكة والكراسي والقوات سبحوا رب السموات هوس ايروف آرى هووو تشاشف</p>
<p>Praise Him and glorify Him In the congregations exalt Him And above all the elders bless Him Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>سبحوه ومجدوه في كنائس شعبه ارفعوه على منابر الشيوخ بارکوه هوس ايروف آرى هووو تشاشف</p>
<p>9. Praise your God O Sedrak Abdenego and the praised Misak For He saved you from destruction</p>	<p>9. سبح الهك يا سدراك وابدناغو والممدوح ميساك لأنه نجاكم من الهاك</p>

Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	هوس ايروف آرى هووو تشاشف
Praise Him all you nations The free, the slave and the servant For He saved you from annihilation Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	سيحوه يا جميع الأمم والأحرار والعبيد والخدم لأنه أنشاكم من العدم هوس ايروف آرى هووو تشاشف
10. The fiery furnace O Ananias Was quenched by your God the Messiah O bless His Honored Name Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	10. سعير اللهيب يا أنانياس أطفاء اللهك ماسياس اسمو أبيفران توديمياس هوس ايروف آرى هووو تشاشف
The youths proclaimed with rejoicing Bless The Lord God of Israel And remember Him in all generations Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	صاحب الفتية بالتهليل باركوا رب إله إسرائيل واذكروا اسمه من جيل إلى جيل هوس ايروف آرى هووو تشاشف
11. An undefiled sacrifice was offered O Azarias the praised Praise the honored Name of God Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	تقمة قربت بغير أدناس أيها الممدوح عزارياس اسمو ايها افران تو ديمياس هوس ايروف آرى هووو تشاشف
Emmanuel quenched the furnace So rejoice and praise O Misael And offer to your God praises Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	أحمد اللهيب عمانوئيل فسر وسبح يا ميسائيل ورتل لإلهك بالتهليل هوس ايروف آرى هووو تشاشف
12. The youths praised with glory And proclaimed in a joyful sound Holy is the Beloved Son Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	ظهر الفتية بالتمجيد ورتلوا بصوت عالي وشديد افواب ابشيرى امنيريت هوس ايروف آرى هووو تشاشف
Seven times hotter the fire was lit And forty nine full breadths But the youths did not fear this Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	علا اللهيب فوق الأتون تسعة وأربعون ذراعاً كاملون ولم يرَبه المجاهدون هوس ايروف آرى هووو تشاشف
13. The youths overcame the fiery furnace And conquered the enemy saying They deserved all praise and memorial Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	غلب الفتية لهيب النار وقهروا الأعداء والأشرار فاستحقوا المديح والتذكرة هوس ايروف آرى هووو تشاشف
The king proclaimed in a loud voice Ananias, Azarias and Misael The servants of the Most High God Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf	فصال الملك بصوت عال حنانيا وعزاريما وميسائيل عبد الله القوى المتعال هوس ايروف آرى هووو تشاشف

<p>14. Come out from the fiery furnace For your God is very powerful The performer of great wonders Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p> <p>Honor and glory O Israel Offer before God Emmanuel The sound of rejoicing and praise Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p> <p>15. Before Him all the nations worship And all tongues and languages They praise The Lord of Powers Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p> <p>There is no other God like You Who is powerful and feared Your dominion is eternal Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p> <p>16. The furnace became a cool mist Therefore the youths proclaimed saying Praise O people the gracious Lord Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p> <p>Rejoice in the God of Jacob For He is a powerful and feared God And praise His Holy Name Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p> <p>17. Praise Him also with hymns Bless The Lord O you youths Praise The Lord at all times Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p> <p>For The Lord our God is greatly praised And feared above the other gods By His might He delivered the youths Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p> <p>18. To Him are due glory and worship Before the Creator and feared God The Gracious God Bestower of Life Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf</p>	<p>14. تعلوا اخرجوا من النار لأن إلهكم ذو اقتدار صانع العجائب الكبار هوس ايروف آرى هووو تشاسف</p> <p>كرامة ومجدًا يا إسرائيل قدم لإلهك عمانوئيل تسابيح البركة والتهليل هوس ايروف آرى هووو تشاسف</p> <p>15. له تسجد كل الأسباط وكل الألسن واللغات يسبحون رب القوات هوس ايروف آرى هووو تشاسف</p> <p>من يشبهك يا رب الأرباب إله قوى عظيم مهاب سلطانك في كل الأحقاد هوس ايروف آرى هووو تشاسف</p> <p>16. ندى بارد صار الآتون فصاح الفتية بصوت حنون اسمو إلشويس تون كرييون هوس ايروف آرى هووو تشاسف</p> <p>هلووا لإله يعقوب ابتهجوا بالله المرهوب ورتلوا لاسمي المحبوب هوس ايروف آرى هووو تشاسف</p> <p>17. وسبحوه أيضاً بالألحان باركوا الرب أيها الفتية افهوس إلفوتى إن سيو نيفين هوس ايروف آرى هووو تشاسف</p> <p>لأنه عظيم ومبارك جداً ومخوف على كل الآلهة بقدرته نجى الفتية هوس ايروف آرى هووو تشاسف</p> <p>18. يليق الإكرام والسجود بإله الخالق المعبد رب الإحسان مصدر الجود هوس ايروف آرى هووو تشاسف</p>
--	---

Hymn “Tenen = We Therefore Present An Offering”
لحن ”تينين = فمن ثم نقدم الذبيحة“

<p>ΤΕΝΕΝ ὁθεν θειαν κε την λοτικην: λατριαν ἀναπεμπωσεν: σεαυτω σημερον ὡδας: προς Δοζα σον σωτηρ ἱμων: Ηνανιας Αζαριας κε Μισαιλ.</p>	<p>We therefore present an offering and rational worship; we send unto you this day psalmodies for Your glory O our Savior. Hananiah, Azariah and Misael,</p>	<p>فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية، ونرسل لك في هذا اليوم التسابيح، لدى مجدك يا مخلصنا، حنانيا وعزاريا وميسائيل.</p>
<p>Τριον παιθον ἵσε μελιν ητον περος Δοζα μπατετον: σωματος αττελος ταρ σενασελ θελε: αυτοκιθον φλιταρτης: ελεγεων ιμων: Ηνανιας Αζαριας κε Μισαιλ.</p>	<p>When they were raised to take glory in their bodies, the angel came down, stopped the fire and became cool for Hananiah, Azariah and Misael.</p>	<p>لما رفعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم، انحدر ملاك وأطفأ اللهيب، وصبره بارداً، عن حنانيا وعزاريا وميسائيل.</p>
<p>Εγχωσ εγκμον εφνοντ ηνηον ηιβεν.</p>	<p>They praise and worship God continually.</p>	<p>يسبحون ويباركون الله في كل حين.</p>

Psali Watos for the Three Saintly Youth

Φαλι Βατος μπιψουμτ ηλον ηλιος

إبالية واطس للثلاثة فتية القديسين

<p>Τενονεσ ησωκ δεν πενχητ τηρε: τενεργον δατεκη: ουος τενκων ησα πεκχο: Φνοντ μπερτψηπη ναν.</p>	<p>We follow You with all our hearts, and fear You, and we seek Your face, O God do not forsake us.</p>	<p>نتبعك بكل قلوبنا، ونخافك، ونطلب وجهك، يا الله لا تخذنا.</p>
<p>+ Αλλα δριονι ηεμαν: κατα τεκμετεπικης: ηεμ κατα πληγαι ητε πεκναι: Προις δριβοηθειν ηρον.</p>	<p>+ But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.</p>	<p>+ بل إصنع معنا، بحسب دعتك، وكثرة رحمتك، يا رب أعنًا.</p>
<p>Μαρε τενπροσεγχη Πεννηβ: ι επψωι μπεκμθο: μφρην ηχανθιλ ητε χανωιλι: ηεμ χανμαci</p>	<p>May our prayers ascend unto You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fat calves.</p>	<p>فلتصعد صلاتنا، أمامك يا سيدنا، مثل محركات كباش، وعجول سمان.</p>

επικενιώστ.		
+ Ιπερερπωβῷ ἡ̄διαθηκή: θη̄τακσεωνητο̄ νε̄μ νε̄νιο̄: Αβραάμ Ισαὰκ Ιακώβ: Πιεράνη πε̄εθογᾱβ ἡ̄τακ.	+ Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob, Israel Your saint.	+ لا تنس العهد الذي، قطعه مع آبائنا، إبراهيم وإسحاق ويعقوب، إسرائيل قديسك.
Суօր ἐΠβοὶς νιλαօс τηρօг: νιփրλի նιածու հլած: շաօր էրօվ աձաօր նազ: ձրիչոր նազ յա նիւնեհ.	Bless The Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues, praise Him and glorify Him, above all forever.	باركوا رب يا جميع الشعوب، والقبائل ولغات الألسن، سبحوه ومجدوه، وزيدوه علواً إلى الأبد.
+ յաթ սՊբուս է՛ջրի է՛շան: ա ուշումտ հալօր հաշու: Սեծրակ Ալակ Ջանենաշ: նտեղչա նենոնի նան էթօլ.	+ Pray to The Lord on our behalf, O three saintly youth, Sedrach, Misach and Abednego, that He may forgive us our sins.	+ أطلبوا من رب عنا، أيها الثلاثة فتية القديسين، سدراك وميساك وأبدناغو، ليغفر لنا خطيانا.

Melody for St. Anthony مديحة للقديس الأنبا أنطونيوس

<p>1. In the Church of the virgins In the pure assembly Living in reverence Peniot Ava Antonios</p> <p>You are in a glorious state In the habit of the schema In the rite of the Seraphim Peniot Ava Antonios</p> <p>2. With spiritual prayers Living a godly life You consecrated the desert Peniot Ava Antonios</p> <p>With struggles in prayers For many decades And tears in the metanias Peniot Ava Antonios</p>	<p>1. في كنيسة الأبكار في مجمع الأطهار قائم بكل وقار بينيوت آفا أنطونيوس</p> <p>قائم بمجده عظيم مع لباس الاسكيم في طقس السارافيم بينيوت آفا أنطونيوس</p> <p>2. بصلوة روحانية بحياة إلهية دشت البرية بينيوت آفا أنطونيوس</p> <p>بجهاد في الصلوات عشرات السنوات بدموع في المطانيات بينيوت آفا أنطونيوس</p>
---	--

<p>3. In ascetic fasts For days at a time With an unfailing spirit Peniot Ava Antonios</p>	<p>3. بنك في الأصوم على مدى الأيام بنفس لا تتم биніوت آفا أنطونیوس</p>
<p>With scantiness in pleasures Concerned in godly matters And spiritual meditations Peniot Ava Antonios</p>	<p>بزهد في اللذات بهذذ في الإلهيات وتأمل في الروحيات биніوت آفا أنطونیوس</p>
<p>4. You were given the spirit of Elijah And Anna the prophetess And John the son of Zacharias Peniot Ava Antonios</p>	<p>4. أعطيت روح إيليا وحنّة النبيّة ويوحنا ابن زكريا биніوت آفا أنطونیوس</p>
<p>The devils feared you Because of your upright heart And your constant prayers Peniot Ava Antonios</p>	<p>ارتاع الشياطين من قلب الأمين وصلاتك كل حين биніوت آفا أنطونیوس</p>
<p>5. They fought against you daily They tried each possible way Using many tricks Peniot Ava Antonios</p>	<p>5. حاربوك مدة طويلة بذلوا كل وسيلة بكم حيلة وحيلة биніوت آفا أنطونیوس</p>
<p>They reminded you of your sister In order to worry you So you may return to the world Peniot Ava Antonios</p>	<p>بأخذك ذكروك لكي ما يققوك بهذا ويرجعوك биніوت آفا أنطونیوس</p>
<p>6. They scattered gold and silver Before you on the mountains Glittering in the midst of the sand Peniot Ava Antonios</p>	<p>6. نثروا الذهب والمال أمامك على الجبال يضوى بين الرمال биніوت آفا أنطونیوس</p>
<p>They came with chants and songs And images of women To make you fall in temptation Peniot Ava Antonios</p>	<p>أتوك بطرب وغناء وصور النساء لتسقط في الإغراء биніوت آفا أنطونیوس</p>
<p>7. They came with fierce visions Of lions, tigers, and leopards And with sounds of thunder Peniot Ava Antonios</p>	<p>7. وأتوك بشكل أسود ونمور وفهود بصياح كالرعد биніوت آفا أنطونیوس</p>
<p>They came with their malice So you may fear their visions Your humility cast them out</p>	<p>جاعوك بأذاهم لتخاف من رؤياهم تواضعك أخزاهم</p>

Peniot Ava Antonios	بَيْنِيُوت آفَا أَنطَوْنِيوس
8. You proclaimed and said to them O your strong ones I am some dust and sand Peniot Ava Antonios	8. صرخت يَا أَقْوِيَاءُ لِمَذَا هَذَا الْعَنَاءُ تَرَابٌ أَنَا وَهَبَاءُ بَيْنِيُوت آفَا أَنطَوْنِيوس
I am surprised at your gathering In my weakness and appearance I am the weakest of you all Peniot Ava Antonios	عَجَبٌ لِتَجْمُهُرِكُمْ عَلَى ضُعْفٍ وَتَظَاهِرِكُمْ أَنَا أَضَعُفُ مِنْ أَصْغَرِكُمْ بَيْنِيُوت آفَا أَنطَوْنِيوس
9. O strong and high tower You are an example for us all You showed humility before Satan Peniot Ava Antonios	9. يَا بَرْجٌ عَالٍ وَحَصِينٌ يَا مَثَلٌ لِلْمَنْسَحِقِينَ تَنَوَّاضِعُ لِلشَّيَاطِينَ بَيْنِيُوت آفَا أَنطَوْنِيوس
You are a powerful example Throughout the generations O dweller of the mountains Peniot Ava Antonios	يَا قُوَّةً وَمَثَلًاً عَلَى مَدِي الْأَجِيَالِ يَا سَاكِنَ الْجَبَالِ بَيْنِيُوت آفَا أَنطَوْنِيوس
10. You are great in struggles O the wise in counsels Pray on behalf of your children Peniot Ava Antonios	10. يَا عَظِيمًا فِي جَهَادِكُ يَا حَكِيمًا فِي إِرْشَادِكُ اَشْفُعْ فِي أَوْلَادِكُ بَيْنِيُوت آفَا أَنطَوْنِيوس
We have not practiced Your life Nor acquired your likeness Remember us in your prayers Peniot Ava Antonios	لَمْ نَحْيِ كَحْيَاكُ لَمْ نَسْلُكْ فِي صَفَاتِكُ فَانْذَرْنَا فِي صَلَواتِكُ بَيْنِيُوت آفَا أَنطَوْنِيوس
11. Pray for our iniquities And the weakness of our nature For we are strangers in this world Peniot Ava Antonios	11. أَشْفُعْ فِي مَذْلَنَا وَضُعْفِ طَبِيعَتِنَا فِي مَدَةِ غَرْبَتِنَا بَيْنِيُوت آفَا أَنطَوْنِيوس

Melody for St. Bishoy
 مدح للقديس الأنبا بيشوي

<p>1. In the church of the victorious The chaste and righteous An example for the perfect Peniot Ava Bishoy</p>	<p>1. في كنيسة الغالبين الأبرار البتوليين مثال للكاملين بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>In the council of the ascetics Your face shines like an angel They say blessed and blessed Peniot Ava Bishoy</p>	<p>في مجمع النساك يضئ وجهك كملائكة يقولون طوباك طوباك بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>2. The schema and the cross The adornment of a beloved valley From you proceeds good aroma Peniot Ava Bishoy</p>	<p>2. الاسكيم والصلب زينة وادي حبيب منك يفوح الطيب بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>He chose you since your childhood God the Father called you And an angel announced you Peniot Ava Bishoy</p>	<p>اختارك منذ صباك الله الآب ودعاك أشار إليك بملائكة بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>3. You became an example for Sheheet For the perfect godly way To the end of ages Peniot Ava Bishoy</p>	<p>3. صرت لشيهيت مثال في طريق الكمال إلى مدى الأجيال بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>You have been close to God And became His beloved He came to you as a stranger Peniot Ava Bishoy</p>	<p>كنت لله قريب بل صرت له حبيب فجاءك شخص غريب بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>4. Blessed are you Anba Bishoy The beloved of the Son of God He visited you as a friend Peniot Ava Bishoy</p>	<p>4. طوباك يا أنبا بيشوي يا حبيب ابن الله زارك مثل صديق بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>Your hands took water And washed His feet And lived pleasing Him Peniot Ava Bishoy</p>	<p>يداك أخذت مياه وغسلت له قدماه وعشت في رضاه بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>5. Your insight were enlightened And your saying were blessed And lived to perfection Peniot Ava Bishoy</p>	<p>5. فأضاءت أعماقك وتبارك أقوالك وصرت لكمالك بينيوت آفا بيشوي</p>

<p>Your prayers illuminated the night Awakened in the Love of God With whispering and meditation Peniot Ava Bishoy</p>	 فأضات الليل صلاة ساهر في حب الله بهمس ومناجاة بينيوت آفا بيشوي
<p>6. Your struggle in prayers With watching and scrutiny We learned all from you Peniot Ava Bishoy</p>	6. الجهاد في الصلاة والسهر في معناه منك تعلمناه بينيوت آفا بيشوي
<p>The string was firm Like the strings of a harp And you sang David's psalms Peniot Ava Bishoy</p>	الحبل كان مشدود مثل أوتار العود وتقول مزامير داود بينيوت آفا بيشوي
<p>7. Meek like a dove With eyes that do not sleep And tongue that does not sin Peniot Ava Bishoy</p>	7. وديعاً كالحمام يعيون لا تنام ولا تخطئ في الكلام بينيوت آفا بيشوي
<p>You prayed with reverence In worship and kneeling In repentance and in tears Peniot Ava Bishoy</p>	في صلاة بخشوع في سجود وركوع في توبه ودموع بينيوت آفا بيشوي
<p>8. You carried the pure Jesus On your shoulder with veneration You became a throne to The Lord Peniot Ava Bishoy</p>	8. حملت يسوع البار على منكب بوقار صرت كرسي للمختار بينيوت آفا بيشوي
<p>You carried Him as a poor With a joyful and just heart Who is the Redeemer of the world Peniot Ava Bishoy</p>	حملته كمسكين بقلب فرح أمين وهو فادي العالمين بينيوت آفا بيشوي
<p>9. He clearly manifested to you And His wounds illuminated You cried out with a spirit of joy Peniot Ava Bishoy</p>	9. فتجلي لك بوضوح وأضاءت الجروح فصرخت بفرح الروح بينيوت آفا بيشوي
<p>O glory in heaven How sweet is your humbleness I am the chief sinner Peniot Ava Bishoy</p>	يا مجد في سماه تواضعك ما أحلاه أنا أول الخطأ بينيوت آفا بيشوي
<p>10. Heaven is Your throne And earth is Your footstool I am your handmade Peniot Ava Bishoy</p>	10. السماء هي كرسيك والارض موطن قدميك وأنا صنعة يديك بينيوت آفا بيشوي

Your divinity did not burn me Your fire did not kill me O Lord of Hosts Peniot Ava Bishoy	لم يحرقني اللاهوت وبنارك لا أموت يا رب الصباووت بينيوت آفا بيشوي
11. I am dust and ashes And You are The Lord of glory Forever and ever Peniot Ava Bishoy	11. أنا تراب ورماد وأنت رب الأمجاد إلى أبد الآباد بینیوت آفا بیشوي
I bow down to earth To the Only Begotten of the Father Who is everlasting before the ages Peniot Ava Bishoy	أسعد إلى التراب لك يا وحيد الآب أزلبي قبل الأحقاب بینیوت آفا بیشوي
12. O the Cherubic chariot Which is full of exaltation And carries the Honored Peniot Ava Bishoy	12. مركبة الشاروبيم المملوقة تعظيم تحملك يا كريم بینیوت آفا بیشوي
I am a sinner O Lord You are my beloved Forgive me my iniquity Peniot Ava Bishoy	وأنا خاطئ يا ربى أنت هو حبيبى تغاضى عن ذنبي بینیوت آفا بیشوي
13. The Lord has said to you Peace to you O Bishoy Your sins are forgiven you Peniot Ava Bishoy	13. فقال رب الآلام يا بیشوي لك السلام مفورة لك الآلام بینیوت آفا بیشوي
I am The Lord of glories I commanded to the end Your body will not decay Peniot Ava Bishoy	أنا رب الأمجاد أمرت إلى الآباد لا يري جسدك فساد بینیوت آفا بیشوي
14. He stood up in joy and happiness His face shone with splendor light And he sang the psalms Peniot Ava Bishoy	14. فنهض فرحاً مسرور يضئ وجهه بجبور ورن المزامير بینیوت آفا بیشوي
I exalt You O Lord For you have lifted me up And have not let my foes rejoice over me Peniot Ava Bishoy	اعظمك يا ربى لأنك احتضنتنى ولم تشممت بي عدوى بینیوت آفا بیشوي
15. I glorify You O Jesus You are the fountain To Whom I thirst and hunger Peniot Ava Bishoy	15. أمجدك يا يسوع يا أيها الينبوع إليك أعطش وأجوع بینیوت آفا بیشوي

<p>My soul magnifies You And my spirit rejoices in You O God my Savior Peniot Ava Bishoy</p>	<p>تعظمك نفسي وتبتهرج بك روحني يا الله مخلصي бинيوت آفا بي Shawi</p>
<p>16. For You have regarded The lowly state of my heart And made my body carry You Peniot Ava Bishoy</p>	<p>16. لأنك نظرت إلى انتصاع قلبي فحملتك بجسدي бинيوت آفا بي Shawi</p>
<p>The world rejoices The generations will call me blessed Worms will not spoil my body Peniot Ava Bishoy</p>	<p>العالم يفرح بي والأجيال تطوبني والدود لا يفسدني бинيوت آفا بي Shawi</p>
<p>17. Your name is loved in Sheheet O you the light of the hearts' scale Teach me how to repent Peniot Ava Bishoy</p>	<p>17. اسمك في شيهيت محظوظ يا ضياء ميزان القلوب علمني كيف أتوب бинيوت آفا بي Shawi</p>
<p>Remember our shortcomings And ask the Father on our behalf And help us with your prayers Peniot Ava Bishoy</p>	<p>اذكر نقاصلنا وأطلب من الآب عنا وبصلاتك أعننا бинيوت آفا بي Shawi</p>
<p>18. O the joy of our church With the fathers and the monks With their prayers strengthen us Peniot Ava Bishoy</p>	<p>يا فرحة كنيستنا بالأباءات ورهباننا بصلواتهم ثبتنا бинيوت آفا بي Shawi</p>
<p>O Lord keep our patriarch And his partners our bishops And our priests and the monks Peniot Ava Bishoy</p>	<p>يا رب أحفظ بطركتا وشركاؤه أساقفتنا وكهنتنا ورهباننا бинيوت آفا بي Shawi</p>
<p>19. And keep O Lord of lords All the beloved ones Who are present and absent Peniot Ava Bishoy</p>	<p>19. واحفظ يا رب الأرباب سائر كل الأحباب الحضور والغياب бинيوت آفا بي Shawi</p>
<p>Your name is in the mouths Of all the believers They all proclaim saying: “O God of Ava Bishoy, help us all”</p>	<p>تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله أنبا بي Shawi أعننا أجمعين</p>

The Commemoration of the Saint

Πιστιδος ὑπὲ Μηεοναβ

مجمع القديسين

<p>Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆι ἐχωνὶς ὁ τενῷοις ννηβ τηρεν Ἀθεὸτοκος: Ἄρια Θυματ ἀπενσωτηρ: ὑπεψχα νεννοβι νὰن ἐβολ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O the Lady of us all the Mother of God, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفعي فينا (أمام الرب)، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله، مريم أم ملائنا، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>+ Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆι ἐχωνὶς ὁ νιαρχιαττελος εεοναβ: Ήιχαηλ νευ Σαβριηλ: ὑπεψχα νεννοβι νὰν ἐβολ.</p>	<p>+ Intercede on our behalf, O holy archangels, Michael and Gabriel, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ إشفعا فينا (أمام الرب)، يا رئيس الملائكة الطاهرين، ميخائيل وغبريل، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆι ἐχωνὶς ὁ νιαρχιαττελος εεοναβ: Ραφαηλ νευ Σοφριηλ: ὑπεψχα νεννοβι νὰν ἐβολ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O holy archangels, Raphael and Souriel, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفعا فينا (أمام الرب)، يا رئيس الملائكة الطاهرين، رافائيل وسوريال، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>+ Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆι ἐχωνὶς ὁ νιαρχιαττελος εεοναβ: Σεδακιηλ Σαραθιηλ νευ θληνηιηλ: ὑπεψχα νεννοβι νὰν ἐβολ.</p>	<p>+ Intercede on our behalf; O holy archangels; Sedakiel, Sarathiel and Ananiel; that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ إشفعوا فينا (أمام الرب)، يا رؤساء الملائكة الأطهار، سداكيال وسراطيال وأنانيال، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆι ἐχωνὶς: νιθρονος νιμετβοις νιχομ: Ηιχερονβι νευ Ηισεραφι: ὑπεψχα νεννοβι νὰν ἐβολ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O thrones, dominions and powers, the Cherubim and the Seraphim, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفعي فينا (أمام الرب)، أيتها الكراسي والأرباب والقوى، والشاروبيم والسارافيم، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>+ Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆι ἐχωνὶς: πιψτοορ νιχων νὰσωματοс: νλιτογρозос νψαх νչрѡм: ὑπεψχα νεнноби νὰн ἐбoл.</p>	<p>+ Intercede on our behalf, O four incorporeal creatures, the ministering flames of fire, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ إشفعوا فينا (أمام الرب)، أيها الأربعة الكائنات غير المتجسدين، الخدم الملتهبين ناراً، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆι ἐχωνὶς: νιονηв νтe ƒmeθmн: πiжoтt ƒtoot</p>	<p>Intercede on our behalf, O priests of the truth, the twenty four presbyters, that</p>	<p>إشفعوا فينا (أمام الرب)، يا كهنة الحق، الأربع والعشرين قسيساً، ليغفر لنا خطيانا.</p>

μπρεςβυτέρος: ὑπερχά νεννοβι ναν `εβολ.	He may forgive us our sins.	
+ Δρὶπρεσβετίν ἐχρή ἐχων: νιστρατία ὑαττελικον: νευ νιτατμα ὑεπογρανιον: ὑπερχά νεννοβι ναν `εβολ.	+ Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.	+ إشفعوا فينا (أمام الرب)، أيها العساكر الملائكة، والطغمات السماوية، ليغفر لنا خطيانا.
Ὑωβ υπεροις ἐχρή ἐχων: ναδοις νιοτ υπατριαχης: Δεβραλι λιαλκ ιακωβ: ὑπερχά νεννοβι ναν `εβολ.	Pray to The Lord on our behalf, my masters the fathers the patriarchs, Abraham, Isaac and Jacob, that He may forgive us our sins.	اطلبو من الرب عنا، يا سادتي الآباء البطاركة، إبراهيم وإسحق ويعقوب، ليغفر لنا خطيانا.
+ ḥωβ υπεροις ἐχρή ἐχων: ω πιρωωι ὑτελιοс: πιθωи Енωх πιλικεос: ὑπερχά νεννοби νан `εбољ.	+ Pray to The Lord on our behalf, O perfect man, the righteous and just Enoch, that He may forgive us our sins.	+ اطلب من الرب عنا، أيها الرجل الكامل، البار أخنوح الصديق، ليغفر لنا خطيانا.
Ὕωβ υπεροις ἐχρή ἐχων: Ηλιαс πιθεсвитиhs: νευ Ελιсеос πεφμаθентиhs: ὑπερχά νεννοби νан `εбољ.	Pray to The Lord on our behalf, Elijah the tishbite, and Elisha his disciple, that He may forgive us our sins.	اطلبو من الرب عنا، يا إيليا التسبيتي، وإليشع تلميذه، ليغفر لنا خطيانا.
+ ḥωβ υπεροις ἐχρή ἐχων: ω υωγчес παρχηπροφηтиhs: νευ Ηсаhас νευ Ιερωиас: ὑπερχά νεнноби νан `εбољ.	+ Pray to The Lord on our behalf, O Moses the archprophet, and Isaiah and Jeremiah, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا موسى رئيس الأنبياء، وأشعيا وأرميا، ليغفر لنا خطيانا.
Ὕωβ υπεροις ἐχρή ἐχων: Δαυιд πιεροψалтис: νευ Ιεζεκιλ νευ Δаниил: ὑπερχά νεнноби νан `εбољ.	Pray to The Lord on our behalf, O David the psalmist, Ezekiel and Daniel, that He may forgive us our sins.	اطلبو من الرب عنا، يا داود المرتل، وحزقيال ودانיאל، ليغفر لنا خطيانا.
+ ḥωβ υπεροις ἐχρή ἐχων: ιωлкиш νευ Δанна νευ Ιωснф πιπρεсвттерос: νευ πιθωи Ιωв νευ Ιωснф νευ Νикодимос: ὑπερχά	+ Pray to The Lord on our behalf, Joachim, Anna and Joseph the elder, and the righteous Job, Joseph and Nicodemus, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا يواقيم وحنة ويوسف الشيف، والصديق أيوب ويوسف ونيقوديموس، ليغفر لنا خطيانا.

ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐΒΟΛ.		
Ἄγαπε ὑπέροις ἐχρή ἐχων: Μελχισεδέκ νευ Δάρων: νευ Ζαχαρίας νευ Στυμεων: ὑτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐΒΟΛ.	Pray to The Lord on our behalf, O Melchizedek and Aaron, and Zacharias and Simeon, that He may forgive us our sins.	اطلبو من الرب عنا، يا ملكي صادق وهارون، وزكريا وسمعان، ليغفر لنا خطايانا.
+ Ἄγαπε ὑπέροις ἐχρή ἐχων: ΝΙΧΟΡΟΣ ὑτε ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: νευ ΝΙΘΗ νευ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ὑτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐΒΟΛ.	+ Pray to The Lord on our behalf, O choirs of the prophets, and all the righteous and the just, that He may forgive us our sins.	+ اطلبو من الرب عنا، يا صفوف الأنبياء، والأبرار والصديقين، ليغفر لنا خطايانا.
Δρὶπρεσβετίν ἐχρή ἐχων: ώ πιπροδρομος ὑβαπτιστης: Ιωάννης πρεψήωμε: ὑτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐΒΟΛ.	Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.	إشفع فينا (أمام الرب)، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.
+ Δρὶπρεσβετίν ἐχρή ἐχων: ώ πιψε χμε ψτοογ υψο: νευ πιπαρθενος νεγαττελιστης: ὑτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐΒΟΛ.	+ Intercede on our behalf, O the hundred and forty four thousand, and the celibate evangelist, that He may forgive us our sins.	+ إشفعوا فينا (أمام الرب)، أيها المئة والأربعة والأربعين ألفاً، والبتوول الإنجيلي، ليغفر لنا خطايانا.
Ἄγαπε ὑπέροις ἐχρή ἐχων: ώ ναδοις ηιοτ ηαποστολος: νευ πιστη ὑτε ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ὑτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐΒΟΛ.	Pray to The Lord on our behalf, O our masters and fathers the Apostles, and the rest of the disciples, that He may forgive us our sins.	اطلبو من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.
+ Ἄγαπε ὑπέροις ἐχρή ἐχων: πιαρχηδιακων ετσμαρωογ: Στεφανος πιψορπ υμαρτυρος: ὑτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐΒΟΛ.	+ Pray to The Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the first martyr, that He may forgive us our sins.	+ اطلب من الرب عنا، يا رئيس الشمامسة المبارك، إستفانوس الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.
Ἄγαπε ὑπέροις ἐχρή ἐχων: πιθεωριωμος νεγαττελιστης: αββα	Pray to The Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the apostle, that He may	اطلب من الرب عنا، أيها الناظر الإله الإنجيلي، آفا مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

<p>Иаркос πατροποστολοс: ήтєψха неннови нан ёбољ.</p>	<p>forgive us our sins.</p>	
<p>+ Јωвх ἡΠβοιс ἐхрнι ἐхѡн: πιаθлoфорос ἡшартγрос: пабoic πoγpo Гeωpгioc: ήтєψха неннови нан ёбољ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyr, my master prince George, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، سيدى الملك جيورجيوس، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>Јωвх ἡПбoic ἐхрnи ἐхѡн: θeѡлoрoс нeм θeѡлoрoс: нeм λeоntioc нeм Пanikapoc: ήтєψха неннови нан ёбољ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Theodore and Theodore, Leontius and Panicharus, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبو من الرب عنا، يا شيدوروس وثيدوروس، ولاونديوس وبانيكاروس، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>+ Јωвх ἡПбoic ἐхрnи ἐхѡн: Филoпaтнр Mepкoгpioс: нeм àпа Иhна нeм àпа Bикtaр: ήтєψха неннови нан ёбољ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Philopateer Mercurius, and Abba Mina and Abba Victor, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا فيلوباتير مرقوريوس، وآبا مينا وآبا بقطر، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>Јωвх ἡПбoic ἐхрnи ἐхѡн: кyри Клaгdioc нeм θeѡлoрoс: нeм àпа Сxирон нeм àпа Iсаак: ήтєψха неннови нан ёбољ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O master Claudius and Theodore, Abba Eschyron and Abba Isaac, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبو من الرب عنا، يا سيدى إقلاديوس وشيدوروس، وآبا سخiron وآبا إسحق، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>+ Јωвх ἡПбoic ἐхрnи ἐхѡн: Bасiлiтiс нeм Eycеbioc: нeм Шакapioс нeм Фiлoтheoс: ήтєψха неннови нан ёбољ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Basilidis and Eusebius, Macarius and Philotheos, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا واسيلidis وأوسابيوس، ومكاريوس وفيلوئاؤس، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>Јωвх ἡПбoic ἐхрnи ἐхѡн: аbbA Pisora нeм àпа Pышai: нeм àpa Hsi нeм θeкla тeψѡnI: ήтєψха неннови нан ёбољ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Pisora and Abba Bishay, Abba Isi and his sister Thecla, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبو من الرب عنا، يا آبنا بسورة وآبا بشاي، وآبا إيسي وتکلا أخته، ليغفر لنا خطایانا.</p>

<p>+ Τῷ θεῷ ἡ προσεύχη εἰς τὸν θεόν: Νιὰθλοφόρος ἡ μαρτυρός: Ιωάννος Νεὺς Μπαλί νεὺς Θεοκλία: ὑπέψα Νεννοβί νᾶν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Justus Apali and Theoklia, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، يسسس وآبالي وتاوكليا، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>Τῷ θεῷ ἡ προσεύχη εἰς τὸν θεόν: αββᾶ Ιακώβος πιψερσίς: νεὺς παλαιός Σεργίος Νεὺς Βαχος: ὑπέψα νεννοβί νᾶν ἐβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Jacob the Persian, Saint Sergius and Saint Bacchus, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أبا يعقوب الفارسي، والقديس سرجيوس وواخس، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>+ Τῷ θεῷ ἡ προσεύχη εἰς τὸν θεόν: Νιὰθλοφόρος ἡ μαρτυρός: Κοσμά νεὺς Νεψενήος νεὺς τογματ: ὑπέψα χά Νεννοβί νᾶν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Cosman and his brothers and their mother, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، قرمان وإخوته وأمهم، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>Τῷ θεῷ ἡ προσεύχη εἰς τὸν θεόν: ἀπά Κίρ Νεὺς Ιωάννης πεψόν: νεὺς Βαρβάρα Νεὺς Ιωρχιανή νεὺς Δημιανή: ὑπέψα χά Νεννοβί νᾶν ἐβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Kir and his brother John, and Barbara and Juliana and Demiana, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أبا قير ويونحة أخيه، وبربارة ويليانة ودميانة، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>+ Τῷ θεῷ ἡ προσεύχη εἰς τὸν θεόν: Νιὰθλοφόρος ἡ μαρτυρός: κρή Δπατήρ νεὺς Ηράν τεψωνι: ὑπέψα χά Νεννοβί νᾶν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, master Apatir and his sister Iraee, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدان، السيد أبيادير وإيرائي اخته، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>Τῷ θεῷ ἡ προσεύχη εἰς τὸν θεόν: Νιὰθλοφόρος ἡ μαρτυρός: Ιωάννος νεὺς Νηεθνεμαρ: ὑπέψα νεννοβί νᾶν ἐβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Julius and those who were with him, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، يوليوس ومن معه، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>+ Τῷ θεῷ ἡ προσεύχη εἰς τὸν θεόν: Νιὰθλοφόρος ἡ μαρτυρός: Ήλιρ Παχνάμ νεὺς Σαρρά τεψωνι: ὑπέψα χά</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Mari Pahnam and his sister Sara, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدان، مار بنهام وسارة اخته، ليغفر لنا خطایانا.</p>

νεννοβι ναν ἐβολ.		
Τωβη ἡΠβοις ἐχρη ἐχων: αββα Σαραπαμων πιεπικοποс: νευ Φατε νευ Γαλλινικοс: ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.	Pray to The Lord on our behalf, Abba Sarapamon the bishop, Psate and Gallinikos, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا أنس صرابامون الأسقف، وابصادي وغلينيكوس، ليغفر لنا خطيانا.
+ Τωβη ἡΠβοις ἐχρη ἐχων: νιὰθλοφοροс ἡμαρτυροс: πιχμε εονταв нтє Себасте: ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, the forty saints of Sebaste, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، الأربعون قديساً ببسطية، ليغفر لنا خطيانا.
Τωβη ἡΠβοις ἐχρη ἐχων: αββα Πιρωογ νευ Θεωμ: νευ Ιωαννηс νευ Симеон: ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.	Pray to The Lord on our behalf, Abba Piro and Athom, and John and Simeon, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا أنس بيروه وأتون، ويونا وسمعان، ليغفر لنا خطيانا.
+ Τωβη ἡΠβοις ἐχρη ἐχων: νιὰθλοφοροс ἡμαρτυροс: ἀπα Πιψωι νευ πεψψφηр Πετροс: ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Abba Bishoy and his friend Peter, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدان، ابا بيشوي وصديقه بطرس، ليغفر لنا خطيانا.
Τωβη ἡΠβοις ἐχρη ἐχων: ἀπα Κλοζ πιπρεсвтєрос: νευ ἀπα Πχολ νευ ἀπα Καν: ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.	Pray to The Lord on our behalf, Abba Eklog the priest, and Abba Epgol and Abba Kav, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا ابا إكلوج القس، وابا بيجول وابا كاف، ليغفر لنا خطيانا.
+ Τωβη ἡΠβοις ἐχρη ἐχων: ἀπα Ιωανнис Πιρεμχараклиа: νευ κυριε Πιφαμωн νευ Πισταγροс: ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, Abba John of Heraclia, master Piphamon and Pistavros, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا ابا يوحنا الهرقلی، والسيد بفامون وبسطوروس، ليغفر لنا خطيانا.
Τωβη ἡΠβοις ἐχρη ἐχων: Ηсιδорос νευ Πанτελεон: София νευ Еуфомия: ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.	Pray to The Lord on our behalf, Isidore and Panteleimon, Sophia and Euphemia, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا إيسيدوروس وبندلاون، وصوفيا وإفومية، ليغفر لنا خطيانا.

+ Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρηὶ ἐχων: κυρὶ ^α Δπανογβ νεῳ Πθολομεος: νεῳ ἀπα Κραζον νεῳ Σούσεννιος: ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, master Abanoub and Ptolomeos, Abba Ekragon and Sousennius, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا سيدى أبانوب وابطلماوس، وابا إكراجون وسوسونيوس، ليغفر لنا خطيانا.
Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρηὶ ἐχων: ώ πινιψήτ ὑαρχηὲρεց: αββα Πετρος ιερομαρτυρος: ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.	Pray to The Lord on our behalf, O great high priest, Abba Peter seal of the martyrs, that He may forgive us our sins.	اطلب من الرب عنا، يا رئيس الكهنة العظيم، أببا بطرس خاتم الشهداء، ليغفر لنا خطيانا.
+ Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρηὶ ἐχων: ώ νιβερι ὑμαρτυρος: Πισταγρος νεῳ Δρενιος: ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, O new martyrs, Pistavros and Arsenius, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهيدان الجديدان، بسطوروس وأرسانيوس، ليغفر لنا خطيانا.
Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρηὶ ἐχων: ώ Μιχαηλ πιχητογμενοс: νεῳ Μιχαηλ πιχοναχос: ὑτεψχα νεννοби νан ἐβολ.	Pray to The Lord on our behalf, O Michael the hegumen, and Michael the monk, that He may forgive us our sins.	اطلبا من الرب عنا، يا ميخائيل القمح، وميخائيل الراهب، ليغفر لنا خطيانا.
+ Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρηὶ ἐχων: νιχοροс ὑτε νιμαρτυροс: `εταγψεπμκаsh εθвe Πιχριστоc: ὑτεψχα νεннoвi νан ἐбoл.	+ Pray to The Lord on our behalf, O choirs of the martyrs, who suffered for the sake of Christ, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا صفوف الشهداء، الذين تألموا من أجل المسيح، ليغفر لنا خطيانا.
Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρηὶ ἐχων: ναбoиc ниот ὑшaинoгшhri: αββα Αντωνиoс νeῳ αббa Πaгlе: ὑтeψchα νeнnобi νan `eboл.	Pray to The Lord on our behalf, our masters the fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.	اطلبا من الرب عنا، يا سيدى الأبوين محبى أولادهما، أببا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطيانا.
+ Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρηὶ ἐχων: πiшoмt εθoгaв aбbа Maкaри: νeῳ noгшhri ὑctaгroфoрoс: ὑтeψchα νeнnобi νan `eboл.	+ Pray to The Lord on our behalf, O three saints Macarii, and all their children the cross-bearers, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الثلاثة مقارات القديسون، وأولادهم لباس الصليب، ليغفر لنا خطيانا.

<p>﴿وَبْخ ۝بُرْوِيْس ۝هَرْنِي ۝هَخْوَنِ: نَادْبُرْوِيْس نِيُوتْ ۝هَهْتُوْرْمِنْوَس: اَبَبَا ۝وَلَانَنْهِس نَهْمِ اَبَبَا ۝دَانِيَل: ۝نَتَعْجَذْ نَهَنَنْوَبِي نَانْ ۝هَبُولْ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, our masters the fathers the hegumens, Abba John and Abba Daniel, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبا من الرب عنا، يا سيدى الأبوين القمصين، أبنا يوحنا وأنبا دانيال، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>+ ﴿وَبْخ ۝بُرْوِيْس ۝هَرْنِي ۝هَخْوَنِ: نَادْبُرْوِيْس نِيُوتْ ۝هَهَلِنْوَسْهِرِي: اَبَبَا ۝پِسْوِي نَهْمِ اَبَبَا ۝پَارْلِه: ۝نَتَعْجَذْ نَهَنَنْوَبِي نَانْ ۝هَبُولْ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, our masters the fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبا من الرب عنا، يا سيدى الأبوين محبى أولادهما، أبنا بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>﴿وَبْخ ۝بُرْوِيْس ۝هَرْنِي ۝هَخْوَنِ: نَهْنِيُوتْ ۝هَهَوْرَاهْ ۝هَرْمِنْوَس: ۝مَالِزِيمُوس نَهْمِ ۝دَوْمَيْتِيُوس: ۝نَتَعْجَذْ نَهَنَنْوَبِي نَانْ ۝هَبُولْ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, our saintly Roman fathers, Maximus and Dometius, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبا من الرب عنا، يا أبوينا القديسين الروميين، مكسيموس ودوماديوس، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>+ ﴿وَبْخ ۝بُرْوِيْس ۝هَرْنِي ۝هَخْوَنِ: پِيَهْمِ ۝هَشِيتْ ۝هَهَلِرْتِرْوُس: نِيَذْهَلْلَوِي ۝نَتَءَ شِهِيَتْ: ۝نَتَعْجَذْ نَهَنَنْوَبِي نَانْ ۝هَبُولْ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O forty nine martyrs, the elders of Shiheet, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها التسعة والأربعون شهيداً، شيوخ شيهيت، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>﴿وَبْخ ۝بُرْوِيْس ۝هَرْنِي ۝هَخْوَنِ: پِيزْهِرِي ۝هَهَوْرَاهْ ۝هَرْمِنْوَس: ۝مَالِزِيمُوس نَهْمِ ۝پِيزْهِهِ: ۝نَتَعْجَذْ نَهَنَنْوَبِي نَانْ ۝هَبُولْ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O strong saint Abba Moses, and John Kame the priest, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبا من الرب عنا، أيها القوي القدس أبنا موسى، ويحسن كما القس، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>+ ﴿وَبْخ ۝بُرْوِيْس ۝هَرْنِي ۝هَخْوَنِ: اَبَبَا ۝پَادَهْ ۝هَفَلْ ۝هَکَوِنَوْنِي: نَهْمِ ۝هَهَوْلَهْرُوْس ۝پِيزْهِهِتْهِتِيُوس: ۝نَتَعْجَذْ نَهَنَنْوَبِي نَانْ ۝هَبُولْ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Abba Pachom of the Koinonia, and Theodore his disciple, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا أبنا باخوم أب الشركة، وثيودورس تلميذه، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>﴿وَبْخ ۝بُرْوِيْس ۝هَرْنِي ۝هَخْوَنِ: اَبَبَا ۝هَنَوْنِتْ ۝هَهَلِرْجِهِمَانْ ۝هَرِتِيُوس: نَهْمِ اَبَبَا ۝بِهِنْ ۝هَهَقِمَالَهِتِيُوس: ۝نَتَعْجَذْ نَهَنَنْوَبِي نَانْ ۝هَبُولْ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Shenouda the archimandrite, and Abba Wesa his disciple, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبا من الرب عنا، يا أبنا شنودة رئيس الموحدين، وأبنا ويصا تلميذه، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>+ ﴿وَبْخ ۝بُرْوِيْس ۝هَرْنِي ۝هَخْوَنِ: اَبَبَا ۝هَنَوْنِتْ ۝هَهَقِمَالَهِتِيُوس: نَهْمِ اَبَبَا ۝کَارُوس: نَهْمِ پِئِنِيُوس</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Abba Nopher and Abba Karus, and our</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا أبنا نفر وأنبا كاروس، وأبنا بفنتيوس، ليغفر لنا خطيانا.</p>

Παφνούτιος: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	father Paphnutius, that He may forgive us our sins.	
Τῷα βη μπόοις ἐχρή ἐχων: αββα Σαμογῆ πομολοζίτης: νευ λογκτος νευ Δπολλο πεψμαθητής: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	Pray to The Lord on our behalf, Abba Samuel the confessor, and Justus and Apollo his disciples, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا أبا صموئيل المعترف، ويسطس وأبollo تلميذيه، ليغفر لنا خطايانا.
+ Τῷα βη μπόοις ἐχρή ἐχων: αββα Δπολλο νευ αββα Δπιπ: νευ πενιωτ αββα Πιχιμι: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, Abba Apollo and Abba Apip, and our father Abba Pigimi, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا أبا أبوللو وأببا أبيبي، وأبانا أببا بيچيمي، ليغفر لنا خطيايانا.
Τῷα βη μπόοις ἐχρή ἐχων: αββα Ἐπκιν νευ αββα Θρον: νευ ἀπα Θωρ νευ ἀπα Φις: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	Pray to The Lord on our behalf, Abba Evkin and Abba Ehron, Abba Hor and Abba Phis, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا أببا إفكين وأببا إهرون، وابا هور وابا فيس، ليغفر لنا خطيايانا.
+ Τῷα βη μπόοις ἐχρή ἐχων: αββα Παρσωμα νευ Εφρει: νευ Ιωάννης νευ Σιμεων: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, Abba Parsouma and Ephraim, and John and Simeon, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا أببا برسوما وإفريم، ويوحنا وسمعان، ليغفر لنا خطيايانا.
Τῷα βη μπόοις ἐχρή ἐχων: Ἐπιφανος νευ Διωνιος: νευ Δρχηλλιτης νευ Δρενιος: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	Pray to The Lord on our behalf, Epiphanius and Ammounios, and Arshillidis and Arsenius, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا إبيفانيوس وأمونيوس، وأرشيلidis وأرسانيوس، ليغفر لنا خطيايانا.
+ Τῷα βη μπόοις ἐχρή ἐχων: ναβοις ηιοτ ηασκητης: αββα Δβραα νευ Γεωργη: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, our masters the ascetic fathers, Abba Abraam and George, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا سيدى الأبوين الناسكين، أببا أبرايم وجبورجي، ليغفر لنا خطيايانا.

<p>Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρή ἐχων:</p> <p>Δεσμασιος παποστολικος: Σευηρος</p> <p>νεω Διοσκορος: ὑτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Athanasius the apostolic, Severus and Dioscorus, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أثناسيوس الرسولي، وساويرس وديسقورس، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>+ Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρή ἐχων:</p> <p>Βασιλιος νεω Γριгорιος: νεω πενιωτ</p> <p>αββα Κυριλλος: ὑτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Basil and Gregory, and our father Abba Cyril, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا باسيليوس وإغريغوريوس، وأبا كيرلس، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρή ἐχων: πιψομτ ψε μητψων εταρθωογ: δεν Νικεα εθε πιναχ: ὑτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, the three hundred and eighteen assembled, at Nicea for the faith, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، أيها الـ 318 الذين اجتمعوا، في نيقية من أجل الإيمان، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>+ Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρή ἐχων: ω πιψε τεβι ὑτε Κωσταντινοπολισ: νεω πιςναρ ψε ὑτε Εφεσος: ὑτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الـ 150 بمدينة القدس، والمائتين بأفسس، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρή ἐχων: αββα Σαδιαλ νεω αββα Ιωαννης: νεω πενιωτ πινιψτ αββα Παρσουμα νεω αββα Τεξι: `υτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Hadid and Abba John, our great father Parsouma and Abba Rowis, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أبا حديد وأبا يوحنا، وأبا العظيم أبا برسوما وأبا رويس، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>+ Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρή ἐχων: αββα Δεβραλ πιχητοψενος: νεω πενιωτ αββα Ιαρκος: ὑτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Abba Abraam the hegumen, and our father Abba Mark, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا أبا إبراهيم القمص، وأبا الأنبا مرقس، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρή ἐχων: νιχορος ὑτε νισταρφορος: εταρχωκ `εβολ ρι νιψاφεν: ὑτεψχα νεννοβι ναν</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O choirs of the cross-bearers, perfected in the wilderness, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا مصاف لباس الصليب، الذين حملوا في البراري، ليغفر لنا خطایانا.</p>

`εβολ.		
+ Υωβῃ ἡΠβοις ἐχρη ἐχων: παβοις πογρο Κωσταντινος: νει Ηλανη τογρω: ὑτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, my master king Constantine, and his mother queen Helen, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا سيدى الملك قسطنطين، وهيلانة الملكة، ليغفر لنا خطايانا.
Υωβῃ ἡΠβοις ἐχρη ἐχων: νιὰλον νισδε μπαρθενος: νιψελετ ὑτε Πιγριστος: ὑτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	Pray to The Lord on our behalf, O wise virgin ladies, the brides of Christ, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، أيتها الفتيات العذارى الحكيمات، عرائس المسيح، ليغفر لنا خطايانا.
+ Υωβῃ ἡΠβοις ἐχρη ἐχων: νιεθογαβ ὑτε παιεχοοτ: πιογαι πιογαι κατα πεψραν: ὑτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, the saints of this day, everyone according to his name, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا قديسى هذا اليوم، كل واحد باسمه، ليغفر لنا خطايانا.
Ω σαρτως τενδισι ἡμοκ: νει πιχτυνοδοс Λατιд: χε νεοк πε πιογиб ψа `εнег: κατα τταζис `αλελχисеΔек.	Likewise we exalt you, with David the psalmist, "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek."	ذلك نعظمك، مع المرتل داود قاتلين، "أنت هو الكاهن إلى الأبد، على طقس ملكي صادق".
+ Υωβῃ ἡΠβοις ἐχρη ἐχων: πενιωт εθογαб ἡπατριарχис: παπа ѧբբа (...) πιарχнèрeց: ὑтeψchа νεннoвi νaн `εбoл.	+ Pray to The Lord on our behalf, our holy father the patriarch, Pope Abba (...) the high priest, that He may forgive us our sins.	+ اطلب من الرب عنا، يا أبيانا القدس البطريرك، أبنا (...) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا.
+ Υωβῃ ἡΠβοις ἐχρη ἐχων: πεниωт εθоугаб ካልיקეօс: աբբա (...) πiէպiկoпoс (մատրопoլiтнс): `υтeψchа νeннoвi νaн `εбoл.	If a Bishop is present: + Pray to The Lord on our behalf, O our holy and righteous father, Abba (...) the Bishop (Metropolitan), that He may forgive us our sins.	في حضور الآب الأسقف : + اطلب من الرب عنا، يا أبيانا القدس البار، أبنا (...) الأسقف (المطران)، ليغفر لنا خطايانا.

The Fourth Hoos

Πιχως ημαρ Δ

الهوس الرابع

Ψαλμος ρωη	Psalm 148	المزمور 148
Ϲιον ἐΠβοις ἐΒολ δεν νιφηονί. Δλληλονιά: ςιον ἐροφ δεν νηετβοσι.	Praise The Lord from the heavens. Alleluia. Praise Him in the heights.	سبحوا الرب من السموات. الليلويا. سبحوه في الأعلى.
Ϲιον ἐροφ νεψαττελος τηρον. Δλληλονιά: ςιον ἐροφ νεψδυναμις τηρον.	Praise Him all His angels. Alleluia. Praise Him all His hosts.	سبحوه يا جميع ملائكته. الليلويا. سبحوه يا جميع جنوده.
Ϲιον ἐροφ πιρη νεμ πιοσ. Δλληλονιά: ςιον ἐροφ νικιον τηρον ήτε πιογωνι.	Praise Him sun and moon. Alleluia. Praise Him all you stars of light.	سبحه أيتها الشمس والقمر. الليلويا. سبحيه يا جميع كواكب النور.
Ϲιον ἐροφ νιφηονί ήτε νιφηονί. Δλληλονιά: νεμ νικευωσ ετσα πψωι ήνιφηονί.	Praise Him you heaven of heavens. Alleluia. And you waters above the heavens.	سبحه يا سماء السموات. الليلويا. ويا أيتها المياه التي فوق السموات.
Ιαρονςιον τηρον ἐφραν ψΠβοις. Δλληλονιά: κε ήθοφ αψκοσ ουος αρψωπι.	Let them praise the name of The Lord. Alleluia. For He commanded and they were created.	لتسبح جميعها لاسم الرب. الليلويا. لأنه قال فكانت.
Ηθοφ αψχονησ ουος αρψωπι. Δλληλονιά: αψταχωο ἐρατον ψα ήνεχ νεμ ψα ήνεχ ήτε πιένεχ.	He has ordered and they were created. Alleluia. He has established them forever and ever.	وأمر فخليقت. الليلويا. أقامها إلى الأبد وإلي أبد الأبد.
Αψχω ήνορχων ουος ήννεψινι. Δλληλονιά: ςιον ἐΠβοις ἐΒολ δεν πκαδι.	He has made a decree, which shall not pass away. Alleluia. Praise The Lord from the earth.	وضع لها أمراً فلن تتجاوزه. الليلويا. سبحي الرب من الأرض.
Πιδρακων νεμ νινον τηρον. Δλληλονιά: ουχρωμ ουαλ ουχιων ουχρυσταλλος ουπνευμα ήσαραθον	All you dragons and all depths. Alleluia. Fire and hail, snow and clouds, and stormy wind fulfilling His word.	أيتها التنانين وجميع الأعماق. الليلويا. النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته.

ΝΗΕΤΙΡΙ ουπεψαζι.		
ΠΙΤΩΟΥ ετβοσι νεω νικαλαυφωον τηρον. Μαλληλονιά: ΝΙΨΨΗΝ ουφαιογτας νεω νιψενιψι τηρον.	Mountains and all hills. Alleluia. Fruitful trees and all cedars.	الجبال العالية وجميع الأكام. الليلويا. الأشجار المثمرة وكل الأرض.
Πιθηριον νεω νιτεβηωσι τηρον. Μαλληλονιά: ΝΙΒΔΤΨI νεω νιχαλατ ετοι ητενχ.	Beasts and all cattle. Alleluia. Creeping things and flying birds.	الوحش وكل البهائم. الليلويا. الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة.
Πιογρωον ητε πκαχι νεω νιλαοс τηρον. Μαλληλονιά: ΝΙΔΡΧΨΗΝ νεω ηρεψτχαπ τηρον ητε πκαχι.	Kings of the earth and all people. Alleluia. Princes and all judges of the earth.	ملوك الأرض وكل الشعوب الليلويا. الرؤساء وكل حكام الأرض.
Χανδελψηρι νεω χανπαρθενοс. Μαλληλονιά: χανδελλοι νεω χαναλωσι.	Both young men and maidens. Alleluia. Old men and children.	الشبان والعذاري. الليلويا. الشيوخ والفتىان.
Ιαρογ`смου τηρον ε`φραν ουπβοιс. Μαλληλονιά: κε αψβιсι ηχε πεφραν ουαρατψ.	Let them praise the name of The Lord. Alleluia. For His name alone is exalted.	فيسبحوا جميعاً اسم رب. الليلويا. لأنه قد تعلى اسمه وحده.
Πεφογωνιχ εβολ ψηπ γιζεν πκαχι νεω ηχρηι δεν τψε. Μαλληλονιά: φηλбисι οπταп ητε πεφλαос.	His glory is above the earth and heaven. Alleluia. He also exalts the horn of His people.	شكراً كان على الأرض وفي السماء. الليلويا. ويرفع قرن شعبه.
Ογ`смου ητε ηηεθοναв τηρον ηтас. Μαλληλονιά: ηενψηρι ουπιραнл πιλаос εтδεпт εροψ.	The praise of all His saints. Alleluia. The children of Israel, a people near unto Him.	سبحاً لجميع قدسيه. الليلويا. بني اسرائيل الشعب القريب اليه.

Ψαλμος ρυθ

Psalm 149

المزمور 149

Μαλληλονιά: Μαλληλονιά: Μαλληλονιά.	Alleluia. Alleluia. Alleluia.	الليلويا. الليلويا. الليلويا.
--	----------------------------------	-------------------------------

<p>Χω μπόις δεν ουχω μβερι. Δλληλονιά: ςε ἀρε πεψμον δεν Τεκκλησια ντε νηεθοναβ.</p>	<p>Sing unto The Lord a new song. Alleluia. And His praise in the congregation of the saints.</p>	<p>انشدوا للرب نشيداً جديداً. الليلويا. لأن تسبحه في كنيسة القديسين.</p>
<p>Μαρεψονοφ νχε Πιερανδ εχεν φηεταψθαμιοφ. Δλληλονιά: νενψηρι νσιων μαρογθεληλ εχεν πογονρο.</p>	<p>Let Israel rejoice in their Maker. Alleluia. Let the children of Zion be joyful in their King.</p>	<p>فليفرح إسرائيل بخالقه. الليلويا. وبنوا صهيون فليتهللوا بملكهم.</p>
<p>Μαρογ`μοφ επεψραν εθοναβ. δεν ουχοροс Δλληλονιά: δεν ουκευκεу νεм ουψαλтηрион μαροг`рψалии ेроф.</p>	<p>Let them praise His name in the chorus. Alleluia. Let them sing praises unto Him with timbrel and harp.</p>	<p>فليسبحوا اسمه القدس بصف. الليلويا. بدف ومزمار فليرتلوا له.</p>
<p>Ζε Πβοις νατματ εχεν πεψλαос. Δλληλονιά: ψναбнici нниреумрауу δεν ουγχдai.</p>	<p>For The Lord takes pleasure in His people. Alleluia. He will raise the meek with salvation.</p>	<p>لأن الرب يُسر بشعبه. الليلويا. يعلى الودعاء بالخلاص.</p>
<p>Εγεψοφ υψων νχε νηεθοναβ δεν ουχωρ. Δλληλονιά: εγεθεληλ υψων ριχен нотуманенкот.</p>	<p>Let the saints be joyful in glory. Alleluia. Let them sing aloud on their beds.</p>	<p>يفتخر القديسون بمجد. الليلويا. ويتهللون على مصالعهم.</p>
<p>Ηιбici νтe Φноут εтжн δεн тоуψбвbi. Δλληλοнiа: гaнчepi нpoсnат εтжн δεн нoгчik.</p>	<p>Let the high praises of God be in their mouth. Alleluia. And a two edged sword in their hands.</p>	<p>تعليات الله في حنجرهم. الليلويا. وسيوف ذات حدين في أيديهم.</p>
<p>Епziнирi нoгчiшпiуу δeн nиеθnoс. Δллелонiа: нeм гaнcoзi δeн niлaоc.</p>	<p>To execute vengeance on the nations. Alleluia. And punishments on the people.</p>	<p>ليصنعوا نكمة في الأمم. الليلويا. وتوبيخات في الشعوب.</p>
<p>Епziнcѡнг нgанoнpѡoг δeн gанpeдhс. Δллелонiа: нeм niettaihoyt нtвoг δeн gанpeдhс нxиx мbenитi.</p>	<p>To bind their kings with chains. Alleluia. And their nobles with fetters of iron.</p>	<p>ليوثقوا ملوكهم بقيود. الليلويا. وأشرافهم بأغلال لأيدي من حديد.</p>

<p>Ἐπεινὶ δὲ ὑπὸ γράμματος εὑρέθη. Καὶ τοῖς ἁγίοις φαί σται πάντες τὴν εὐαγγελίαν τηροῦντες.</p>	<p>To execute on them the written judgment. Alleluia. This honor have all His saints.</p>	<p>ليصنعوا بهم حكماً مكتوباً. اللilioيا. هذا المجد كائن في جميع قدسييه.</p>
<p>Φαλιος ρη</p>	<p>Psalm 150</p>	<p>مزמור 150</p>
<p>Ἄλληλοια: Άλληλοια: Ἄλληλοια.</p>	<p>Alleluia. Alleluia. Alleluia.</p>	<p>اللilioيا. اللilioيا. اللilioيا.</p>
<p>Ϲιωρ ἐΦνογ̄τ δεν ονειθοραβ τηρον τὰς. Άλληλοια.</p>	<p>Praise God in all His saints. Alleluia.</p>	<p>سبحوا الله في جميع قدسييه. اللilioيا.</p>
<p>Εφεραναζ ἀΠεννογ̄τ ἡχε πιώρ νευ πισιορ. Σιωρ ἐΠβοις Πεννογ̄τ κε νανε ορψαλιος.</p>	<p>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</p>	<p>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمار.</p>
<p>Ϲιωρ ἐροφ δεν πιταχρο τὰς τεφζου. Άλληλοια.</p>	<p>Praise Him in the firmament of His power. Alleluia.</p>	<p>سبحوه في جلد قوته. اللilioيا.</p>
<p>Εφεραναζ ἀΠεννογ̄τ ἡχε πιώρ νευ πισιορ. Σιωρ ἐΠβοις Πεννογ̄τ κε νανε ορψαλιος.</p>	<p>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</p>	<p>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمار.</p>
<p>Ϲιωρ ἐροφ ἐχρηι σικεν τεφμετχωρι. Άλληλοια.</p>	<p>Praise Him for His mighty acts. Alleluia.</p>	<p>سبحوه على مقدراته. اللilioيا.</p>
<p>Εφεραναζ ἀΠεννογ̄τ ἡχε πιώρ νευ πισιορ. Σιωρ ἐΠβοις Πεννογ̄τ κε νανε ορψαλιος.</p>	<p>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</p>	<p>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمار.</p>
<p>Ϲιωρ ἐροφ κατα πάχαι τὰς τεφμετηιψτ. Άλληλοια.</p>	<p>Praise Him according to the multitudes of His greatness. Alleluia.</p>	<p>سبحوه كثرة عظمته. اللilioيا.</p>

<p><i>Εφεραναὶ ἡΠεννορτὸς πῶος νεῦ πίσιορ. Σιορ ἐΠύοις Πεννορτὸς κε νανε οὐψαλμος.</i></p>	<p><i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i></p>	<p>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلها بحسن المزمار.</p>
<p><i>Σιορ ἑροφέν θεν οὐσιν ἱκαλπιττος. Αλληλογιὰ.</i></p>	<p>Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بصوت البوق. الليلويا.</p>
<p><i>Εφεραναὶ ἡΠεννορτὸς πῶος νεῦ πίσιορ. Σιορ ἐΠύοις Πεννορτὸς κε νανε οὐψαλμος.</i></p>	<p><i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i></p>	<p>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلها بحسن المزمار.</p>
<p><i>Σιορ ἑροφέν θεν οὐψαλτηρίον νεῦ οτκρθάρα. Αλληλογιὰ.</i></p>	<p>Praise Him with psaltery and harp. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بالمزمار والقيثار. الليلويا.</p>
<p><i>Εφεραναὶ ἡΠεννορτὸς πῶος νεῦ πίσιορ. Σιορ ἐΠύοις Πεννορτὸς κε νανε οὐψαλμος.</i></p>	<p><i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i></p>	<p>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلها بحسن المزمار.</p>
<p><i>Σιορ ἑροφέν θεν ςάνκευκεν νεῦ χανχορος. Αλληλογιὰ.</i></p>	<p>Praise Him with timbrels and choruses. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بدقوف وصفوف. الليلويا.</p>
<p><i>Εφεραναὶ ἡΠεννορτὸς πῶος νεῦ πίσιορ. Σιορ ἐΠύοις Πεννορτὸς κε νανε οὐψαλμος.</i></p>	<p><i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i></p>	<p>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلها بحسن المزمار.</p>
<p><i>Σιορ ἑροφέν θεν ςάνκαπ νεῦ οτρρανον. Αλληλογιὰ.</i></p>	<p>Praise Him with strings and organs. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بأوتار وأرغن. الليلويا.</p>
<p><i>Εφεραναὶ ἡΠεννορτὸς πῶος νεῦ πίσιορ. Σιορ ἐΠύοις Πεννορτὸς κε νανε οὐψαλμος.</i></p>	<p><i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i></p>	<p>يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلها بحسن المزمار.</p>
<p><i>Σιορ ἑροφέν θεν ςάνκτυβαλον ἐνεσε τοὺςιν. Αλληλογιὰ.</i></p>	<p>Praise Him with pleasant sounding cymbals. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بصنوج حسنة الصوت. الليلويا.</p>

<p><i>Εφεραнaq ἀПeппoгt ὥxε πiώor νeу πiсiоr. Сiоr ἐПбоic Пeппoгt xε нане oгψaлиoc.</i></p>	<p><i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i></p>	<p>يُلِيقُ لِإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمار.</p>
<p><i>Сiоr ἐроq δeη ҳaнкruмBaлoн `nte oгeшlиlоnì. Мaллhloниà.</i></p>	<p>Praise Him with cymbals of joy. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بصنوج التهليل. الليلويا.</p>
<p><i>Εφεрaнaq ἀПeппoгt ὥxε πiώor νeу πiсiоr. Сiоr ἐПбоic Пeппoгt xε нане oгψaлиoc.</i></p>	<p><i>Unto our God is due glory and praise. Praise The Lord our God a joyful psalm.</i></p>	<p>يُلِيقُ لِإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب إلهنا بحسن المزمار.</p>
<p><i>Шiqи niben uарoгcmoг tиrog `eфraн `uПboic Пeппoгt. Мaллhloниà.</i></p>	<p>Let every thing that has breath praise the name of The Lord our God. Alleluia.</p>	<p>كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. الليلويا.</p>
<p><i>Δoзa Пaтri кe Ͳiω kе `aгiω Пneумaти. Мaллhloниà.</i></p>	<p>Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Alleluia.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس. الليلويا.</p>
<p><i>Кe нtн kе `a` kе iс тoyc `eѡnac тoн eѡnωn `aмhн. Мaллhloниà.</i></p>	<p>Now and forever and unto the age of all ages. Amen. Alleluia.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين. الليلويا.</p>
<p><i>Мaллhloниà. Мaллhloниà: Δoзa ci o Θeoc `uиwн. Мaллhloниà.</i></p>	<p>Alleluia, Alleluia, glory to You, O our God. Alleluia.</p>	<p>الليلويا. الليلويا. المجد لك يا إلهنا. الليلويا.</p>
<p><i>Мaллhloниà. Мaллhloниà: πiώor φa Пeппoгt pе. Мaллhloниà.</i></p>	<p>Alleluia, Alleluia, glory be to our God. Alleluia.</p>	<p>الليلويا. الليلويا. المجد هو لإلهنا. الليلويا.</p>

The First Sunday Psali = ﻢﺴـﻠـى ﻥـوـرـى ﻥـتـى ﻢـسـلـى

بِصَالِيَةُ الْأَحَدِ الْأَوَّلِ

<p>Διναχτ̄ εθε φαι: αισαχι δεν ογκου: εθε πεκνιωτ̄ ηναι: Προις ητε ηνζου.</p> <p>Βοήθιν ἐροι Παβοις: Ιησους Πιρεψυενχητ̄: εθριτ̄ωον ηταβοις: Τεκμαρη ηψελετ̄.</p> <p>+ Σε ταρ ἀληθως: αενιι ημαψω: ηκε ταιΠαρθενος: εθμευ ηταιο.</p> <p>+ Δανιλ αψαχι εθβητ̄: χε ἀΠροις σωτη ησιων: αψι αψψωπι ηδητ̄: ψι ητεψφωτ̄ μων.</p> <p>Ἐτε θαι τε Ηαρια: ητασιη ψαρον: ητελεθερια: ηεώնιον.</p> <p>Ζαχαριας αψχοс: χε τληχνια ηνονв: θηεταρθελιос: δεν ςլηκια ηνοнв.</p> <p>+ Ησαηαс αψχοс ηан: δεν ογκη ηεεληл: χε εεεμиci ηан: ηεмманогиа.</p> <p>+ Θαι τε Ιερογαληи: τπολис ηПенновт̄: πχарма ηИхерогии: ετοι ηοтθο ηрнт̄.</p> <p>Ιεзекиил αγρεψεθре: αψотωиη ηан ηфai: χε αιнар ηօյпглн: ηса</p>	<p>I believe wherefore I spoke, with great strength, about Your great mercy, O Lord of powers.</p> <p>Help me my Lord, Jesus the Compassionate, to glorify my Lady, Your Mother the bride.</p> <p>+ For truly, this Virgin, who is full of honor, was greatly exalted.</p> <p>+ David spoke of her saying, “The Lord has chosen Zion, He came and dwelt in her, in order to save us.”</p> <p>This is Mary, who brought unto us, the eternal, freedom.</p> <p>Zachariah has said, “The golden lampstand, which was made, with golden hands.”</p> <p>+ Isaiah said to us, with a joyful voice, that “She will give birth to, Emmanuel for us.”</p> <p>+ This is Jerusalem, the city of our God, the throne of all ranks, of the Cherubim.</p> <p>Ezekiel has witnessed, and revealed this to us, saying “I saw a door, to the East.</p>	<p>آمنت لذلك، تكلمت بقوه، من أجل عِظَم رحمتك، يا رب القوات.</p> <p>أعني يا ربى، يسوع الرؤوف، لأمجد سيدتي، أمك العروس.</p> <p>+ لأنها بالحقيقة، قد تعللت جداً، هذه العذراء، الممثلة كرامه.</p> <p>+ داود تكلم من أجلها قائلًا، “الرب اختار صهيون، وأتى وحل فيها، حتى خلصنا”.</p> <p>أي مريم، التي جلبت، إلينا، الحرية الأبدية.</p> <p>زكريا قال، “أنها المنارة الذهبية، المصنوعة، بأيدي ذهبية”.</p> <p>+ أشعيا قال لنا، بصوت التهليل، أنها “تلد لنا، عمانوئيل”.</p> <p>+ هذه هي أورشليم، مدينة إلهنا، مركبة الشاروبيم، ذات الأنواع الكثيرة.</p> <p>حرقيال شهد، وأظهر لنا هذا قائلًا، “أني رأيت بباباً، ناحية المشارق.</p>
---	---	--

<p>Νιμληγάι.</p> <p>Κριος Πρεψνοσεω: αφψε `έδον ψδρος: ασόχι εεψοτεω: υπερηή καλως.</p>	<p>The Lord the Savior, entered into it, and it remained, thoroughly shut as before."</p>	<p>الرب المخلص، دخل فيه، وبقي مغلقاً، جيداً بحاله".</p>
<p>+ Λαος οιβεν σεψωс: οευ οιαстї нлаас: εψθεօտокос: θμαг υлласиас. + Ιαρια τсемнє: πογνοψ `ннидикес: οтог `нлнхтнн: ψрдѡ `ннпистос.</p>	<p>+ All the nations sing, with different tongues, to the Theotokos, the Mother of the Messiah. + Mary the chaste, the joy of the righteous, and truly she is the joy, of the faithful.</p>	<p>+ كل الشعوب يسبحون، مع لغات الألسن، لوالدة الإله، أم ماسيا. + مريم العفيفة، بهجة الصديقين، وبالحقيقة، فرح المؤمنين.</p>
<p>Μεο τε τскхнн: `ета υωγнс θεωис: δен οтништ нтимн: οтог `нткивштос. ζαпшши `енимен: непоршнн: `нж пайшвб ншфнри: `нте пшлакштрион.</p>	<p>You are the tabernacle, and the ark, which Moses has made, with great honor. Beyond all the thoughts, of the heavens, is this mysterious matter, of the mercy seat.</p>	<p>أنت هي القبة، التي صنعها موسى، بعظم كرامته، والتابتوب. مُتعال عن الأفكار، السماوية، هذا الأمر العجيب، الذي للغطاء.</p>
<p>+ Οтништ пе `п`шог: `нте тепаршениа: ω θнеомеэ `ншог: τасиа Ιαρια. + Π`стамнос εттaiноут: οтог τλрхниа: τшогрн εттоувшнот: εомеэ `неглоziа.</p>	<p>+ Great is the glory, of your virginity, O full of glory, O Saint Mary. + The honored vessel, and the lampstand, the pure censer, full of blessings.</p>	<p>+ عظيم هو مجد، بتوليتك، أيتها الممتلنة مجدًا، القدسية مريم. + القسط المكرم، والمنارة، والمجمرة الندية، المملوعة برقة.</p>
<p>Ран οибен εтбоси: `нте ніасшшатос: υпогшшоэ ε`п`ици: `нте ненакарисмос. Сетенөшнт `епи`шшшт: `нте θл`ршн: `етағфирі `евол ағршт: οтог ағткарпоп.</p>	<p>All the high names, of the incorporeal, did not reach the height, of your blessedness. You resemble the rod, of Aaron, which blossomed and budded, and produced its fruit.</p>	<p>كل الأسماء العالية، التي لغير المتجسدين، لم يبلغوا إلى علو، طوباويتك. شُبِّهَت بعصا هارون، التي ازهرت، وأنبتت، وأعطت ثمرة.</p>

<p>+ Υεβοci ἐμαψω: ἐχοτε Πιχερογβιι: τεταιηογτ ὑχοτο: ἐΠισεραφιι.</p> <p>+ Τιοc Θεοc Πεννογt: ἀρεωici υωφ: τεντ̄ωοv ναq ρωc Μογt: ovoz τενογωψυt υωφ.</p>	<p>+ You are exalted, more than the Cherubim, and honored more, than the Seraphim.</p> <p>+ The Son of God our God, you gave birth to, we glorify Him as God, and also worship Him.</p>	<p>+ مُرتفعة أنت جداً، أكثر من الشاروبيم، ومكرمة أكثر، من السارافيم.</p> <p>+ ابن الله إلينا، ولدته، نمجده كإله، ونسجد له.</p>
<p>Φηετψωп όεп πιοψωиi: ναтψѡнt ἐρоq: αψօψѡнz ὑνεψսիi: ἀρεt ἐρωt ἐρωq.</p> <p>Херε ne Արia: թբրօmpi εθնecωc: εөмeг `ncoфиa: Թմaг `nliсorc Пiхristoc.</p>	<p>He who abides in light, whom no one can approach, showed us His miracles, and you fed Him.</p> <p>Hail to you O Mary, the beautiful dove, full of wisdom, the Mother of Jesus Christ.</p>	<p>الساكن في النور، الذي لا يدنى منه، أظهر آياته، وأرضعه البن.</p> <p>السلام لك يا مريم، الحمامـة الحسنة، الممتلأة حـكـمة، أم يسوع المسيح.</p>
<p>+ Φεπi `nte νεν`εгoov: τεнeрeгfомiн υω: ώ θnеomеg `n`ow: τeкoлx υpitotvbo.</p> <p>+ Ωoгnгht Пiшalrѡm: ἐ`рpni ἐ`жen пeкbѡk: χω νaн `ebol `nneппnoвi: ovoz ψoпtен `epoк.</p>	<p>+ For the rest of our days, we will praise you, O full of glory, and clothed with purity.</p> <p>+ Be patient O Lover of Mankind, with Your servant, and forgive us our sins, and accept us.</p>	<p>+ بقية أيامنا، نمدحك، أيتها الممتلأة مـجـداً، أنت مـشـتمـلة بالطهـارـة.</p> <p>+ تـأنـ يا مـحبـ البـشـرـ، عـلـى عـبـدـكـ، وـاغـفـرـ لـنـا خـطـيـاـنـاـ، وـاقـبـلـنـاـ إـلـيـكـ.</p>

The Second Sunday Psali = Մալi Ալաշշօրt `nte Մկրιակn بصالية الأحد الثانية

<p>Ճikwտ `ncowk: Ֆeп pψwк ψpaгht: Пaбoic Ihcoc: ἀpivohөtin `epoi.</p> <p>Вaл `ebol ρaro: `nniсnaxz `nte փnobi: Пaбoic Ihcoc Пiхristoc: ἀpivohөtin `epoi.</p>	<p>I sought after You, from the depths of my heart, my Lord Jesus, help me.</p> <p>Loosen for me, all the bonds of sin, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>طلبتك، من عمق قلبي، يا ربـي يـسـوـعـ، أـعـنـيـ.</p> <p>حلـ عنـيـ، رـبـاطـاتـ الخـطـيـةـ، يا ربـي يـسـوـعـ المـسـيـحـ، أـعـنـيـ.</p>
--	--	--

<p>+ Σεντηι ἀβοὶθος: εὐρέκωτ υποι: Πατοὶς Ιησοῦς: ἀριβοὶθοιν ἐροι. + Δεκμετὰθος: υαρενταχοι νχωλεμ: Πατοὶς Ιησοῦς Πίχριστος: ἀριβοὶθοιν ἐροι.</p>	<p>+ Be a help to me, so that You may save me, my Lord Jesus, help me. + May Your goodness, come speedily to me, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ كن لي معيناً، لكي تخلصني، يا رب يسوع، أعني. صلاحك، فليدركني سريعاً، يا رب يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>Ἐκερδηιβι ἐχωι: θά τὸνιβι ὑτε νεκτεν: Πατοὶς Ιησοῦς: ἀριβοὶθοιν ἐροι. Ϲօր (ε) ταρ ὑεχοορ: ακελωι ντὶκτηισι τηρ: Πατοὶς Ιησοῦς Πίχριστος: ἀριβοὶθοιν ἐροι.</p>	<p>Overshadow me, with the shadow of Your wings, my Lord Jesus, help me. In six days You have made, all the creation, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>ظلل علىَ، بظل جناحيك، يا رب يسوع، أعني. في ستة أيام، صنعت كل الخليقة، يا رب يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>+ Υδψη ὑνοπ ὑμην: τηναϲμοϲ επεκραν: Πατοὶς Ιησοῦς: ἀριβοὶθοιν ἐροι. + Ηϲ τὶκτηισι τηρ: σεϲѡϲ υπεκραν: Πατοὶς Ιησοῦς Πίχριστος: ἀριβοὶθοιν ἐροι.</p>	<p>+ Seven times everyday, I will praise Your name, my Lord Jesus, help me. + All the creation, glorifies Your name, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ سبع مرات في اليوم، أبارك إسمك، يا رب يسوع، أعني. + ها كل البرية، تمجد اسمك، يا رب يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>Θωκ τε τημετβοὶς: νεω τεζογια: Πατοὶς Ιησοῦς: ἀριβοὶθοιν ἐροι. Ιωϲ ὑμοκ Πανοϩ: εὐρέκωτ υποι: Πατοὶς Ιησοῦς Πίχριστος: ἀριβοὶθοιν ἐροι.</p>	<p>Yours is the lordship, and the authority, my Lord Jesus, help me. Make haste O my God, so that You may save me, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>لك الربوبية، ولوك السلطان، يا رب يسوع، أعني. أسرع يا إلهي، لتخلصني، يا رب يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>+ Κελι νιβεν σεκωλξ: υπεκμθο εβολ: Πατοὶς Ιησοῦς: ἀριβοὶθοιν ἐροι. + Λαϲ νιβεν εγϲοп: σεϲմοϲ επεκραν: Πατοὶς Ιησοῦς Πίχριστος: ἀριβοὶθοιν ἐροι.</p>	<p>+ Every knee, bows down before You, my Lord Jesus, help me. + All the diverse tongues, together bless Your name, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ كل ركبة، تجثو أمامك، يا رب يسوع، أعني. + كل الألسنة معاً، تبارك اسمك، يا رب يسوع المسيح، أعني.</p>

<p>Πατάσθο ἀπεκχο: σέβολ ὑπάνοβι: Παδοὶς Ιησοῦς: ἀριβοὴθιν ἐροι. Παλλομία τηρογ: Φνογή εκεσωλχογ: Παδοὶς Ιησοῦς Πίχριστος: ἀριβοὴθιν ἐροι.</p>	<p>Turn away Your face, from all of my sins, my Lord Jesus, help me. Blot out O God, all my iniquities, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>اصرف وجهك، عن خطاياي، يا ربى يسوع، أعني. جميع آثامي، يا الله امحها، يا ربى يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>+ Ζογων ὑπάλλετι: κέδοτθετ ὑπάδλωτ: Παδοὶς Ιησοῦς: ἀριβοὴθιν ἐροι. + Οὐγητ εφοραβ: εκεσοντψ ὑδητ: Παδοὶς Ιησοῦς Πίχριστος: ἀριβοὴθιν ἐροι.</p>	<p>+ You know my thoughts, and You search my reins, my Lord Jesus, help me. + Create in me, a clean heart, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ أنت تعرف أفكاري، وتحص كليني، يا ربى يسوع، أعني. + قلباً طاهراً، أخلقه في، يا ربى يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>Πεκπνευμα εθοναβ: ὑπερολψ ἐβολ χαροι: Παδοὶς Ιησοῦς: ἀριβοὴθιν ἐροι. Ρεκπεκμαψχ ἐροι: σωτευ ἐροι ὑχωλεμ: Παδοὶς Ιησοῦς Πίχριστος: ἀριβοὴθιν ἐροι.</p>	<p>Your Holy Spirit, do not take away from me, my Lord Jesus, help me. Incline Your ears, make haste and hear me, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>روح القدس، لا تنزعه متنى، يا ربى يسوع، أعني. أقل سمعك إلى، واستجب لي عاجلاً، يا ربى يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>+ Σεμνε νομος νηι: γι φμωιτ ὑτε τεκμεθμη: Παδοὶς Ιησοῦς: ἀριβοὴθιν ἐροι. + Γεκμετογρο Πανογή: ογμετογρο ὑενεχ: Παδοὶς Ιησοῦς Πίχριστος: ἀριβοὴθιν ἐροι.</p>	<p>+ Set before me a law, in the way of Your justice, my Lord Jesus, help me. + Your kingdom O my God, is an eternal kingdom, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>+ فر لى ناموساً، في طريق عدلك، يا ربى يسوع، أعني. + ملكوت يا إلهي، ملكوت أبي، يا ربى يسوع المسيح، أعني.</p>
<p>Τιος Θεος ὑθοκ: αιναχτ ἐροκ: Παδοὶς Ιησοῦς: ἀριβοὴθιν ἐροι. Φηετὼλι ὑφνοβι: ὑτε πικοσμος ναι νηι: Παδοὶς Ιησοῦς Πίχριστος: ἀριβοὴθιν ἐροι.</p>	<p>You are the Son of God, I believe in You, my Lord Jesus, help me. You who carries the sins of the world, have mercy upon me, my Lord Jesus Christ, help me.</p>	<p>أنت ابن الله، آمنت بك، يا ربى يسوع، أعني. يا حامل خطية، العالم إرحمني، يا ربى يسوع المسيح، أعني.</p>

+ Χω ηνι εβολ μπλωδι: ήτε ναλνομια: Παροις Ιησους: αριβονθιν εροι. + Φτχη νιβεν ευσοπ: σεσμον επεκραν: Παροις Ιησους Πιχριστος: αριβονθιν εροι.	+ Forgive me the multitude, of my transgressions, my Lord Jesus, help me. + All of the souls, together bless Your name, my Lord Jesus Christ, help me.	+ اغفر لي، كثرة آثامي، يا ربى يسوع، أعني. + كل الأنفس معاً، تبارك اسمك، يا ربى يسوع المسيح، أعني.
Μογνητ νεμη: μπερτακοι νχωλεμ: Παροις Ιησους: αριβονθιν εροι. Ωαιτωντ μφνατ νψωρπ: ήτασμον επεκραν: Παροις Ιησους Πιχριστος: αριβονθιν εροι.	Have patience with me, do not hasten to destroy me, my Lord Jesus, help me. Early in the morning, I will rise and bless Your name, my Lord Jesus Christ, help me.	تأن على، ولا تهلكني سريعاً، يا ربى يسوع، أعني. اقوم وقت السحر، لأبارك اسمك، يا ربى يسوع المسيح، أعني.
+ Ψχολκ νχε πεκναχβεψ: τεκετφω αισιων: Παροις Ιησους: αριβονθιν εροι. + Ήεν ογνον εψηηπ: εκεεσωτευ εροι: Παροις Ιησους Πιχριστος: αριβονθιν εροι.	+ Your yoke is sweet, and Your burden is light, my Lord Jesus, help me. + In the accepted time, hear me, my Lord Jesus Christ, help me.	+ حلّ هو نيرك، وحملك خفيف، يا ربى يسوع، أعني. + في زمن مقبول، استجب لي، يا ربى يسوع المسيح، أعني.
Χως ογψογμενριτψ: πε πεκραν εθοναβ: Παροις Ιησους Πιχριστος: αριβονθιν εροι. Χωρ εβολ γαροι: ήδιαβολη νιβεν: Παροις Ιησους Πιχριστος: αριβονθιν εροι.	O how beloved, is Your holy name, my Lord Jesus, help me. Disperse away from me, all of the devils, my Lord Jesus Christ, help me.	محبوب هو، اسمك القدس، يا ربى يسوع، أعني. فرق عنّي، كل الأبالسة، يا ربى يسوع المسيح، أعني.
+ 6'ο ήδρηι ήδητ: μπογταχ ήτε τεκμεθονι: Παροις Ιησους: αριβονθιν εροι.	+ Sow within me, the seed of Your righteousness, my Lord Jesus, help me.	+ اغرس في، ثمرة برك، يا ربى يسوع، أعني.

+ ΗΝΑΝ ΝΤΕΚΓΙΡΗΝΗ ψψη: χα
νεννοβι ναν εβολ: Παροις Ιησορ
Πιχριστος: ἀριθμοὶ εροι.

+ Grant us Your true
peace, and forgive us our
sins, my Lord Jesus Christ,
help me.

+ اعطنا سلامك الحقيقي، وإغفر
لنا خطيانا، يا ربى يسوع
المسيح، أعنى.

Hymn “I open my mouth with praise” مديحة افتح فاي بالتسبيح

1. I open my mouth with praise And say with a broken heart O my Lord Jesus Christ Grant me a praising tongue	1. افتح فاي بالتسبيح وأقول بقلب جريح يا ربى يسوع المسيح أعطنى لسان فصيح
That I may praise Your name And thank You for Your grace O my Lord Jesus Christ Teach me Your statutes	لكى أسبح اسمك وأشكر فضل أنعامك يا ربى يسوع المسيح علمني أحكامك
2. Holy is Your name and wonderful And glorified in Your saints O my Lord Jesus Christ Have mercy on me	قدوس اسمك وعجب ومجد فى قديسيك يا ربى يسوع المسيح ارحم صنعة يديك
Worthy and right are You To be praised and glorified O my Lord Jesus Christ Your praise is sweet and good	مستحق ومستوجب التسابيح والتماجيد يا ربى يسوع المسيح تسبيحك حلو ولذى
3. I cried unto You all day I stretched my hands to You O my Lord Jesus Christ Your name is sweet to me	صرخت طول النهار مديت نحوك يدي يا ربى يسوع المسيح اسمك حلو عندي
I cast my cares on You O Lord, neglect me not O my Lord Jesus Christ Do not forsake me	جعلت اتكل علىك يا رب لا تهملى يا ربى يسوع المسيح لا تتخلى عنى
4. Your Holy spirit Cast not away from me O my Lord Jesus Christ With Your might, help me	روحك القدس لا تنزعه مني يا ربى يسوع المسيح بمعونتك اشمنى

The enemy has injured me And has deeply wounded me Grant me Your Body as ointment And Your Blood as bandage	جرحي العدو بسهام وجرحه في حاق أعطني جسدك مرهم ودمك هو لي ترياق
5. Seven times every day Every day I praise Your name O my Lord Jesus Christ Count me among Your own	5. سبع مرات كل يوم كل يوم أبارك اسمك يا ربى يسوع المسيح اجعلنى من قسمك
My soul has longed for You As a dry and barren land O my Lord Jesus Christ In Your mercy, remember us	اشتاقت نفسي إليك كالأرض العطشانة يا ربى يسوع المسيح برحمتك لا تنسانا
6. Do not forget our Church Fill it with Your goodness O my Lord Jesus Christ Establish it in Your laws	6. لا تنسى كنيستنا املاها من خيراتك يا ربى يسوع المسيح ثبتها بشهاداتك
Your laws are sweet on my lips As honey is sweet in my mouth O my Lord Jesus Christ Cleanse me from my sins	شهاداتك حلوة في حلقى كالشهد داخل فمى يا ربى يسوع المسيح اغسلنى من إثمي
7. Let us thank the beneficent And worship The Lord Jesus Christ The Lord of hosts In fear we bow unto Him	7. نشكر صانع الخيرات نسجد للرب يسوع المسيح رب القوات فلنرك له بخشوع
Confirm us in Your statutes Establish us in Your teachings O my Lord Jesus Christ Raise the state of the church	رتب فينا أحكامك وبقولك ثبتنا يا ربى يسوع المسيح ارفع شأن كنيستنا
8. Raise the state of the Christians In the whole world O my Lord Jesus Christ Embrace and support them	8. ارفع شأن المسيحيين في جميع المسكنون يا ربى يسوع المسيح اشملهم بمعونة
If we live in poverty Your Name shall sustain us O my Lord Jesus Christ Your goodness shall make us rich	وان كنا فقراء من المال اسمك هو يكفينا يا ربى يسوع المسيح صلاحك يغتنينا

<p>9. Unto You is due praise Unto You is due blessing O my Lord Jesus Christ The fountain of all goodness</p>	<p>9. يجب لك التسبيح ينبغي لك البركات يا ربى يسوع المسيح ينبوع كل الخيرات</p>
<p>O Lord save Your people And bless Your inheritance Raise their state in Your name And grant them Your Kingdom</p>	<p>يا رب خلص شعبك وبارك ميراثك وارفع شأنهم باسمك ورثهم ملوكك</p>
<p>10. Your Kingdom O my God Is an eternal Kingdom And Your Lordship O my King Is an everlasting Lordship</p>	<p>10. ملوكك يا إلهي ملكوت أبدية وسيادتك يا ملكي سيادة أزلية</p>
<p>Everlasting and exalted And wonderful are Your deeds O my Lord Jesus Christ Master of all kingdoms</p>	<p>أزلية ومرتفعة وعجيبة هي أفعالك يا ربى يسوع المسيح سيد كل ممالك</p>
<p>11. All kingdoms shall perish And the fortunes of the world O my Lord Jesus Christ Your Kingdom is eternal</p>	<p>11. مالك الدنيا تزول والمال كله فاني يا ربى يسوع المسيح ملك غير متناهي</p>
<p>All the kingdoms shall perish With the fortunes of the rich O my Lord Jesus Christ You are the treasure of the poor</p>	<p>تنتهي كل ممالك تغنى كنوز الأمراء يا ربى يسوع المسيح أنت كنز الفقراء</p>
<p>12. The poor provide for them And the sick heal them And the orphans raise them O Lord, please make them rich</p>	<p>12. فقراء شعبك أغذهم والمرضى أشفقهم والأيتام ربيتهم من فضلك أغذهم</p>
<p>O please provide for them And help those who are in debt O my Lord Jesus Christ You are the treasure of the needy</p>	<p>أغذهم من فضلك أوف عن المديونين يا ربى يسوع المسيح أنت غنى المحتجين</p>
<p>13. If we are ever in need We have the Precious Gem The Rock of great value Jesus the Precious one</p>	<p>13. إن كنا محتجين فانا درة ثمينة لنا الحجر الكريم يسوع غالى القيمة</p>

Precious and honored More than all things in the world His Name is Jesus Christ The Forgiver of all sins	على القيمة وكريم أغلى من الدنيا تمام اسمه يسوع المسيح غافر كل الآثام
14. The Forgiver of all trespasses Who hears those who plead All the nations confess Him And the kings praise Him	14. غافر كل الذنوب سامع لمن يدعوه تعترف له كل الشعوب والملوك يسبحونه
Praise Him all you nations Glorify Him all you peoples O my Lord Jesus Christ Grant us to do Your will	سبحوه يا كل الأمم مجدوه يا كل الشعوب يا ربى يسوع المسيح تبلغنا المطلوب
15. We ask for Your Kingdom And Your never-ending mercy O my Lord Jesus Christ Your are generous by nature	15. مطلوبنا ملوكك ومراحمك موجودة يا ربى يسوع المسيح يا من طبعه الجودة
Generous and Honored There is no other like You O my Lord Jesus Christ You oversee all things	صاحب جودة وكريم وليس له قط نظير يا ربى يسوع المسيح أنت على الكل بصير
16. Overseer Who hearkens Unto us according to Your plan O my Lord Jesus Christ Turn us not away from You	16. بصير ومتطلع علينا بتذابيرك يا ربى يسوع المسيح لا تحوجننا لغيرك
We know no other God but You In Your Gospel we trust You are the Son of God Confirm us in Your faith	لا نعرف غيرك إله بإنجيلك صدقنا أنت هو ابن الله في إيمانك ثبتنا
17. Confirm us in the faith And raise us up from idleness O my Lord Jesus Christ Your praise enlightens our souls	17. ثبتنا على الإيمان وانهضنا من كل ملل يا ربى يسوع المسيح باسمك نتهلل
We rejoice with hymns And chant with psalms O my Lord Jesus Christ Your praise is joy and delight	نتهلل بالمزمور ونرتل بالمزمار يا ربى يسوع المسيح تسبيحك بهجة وسرور

<p>18. Our joy is in Your praise Our splendor is in Your glory O my Lord Jesus Christ To You is due all glory</p>	<p>18. سرورنا تسبحك بهجتنا هي مجدك يا ربى يسوع المسيح العظمة لك وحدك</p>
<p>Against You only have I sinned And done this evil before You That You may be justified in Your words And prevail when You judge</p>	<p>لك وحدك أنا أخطي وصنعت الشر أمامك لتصدق في أقوالك وتغلب في أحكامك</p>
<p>19. Your judgments are true and righteous And Your mercy is never-ending O my Lord Jesus Christ Have mercy on my soul</p>	<p>19. أحكامك حق وعدل ومراحمك متعددة يا ربى يسوع المسيح ارحم نفسي المتضعة</p>
<p>I humbled myself before Your glory And depended on Your words O my Lord Jesus Christ Cast me not on Your left-hand</p>	<p>اتضعت امام مجدك وانكلت على أقوالك يا ربى يسوع المسيح لا تطرحي على شمالك</p>
<p>20. On Your left cast me not With the evil people I ask You to accept me As You accepted the tax collector</p>	<p>20. على شمالك لا توقنني مع القوم الاشرار أسألك ان تقبلني كما قبلت العشار</p>
<p>I cry out as the tax collector With my face bowed down O Lord forgive me my sins For I am Your sinful servant</p>	<p>أصرخ بصوت العشار وأنا بوجهي مطاطي اللهم أغفر لي الأوزار فأنا عبدك الخاطئ</p>
<p>21. The sin is of my nature And Your nature is goodness There is no slave without sin Nor a master without forgiveness</p>	<p>21. الخطية من طبعي وأنت طبعك الإحسان ليس عبد بلا خطية ولا سيد بلا غفران</p>
<p>Forgiveness is of You And Your mercy is endless O my Lord Jesus Christ Guide me to do Your will</p>	<p>الغفران هو من عندك والرحمة هي من قبلك يا ربى يسوع المسيح أهديني إلى سبلك</p>
<p>22. I have forgotten Your way My life is far spent and passed away I ask You to accept me And grant me repentance</p>	<p>22. سبلك تاهت عنى والعمر فرغ مني أسألك تقبلني والتنوبية أعطيني</p>

<p>Grant me repentance and forgiveness And cleanse me from my sins O my Lord Jesus Christ Forgive me all my sins</p>	<p>اعطيني توبه وغفران ونقيني من كل عيوبى يا رب يسوع المسيح اغفر لي كل ذنبى</p>
<p>23. My sins have become heavy And a burden unto me O my Lord Jesus Christ Purify all my senses</p>	<p>23. ذنبي تقلت فوق رأسي كحمل ثقيل قاسي يا ربى يسوع المسيح أشف كل حواسى</p>
<p>Your mercy O my God Is exceedingly plentiful Your mercy O my God Is countless and numerous</p>	<p>مراحمك يا إلهى هي كثيرة جداً مراحمك يا إلهى لا يحصى لها عدداً</p>
<p>24. Your mercy O my God Exceeds the plants of the earth Your mercy O my God Is beyond all measures</p>	<p>24. مراحمك يا إلهى أكثر من نبات الأرض مراحمك يا إلهى قد فاقت كل عدد</p>
<p>Your mercy O my God Is as the drops of rain Your mercy O my God Exceeds the sand of the sea</p>	<p>مراحمك يا إلهى كقطرات الأمطار مراحمك يا إلهى أكثر من رمل البحار</p>
<p>25. Your mercy O my God Is as a fountain of water Your mercy O my God Is as living water</p>	<p>25. مراحمك يا إلهى كينابيع المياه مراحمك يا إلهى كالأنهار الجارية</p>
<p>O Lord have mercy on me O Lord save me O Lord blot out my sins In Your goodness remember me</p>	<p>يا رب ارحم نفسي يا رب خلصني يا رب أمح أثمى بصلاحك اذكريني</p>
<p>26. Holy, Holy, Holy God The Lord of Hosts The Creator of all the souls Who provides for them</p>	<p>26. قدوس قدوس قدوس الله رب الصباووت الخالق كل نفوس ورازقهم بالقوت</p>
<p>We ask You O Our King Preserve the life of our Patriarch And our metropolitans and bishops Amen Alleluia</p>	<p>نسألك يا ملتنا أدم رئاسة بطركتنا ومطارنتنا وأساقفتنا آمين. الليلوايا</p>

Introduction to the Theotokia

مقدمة الشيوطكية في أيام الآدام

<p>Λοιπον ἀνωμενωστ: `ετπροσερχη: μαρεν̄μον ἐπραν: ήτε Παδοις Ιησογ.</p> <p>+ Ξε τενναςμον ἐροκ: ω Παδοις Ιησογ: ηλημεν δεν πεκραν: ξε ανερχελπις ἐροκ.</p> <p>Εθρενγωσ ἐροκ: ηεμ Πεκιωτ ηλαθοс: ηεμ Πιπνερμα εθοναβ: ξε ακι ακσωτ սսոն.</p> <p>+ Λοζα Πατρι κε Τιω: κε Ματιω Πινευατι: κε ηην κε δι κε ισ τογ: εώναс των εώνων ձմին.</p>	<p>And whenever we, gather for prayer, let us bless the name, of my Lord Jesus.</p> <p>+ We bless You, O my Lord Jesus, deliver us through Your name, for we have hope in You.</p> <p>That we may praise You, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.</p> <p>+ Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and forever and unto, the age of all ages. Amen.</p>	<p>وأيضاً إذا ما إجتمعنا، للصلوة، فلنبارك اسم، ربى يسوع.</p> <p>+ لأننا نباركك، يا ربى يسوع، نجنا باسمك، لأننا توكلنا عليك.</p> <p>لكي نسبحك، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.</p> <p>+ المجد للآب والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>
--	--	---

The Sunday Theotokia

﴿Θεοτοκία ἡ πένθοο τή κυριακή

شيوطكية الأحد بلحن الآدام

﴿خور:	The First Part:	القطعة الأولى:
<p>Семогт ἐρο Δικеос: ω θηετсмадрвогт: δεн ηициоми: ξε ժահշсноғт հօկհնի.</p>	<p>You are called righteous, O blessed one, among women, the second tabernacle.</p>	<p>مدعوة صديقة، أيتها المباركة في النساء، القبة الثانية.</p>
<p>+ Θηεтогмогт ἐροс: ξε θηеθօռав: ήтε ηиеθօռав: ἐρε ηиплаз հօհտс.</p>	<p>+ Which is called, the holy of holies, wherein are the tablets, of the covenant.</p>	<p>+ التي تدعى، قدس الأقداس، وفيها، لوح العهد.</p>

<p>Πτε τ̄διαθηκή: νεω πιμητ̄ `νσαζι: ναι ἐταφ̄σητον: ήχε πιτηβ̄ ήτε Φηογ̄.</p>	<p>Whereupon is, the ten commandments, these which are written, by the finger of God.</p>	<p>والعشر، الكلمات، هذه المكتوبة، بأصبع الله.</p>
<p>+ Σεερψορπ̄ `νερρυψηενιν: ναν `νΠιωτα: πιραν̄ ήνγχαι: ήτε ίησογ̄ Πιχριστος.</p>	<p>+ They directed us, to the Iota, the name of salvation, of Jesus Christ.</p>	<p>+ سبق أن دلتنا، على اليوطة، اسم الخلاص، الذي ليسوع المسيح.</p>
<p>Φαι ἐταφ̄σιαρχ̄ ήθητ̄: δεν ουμετατψιβ̄: αψψωπ̄ `νλεσιθης: ενδιαθηκη `νβερι.</p>	<p>Who was incarnate, of you without change, and became the Mediator, of a new covenant.</p>	<p>هذا الذي تجسد، منك بغير تغيير، وصار وسيطاً، لعهد جديد.</p>
<p>+ Εβολ̄ χιτεν̄ φηογ̄δ: ήτε Πεψ̄νοψ εθογ̄αβ: αψτον̄βο `ννηεθηναχ̄: ενλαοс ερθ̄мдліоц.</p>	<p>+ Through the shedding, of His holy Blood, He purified the faithful, to be a justified people.</p>	<p>+ من قبل رشاش، دمه المقدس، طهر المؤمنين، شعباً مبرراً.</p>
<p>Εθε φαι οτον̄ νιβεν: сеңісі `ммо: τаңоис ғәөөтөкөс: εθογ̄αв `нчног̄ νибен.</p>	<p>Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.</p>	<p>من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>
<p>+ Δνον̄ ρων̄ τεντωβε: εθρенψδψни εγναι: χιτεν̄ νεπρεсвіа: `нтоц `нПимарѡмі.</p>	<p>+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>Πιι πεθηψαзж: `нπταιο `нјсқннн: ἐτα Ιων̄снс θашюс: χижен `птвоу `нСина.</p>	<p>Who can speak of, the honor of the tabernacle, which Moses had made, on Mount Sinai.</p>	<p>من يقدر أن ينطق، بكرامة القبة، التي صنعتها موسى، على جبل سيناء.</p>
<p>+ Δφθαшюс δен ογѡов: κατα `псаζи `нПбоис: νεω κατα νитгпос тироу: ἐτаγтамоç `эршօր.</p>	<p>+ He made it with glory, as commanded by The Lord, according to the patterns, shown unto him.</p>	<p>+ صنعتها بمجده، كقول الرب، وكجميع المثالات، التي أعلنت له.</p>

<p>Θη ἐρε Μὰρων: νεῳ νεψυχρὶ¹ ψευσῃ ὑπότιος: δεν πτυπος ὑπέ πονιοι: νεῳ τὸν θεῖον ὑπέ να τόφε.</p>	<p>Therein Aaron, and his sons served, the example of the highest, in the shadow of the heavenly ones.</p>	<p>تلك التي كان، هارون وبنوه يخدمون فيها، بمثال العلاء، وظل السمانيات.</p>
<p>+ Διητεοθωνι ἐρος: Ήλιος Παρθενος: Τίκηνη μηνι: ἐρε Φηνογή σαζονη μηνος.</p>	<p>+ They likened it to you, O Virgin Mary, the true tabernacle, wherein dwelt God.</p>	<p>+ شبهوك بها، يا مريم العذراء، القبة الحقيقة، التي في داخلها الله.</p>
<p>Εθε φαι τενδιοι: μηο αζιως: δεν χαντυμολοσια: μπροφητικον.</p>	<p>Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>من أجل هذا، نعظِّمك، باستحقاق، بتماجيد نبوية.</p>
<p>+ Ξε αγαλξι εθεητ: ὑπανθρωποι ερταιηογτ: Τβάκι εθοναβ: ὑπε πινιωτ ὑπρό.</p>	<p>+ For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>+ لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>
<p>Τεντχο τεντωβη: εθρενωδωνι ετηαι: γιτεν νεπρεβια: ὑποτη μπιμαιρωσι.</p>	<p>We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>نَسَأْلُ ونطلب، أَنْ نفُوز بِرَحْمَةِ بِشَفَاعَاتِكَ، عَنْ مَحْبِّ الْبَشَرِ.</p>

The First Explanation التفسير الأول

<p>1. I start in the Name of God Who dwells in the Light Who spoke to Moses Upon mount Tabor</p> <p>Saying O Moses Arise joyfully So I may show you a place Prophesied about</p> <p>2. Arise O Moses And ascend to the highest mount There upon it build a dome To resemble a tabernacle</p>	<p>1. أبدأ باسم الله الساكن في النور الذي كلام موسى من فوق جبل الطور</p> <p>قائلاً يا موسى انهض فرحاً مسروراً لأعلمك بما كان كما عنه تنبأون</p> <p>2. انهض يا موسى واصعد إلى أعلى الجبال وابني هناك قبة تكون لك شبه مظال</p>
--	--

<p>And all I say to you Immediately write down This is a testimony For the Israelites</p>	<p>وَجْمِيعٍ مَا قُلْتُهُ لَكُ اَكْتُبْهُ فِي الْحَالِ هَذِهِ هِيَ شَهَادَةٌ لِلْإِسْرَائِيلِيِّينَ</p>
<p>3. Hasten O Moses And observe the place Build there a dome With granite stone</p>	<p>3. أَسْرِعْ يَا مُوسَى انْظُرْ هَذَا الْمَكَانَ وَابْنِي فِيهِ قَبَةً بِالْحَجْرِ الصَّوَانَ</p>
<p>Elevate its height And for it make four corners And gather what is needed By the builders</p>	<p>وَعَلَى شُوَارِعِهَا واعمل لها أربعة أركان واجمع ما يحتاج إِلَيْهِ الْبَنَاؤُونَ</p>
<p>4. Make the outside of the dome And widen its hallway Overlay it O Moses With pure gold</p>	<p>4. وَاعْمَلْ خَارِجَ الْقَبَةِ فُسْحَةً كَالْهَلِيزِ وَأَطْلِيْهَا يَا مُوسَى بِالْذَّهَبِ الْأَبْرِيزِ</p>
<p>Within and without Honor for consecration From the height to the base With the precious gold</p>	<p>دَاخِلٌ مَعَ خَارِجِ كِرَامَةٌ لِلتَّكْرِيسِ مِنْ أَعْلَى إِلَى أَسْفَلٍ بِالْذَّهَبِ الْمَوْزُونِ</p>
<p>5. Make inside the dome An altar for the showbread And around the altar Make four pillars</p>	<p>5. وَاعْمَلْ دَاخِلَ الْقَبَةِ مَذْبُحًا لِلْقُرْبَانِ وَاعْمَلْ حَوْلَ الْمَذْبُحِ أَرْبَعَةَ عَمَدَانَ</p>
<p>Make there upon it Cherubs made out of gold With their wings spread Upon the cover</p>	<p>يَكُونُ مِنْ فَوْقَهَا مِنَ الْذَّهَبِ كَرْوَبَانٍ بِأَجْنَحَةٍ مَفْرُوشَةٍ أَيْجَنْ بَى لَاسْتِيرِيونَ</p>
<p>6. And in it place The overlaid ark of covenant And in it the golden vessel With the hidden manna</p>	<p>6. وَاجْعَلْ فِيهَا تَابُوتَ الْعَهْدِ الْمَطْلِيِّ وَفِيهِ الْقَسْطَ الْذَّهَبِ بِالْمَنْ الْمَخْفِيِّ</p>
<p>And in it Aaron's censor From the pure gold And the tablets of the covenant With Aaron's rod</p>	<p>وَفِيهِ شُورِيَّةُ هَارُونَ مِنَ الْذَّهَبِ الْمَصْفَىِ وَفِيهِ لَوْحَاتُ الْعَهْدِ مَعَ عَصَمَ هَارُونَ</p>

7. And in it the lampstand With the chosen gold And the golden vessel Burning as the ember	7. وفيه المنارة من الذهب المختار و فيه الماندة الذهب تشعل كجمر النار
Decorate it O Moses With various lights Make also in it Seven burning lamps	وزينها يا موسى بسائر كل الأنوار و اجعل فيها أيضاً سبعة سُرُج ينيرون
Refrain:	المرد:
<i>Hail to you O Mary O you full of grace Who are engulfed in Light O mother of the Merciful</i>	<i>السلام لك يا مريم يا مملوقة نعمة يا مشتملة بالأنوار يا أم الرحمة</i>
<i>Intercede for us On Judgment Day Your Son granted us salvation O daughter of Zion</i>	<i>اسفعي فينا في يوم الزحمة بابك نلت الخلاص يا ابنة صهيون</i>

The Gospel According to St. Luke الإنجيل حسب القديس لوقا

Priest:
*Holy, Holy, Holy; a chapter from St. Luke
the apostle. May his blessings be upon us all.*
Amen.

الكافن:
قدوس، قدوس، قدوس، فصل من انجيل معلمنا
لوقا البشير. بركاته تكون معنا. آمين.

Λογκαν ἀ: με - ί

Οτος πεκε Ιαριαν χε ἀ ταψυχη
βισι μποισ.

Οτος ἀ παπνευμα θεληλ ἐξεν
Φνογ† πασωτηρ.

Χε αψχορψτ ἐδρηι ἐξεν πιθεβιο
ντε τεψβωκι: ρηππε ταρ ισχεν τνοτ
σενλερμακαριζιν μωι ηχε νιτενελ
τηρογ.

Luke 1:46-50

And Mary said: "My soul magnifies The Lord,

and my spirit has rejoiced in God my Savior.

For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.

لوقا 1 : 46 - 50

فقالت مريم: تعظم نفسي الرب.

وتبتسم روحى بالله مخلصى.

لأنه نظر إلى اتضاع أمته. فهوذا
منذ الآن، جميع الأجيال تطوبني.

<p>Χε αφίρι οντος ηγανωμεθησήτος ηγετος ουρανού πεφράν.</p> <p>Ουρανού πεφναί ψωπ ψάχνωμον νεύ χανκωμόν ηνητεροσήτος θάτεψη.</p> <p>Πλώορ φα Πεπνορή πε ψά ένεσ ήτε νι ένεσ: ἀμην.</p>	<p>For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name.</p> <p>And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.</p> <p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p>لأن القدير صنع بي عظائم واسمه قدوس.</p> <p>ورحمته إلى جيل الأجيال للذين يتقونه.</p> <p>والحمد لله دائمًا.</p>
---	---	--

﴿μαρτυρία:﴾	The Second Part:	القطعة الثانية:
+ ﴿κιβωτός ετούχος: ηνούρβη ησασα νιβέν: θηταρθαλλος: θεν χανψε ητερολι.	+ The ark overlaid, roundabout with gold, that was made, with wood that would not decay.	+ التابوت المصحف، بالذهب من كل ناحية، المصنوع من خشب، لا يُسوس.
Διερψωρπ ητυμηνι: μΦνορή Πιλοτος: φηταρψωπι ηρωμι: θεν ουμετατφωρχ.	It foretold the sign, of God the Word, who became man, without separation.	سبق أن دلنا، على الله الكلمة، الذي صار إنساناً، بغير افتراق.
+ Ουραι πε έβολ θεν σνάτ: ουμεθηνορή εστουβηνορή: εσοι ηττάκο: ημοοργιος νεύ Φιωτ.	+ One nature out of two, a holy divinity, co-essential with the Father, and incorruptible.	+ واحد من اثنين، لا هوت قدوس، بغير فساد، مساوي للأب.
Νεύ ουμετρωμι εθοραβ: χωρις στηνορια: ημοοργιος νεμάν: κατα τοικονομια.	A holy humanity, begotten without seed, Who was incarnated, according to the Economy.	وناسوت ظاهر، بغير مباضعة، مساوي لنا، كالتبير.
+ Θαιεταρψητο ηθητο: ω τατωλεβ: έαψωτη έρος: κατα ουρηποστασις.	+ This which He has taken, from you O undefiled, He made It one with Him, as a hypostasis.	+ هذا الذي أخذه منك، أيتها الغير الدنسة، واتحد به، كأنتو.
Εθε φαι οτον νιβέν: σεβισι μυο: ταδοις μθεοτοκος: εθοραβ ησηνορ νιβέν.	Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.	من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القيسة كل حين.

+ Διὸν δων τεντωβης: εφενψاψη εγнai: γиtен нeпpeсbiа: нtоtψ мpiaлpѡm.	+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمةٍ، بشفاعاتِك، عند محبِّ البشر.
Ψυχη нiвen εγсoп: нte нeпψhri μПiсraнh: aгiнi нxaнdapoп: `eжckиnH нte Пboic.	All the souls together, of the children of Israel, brought offering unto, the tabernacle of The Lord.	كل الأنسُس معاً، من بنى إسرائيل، قدموا قرابين، إلى قبة الرب.
+ Пiнoутb нeм pиgдat: нeм pиwни мшhi: нeм pиyенc eтca†: нeм pиxтkкuнoниoн.	+ Gold and silver, and precious stone, purple and scarlet, and fine linen.	+ الذهب والفضة، والحجر الكريم، والحرير المغزول، والأرجوان.
Δiтhамio `noгkiвhтoс: ѫeп gанuψe нaтephоlи: aгhдaлhoc `nnoутb: caжoн нeм caбoл.	And they made an ark, of wood that would not decay, overlaid with gold, within and without.	صنعوا تابوتاً، من خشب لا يُسوس، وصفحوه بالذهب، داخلًا وخارجًا.
+ Јeхoлh гaр gaвi: Maриa μПaрhенoc: μpѡoт нte ƒmeноn†: caжoн nеm caбoл.	+ You too O Mary, are clothed with the glory, of the divinity, within and without.	+ وأنت أيضاً يا مريم، العذراء متسللة، بمجد الlahوت، داخلًا وخارجًا.
Хe аpеiнi `eжoн: noгhлaoc eфoу: μФnoг† Peуhri: гiтeн pетoубo.	For you have brought, unto God your Son, many people, through your purity.	لأنك قدمت، شعباً كثيراً، الله ابنك، من قبل طهارتك.
+ Eθbe фai тeнbici: μmo aзiwс: юeп gанuшnoлoзia: μprofhtikon.	+ Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	+ من أجل هذا، نعظِّمك، باستحقاقِ، بتماجيد نبوية.
Хe aгcaхi eθbh†: нxaнhмhоn eгtaиhоn†: ƒbaкi eθoуaв: нte piniш† nOрpo.	For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.	لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.
+ Јeн†hо тeнtωbηs: eφeнψaψh egnai: гiтeн nепreсbiа: нtоtψ μPiаlрѡm.	+ We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمةٍ، بشفاعاتِك، عند محبِّ البشر.

The Second Explanation

التفسير الثاني

<p>1. The Lord said to Moses In a loud voice to call him Arise and build an ark for Me And overlay it with gold</p>	<p>1. قال الرب لموسى بصوت عالي يناديه قم اصنع لي تابوتاً وبالذهب اطليه</p>
<p>So therein may dwell My secrets And also my covenant From shittim wood And with overlaid gold</p>	<p>لأضع سرى فيه وأجعل عهدي فيه من خشب لا يسوس وبالذهب تطلون</p>
<p>2. You were resembled O Mary With the overlaid ark And in it the golden vessel With the rational manna</p>	<p>2. تشبهت يا مريم بتابوت العهد المطلي وفيه القسط الذهب بالمدن العقلي</p>
<p>Your praise in my tongue Is sweeter than honey We offer praise to you O daughter of Zion</p>	<p> مدحوك في فمي أحلى من العسل نقر لك كل سلام يا ابنة صهيون</p>
<p>3. O shining star As a lit lamp You held the Son of God The Living, Who is unseen</p>	<p>3. يا نجمة تضوى كم صباح النور حملت ابن الله الحي الغير منظور</p>
<p>He saved Adam After the bondage And returned him and his sons Joyfully to Paradise</p>	<p> وأنقذ آدم بعد ان كان مأسور وعاد هو وبنوه إلى الفردوس فرحو</p>
<p>4. You enlightened the world After it was in darkness And you carried in your womb The Son and Logos of God</p>	<p>4. نورت العالم بعد أن كان ظلمة وحملت في أحشاك ابن الله الكلمة</p>
<p>You are the ark O you full of grace You are our strength O the joy of the upright</p>	<p>أنت هي التابوت يا مملوءة نعمة أنت هي قوتنا يا فرح الصديقو</p>
<p>5. God, in due time Desired and chose you And sent unto you the Logos And the Holy Spirit sanctified you</p>	<p>5. لما أراد الله وشاء واختارك وأرسل اليك الكلمة بروح قدسه زانك</p>

You held in your womb The Lord your God You nourished Him with your milk Like the rest of the humans	و حملت في أحشاكِ الرب إلهكِ ولدته ورضع لبنكِ كسائر البشريين
6. Ezekiel prophesied In a vision and said I saw an eastern door Closed at all sides	6. حزقيال تنبأ في رؤياه وقال رأيت باباً في المشرق مقوولاً بالأقفال
Therein entered and came forth The Most High King And no harm came to it And it was continuously sealed	دخل فيه وخرج الملك المتعال ولم يمسه ضرر وبحاله مختومين
7. Many witnessed of you In prophecies and proverbs He shall come forth from you The exalted Lord	7. وكم شهدوا عنكِ في نبوات وأمثال سوف يظهر منكِ الرب المتعال
He shall save His people At the end of days Your Son granted us salvation O censor of Aaron	ويخلص شعبه في آخر الأجيال بابنك نلتنا الغفران يا شورية هارون
<i>Refrain:</i>	<i>المرد:</i>
<i>Hail to you O Mary O you full of grace Who are engulfed in Light O mother of the Merciful</i>	السلام لك يا مريم يا مملوقة نعمة يا مشتملة بالأنوار يا أم الرحمة
<i>Intercede for us On Judgment Day Your Son granted us salvation O daughter of Zion</i>	اسفعنا فينا في يوم الرحمة بابنك نلتنا الخلاص يا ابنة صهيون

*Priest:
Holy, Holy, Holy; a chapter from St. Luke the
apostle. May his blessings be upon us all. Amen.*

الكافن:
قدوس، قدوس، قدوس، فصل من انجيل
معلمنا لوقا البشير. بركاته تكون معنا. آمين.

Λοτκαν δ: λθ - θε

Δειπρι ηοραμαχι ζεν πεψχφοι
αψχωρ εβολ ηηινδασιχητ ζεν φυερι
ντε πογχητ.

Luke 1:51-55

He has shown strength
with His arm; He has
scattered the proud in the
imagination of their hearts.

لوقا 1: 51 - 55

صنع قوة بذراعه. شتت
المستكرين بفکر قلوبهم.

أنزل الأعزاء عن الكراسي ورفع
المتضعين.

Δέρψατ τὸν ἀνδρῶν ἐβολὴν
εἰπόντος οὐρανοῖς αὐτοῖς
καὶ οὐκέτε εἶπεν οὐτέ.

Μητροκεράς αὐθορυγίας ηλιαθον:
οὐρανοῖς οὐκέτοι πρὸς αὐτούς ἐβολὴ^{επιχωρίας.}

Δέρψατ τὸν μὲν Πισρανὸν πεφάλαιον
εἰρήμενον μπεφναῖ.

Κατὰ φρήντην ἐταφεσαῖς νεανὶς οὐνιότ
διδράλιον νεανὶς πεφύροξε ψάλτην.

Πώορ φα Πεννορή πε ψάλτην
καὶ τε οὐτε οὐτε λαττηνί.

He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly.

He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.

He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy.

As He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.

Glory be to God forever.

أشبع الجياع خيرات وصرف
الأغنياء فارغين.

عهد إسرائيل فتاه ليذكر رحمته.

كما كلم آبائنا، إبراهيم ونسله إلى
الآبد.

والمجد لله دائمًا.

﴿مαρτυρία:﴾

The Third Part:

القطعة الثالثة:

Πιλαστήριον: ἐτοργωβεὶς μαρτυρία:
χιτῶν Μιχερούβιον: ετοι τὸν κικών.

The mercy seat, was overshadowed by, the forged Cherubim, from all sides.

الغطاء، المظلل عليه، بالشاروبيم،
المصوريين.

+ Ετε Φνορή Πιλογος:
ἐταφεσαρχὸν δέσμην: ω τὰταβηνι: θεον
ουμετατψιβή.

+ Was a symbol of God, the Word, who was incarnate, of you without change, O undefiled.

+ أي الله الكلمة، الذي تجسد منك،
أيتها التي بلا عيب، بغير تعديل.

Δέρψωπον τὸν τούρβον: ήτε ουννοβί: νεαν
οτρεψχω ἐβολὴ: ήτε ουνάνομια.

He became the purification, of our sins, and the forgiveness, of our iniquities.

وصار تطهيراً، لخطيانا، وغافراً،
لأتامنا.

+ Εθεε φαι ουρον οιβεν: σεβίσι μαρτυρία:
ταβοις ﴿θεοτοκος: εθοραβ τὸν ιον
οιβεν.

+ Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.

+ من أجل هذا، كل واحد يعظمك،
يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.

Δινον γων τεντωβε: εθεεψαψνι
ερναί: χιτῶν οεπρεβια: ήτοτη
μπισαρψμι.

And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.

ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
برحمة، بشفاعتك، عند محب
البشر.

+ Χερονβιμ ̄cnay nnoyv: evoi n̄hikwn: eugwbc `m̄pillasscthriou: ūen noytēn `nchov n̄bēn.	+ The two golden Cherubim, continually covered, with their wings, the mercy seat.	+ كاروبا ذهب، مصوران مظللان، على الغطاء، بأجنحتهما كل حين.
Εγερθηιβι ̄ērph: h̄izēn p̄imā ēōrāb: n̄te n̄hēōrāb: ūen t̄ckhn̄h m̄sāḡcn̄or̄t.	Overshadowing, the place of the holy, of the holies, in the second tabernacle.	يظللان علي، موضع قدس الأقداس، في القبة، الثانية.
+ Ήeo ̄swi M̄ariā: n̄iānā n̄yō n̄yō: n̄em n̄iānā n̄ebā n̄ebā: c̄ēerthiib̄i ̄ēz̄w.	+ You too O Mary, thousands of thousands, and myriads of myriads, overshadow you.	+ وأنت أيضاً يا مريم، ألفوف، وربوات ربوات، يظللون عليك.
Εugwoc ̄ēPogrepc̄wnt: ēp̄x̄h ūen tēn̄ek̄i: ph̄ai ̄et̄āq̄bi ̄m̄p̄en̄in̄i: x̄w̄ric̄ n̄obi hi ȳib̄t̄.	Praising their Creator, who was in your womb, and took our likeness, without sin or alteration.	مبثين خالقهم، وهو في بطنك، هذا الذي أخذ شبهنا، ما خلا الخطية والتغيير.
+ Ēθ̄bē ph̄ai tēn̄ic̄i: m̄mo āziw̄c̄: ūen ̄ḡan̄t̄m̄nōl̄ōgīa: ̄m̄prōf̄h̄t̄ik̄on̄.	+ Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	+ من أجل هذا، نعظلك، باستحقاقٍ، بتمجيد نبوية.
χ̄ē ārc̄ax̄i ēθ̄h̄t̄: n̄ḡan̄h̄bh̄n̄ōi ērt̄aih̄ōȳt̄: t̄bāki ēōrāb: n̄te p̄iniȳt̄ n̄Ōrō.	For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.	لأنهم تكلموا، من أجلك ب أعمالِ كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.
+ T̄en̄t̄go tēn̄tw̄b̄: ēθ̄ēn̄ȳd̄w̄ni ērn̄ai: h̄it̄en̄ n̄ep̄res̄bīa: n̄tot̄q̄ m̄Pīm̄al̄r̄w̄m̄.	+ We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمَةِ بشفاعاتِك، عند محب البشر.

The Third Explanation

التفسير الثالث

1. O Mary you became An altar for forgiveness And on it the golden cover And the showbread which was the Body	1. يا مريم صرتِ مذبح للفران وعليه غطاء ذهب و فيه الجسد قربان
It was the Son of the Living God Who gives forgiveness To every pure person Who lives in the paradise of Joy	هو ابن الله الحي المعطي الفران لكل نقي ظاهر يسكن نعيم الفردوس

<p>2. You are the high altar Who is engulfed in Light And Its Light shines brightly And fills all the earth</p>	<p>2. انت هي المذبح العالى المشتملة بالأنوار ونوره يتلاها ملأ كل الأقطار</p>
<p>Your light O Mary Exceeds the sun and the moon You are higher than all ranks And all the hosts</p>	<p>وضونك يا مريم فاق كل شموس وأقمار فتقى كل مراتب وسائل كل طقوس</p>
<p>3. You exceeded the rulers And the four incorporeal creatures And also the thrones The principalities and the powers</p>	<p>3. فتقى الرؤساء والأربعة الكائنات وأيضاً الكراسي والأرباب والقوات</p>
<p>You held the Son of God The Creator of all things The Giver of Life To every body and soul</p>	<p>حملتى ابن الله خالق كل المخلوقات معطي كل حياة لكل جسد ونفوس</p>
<p>4. O flower of the incense The aroma of your incense spread O star that shines And illuminates as a lamp</p>	<p>4. يا زهرة الأطيايب بخورك عبر فاح يا نجمة تصوبي تضىء كالمبراح</p>
<p>O you full of grace O you who are our joy Your Son granted us salvation And the Paradise of Joy</p>	<p>يا مملوءة نعمة يا بدء الأفراح بابنك نلتا الخلاص ونعيم الفردوس</p>
<p>5. Daniel prophesied In a vision and said I saw a Throne surrounded by Light And upon it sat The Lord of hosts</p>	<p>5. دانيال تنبأ في رؤياه بثبات وقال رأيت كرسيًا محاط بالنور وعليه رب القوات</p>
<p>And around Him thousand of thousand And myriads of myriads Are praising God The Holy King</p>	<p>وحوله ألف ألف وربوات مع طغمات يسبحون الله الملك القدوس</p>
<p>6. You were symbolized O Mary With the Throne of God the Creator You held the Son of God The Living and Unseen</p>	<p>6. تشبهت يا مريم بكرسي الله الخالق وحملت ابن الله الحي الناطق</p>
<p>The fathers called you The Eastern door Many spoke of you O Virgin and bride</p>	<p>سماك الآباء باب المشارق وكم وصفوا عنك يا بكر وعروض</p>

<p>7. The Lord has chosen you From the root of Jesse From the pure and sanctified seed The house of prophesy and rulers</p>	<p>7. الرب اختارك من أصل يسى من نسل نقي طاهر بيت النبوة والرؤساء</p>
<p>You held in your womb O Virgin and bride You gave birth to Him and nursed Him As all human beings</p>	<p>وحملتيه في أحشاك يا بكر وعروض ولدته ورضع لبنك هوس رومي انتى ليوس</p>
<p>Refrain:</p>	<p>المرد:</p>
<p><i>Hail to you O Mary O you full of grace Who are engulfed in Light O mother of the Merciful</i></p>	<p>السلام لك يا مريم يا مملوقة نعمة يا مشتملة بالأنوار يا أم الرحمة</p>
<p><i>Intercede for us On Judgment Day Your Son granted us salvation O daughter of Zion</i></p>	<p>أشفعي فينا في يوم الزرمة بابنك لنا الخلاص يا ابنة صهيون</p>
<p>Priest: <i>Holy, Holy, Holy; a chapter from St. Luke the apostle. May his blessings be upon us all. Amen.</i></p>	<p>الكافن: قدوس، قدوس، قدوس، فصل من انجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته تكون معنا. آمين.</p>

λογκαν ἀ: ζη - οβ

Χε ἐγέμαρωοτ ἡζε Πβοις Φνορτ
΅Πιραηλ ςε αφκεμ πψινι ουρος αψίρι
΄νογκωτ Ήπεεψλαοс.

Ουρος αφτογνος ουταπ ήνογκεμ
ηλην `εβολδεην πηι ήΔαριδ πεψλον.

Καταψρητ εταψκαζι `εβολδεην
ρωοт `ηνεψπροφητηс εθοραβ ιсжен
΄πενεг.

Μογνογεμ `εβολδεην ηενχαζι ηεμ
`εβολδεην ηενχιχ ήογον ηιβεη εθμοст

Luke 1:68-72

“Blessed is The Lord God of Israel, for He has visited and redeemed His people.

And has raised up a horn of salvation for us in the house of His servant David.

As He spoke by the mouth of His holy prophets, who have been since the world began.

That we should be saved from our enemies and from the hand of all who hate us.

لوقا 1: 68 - 72

مبارك الرب إله إسرائيل لأنه
افتقد وصنع خلاصاً لشعبه.

وأقام لنا قرن خلاص من بيت
داود فتاه.

ليذكر رحمته كما تكلم من أفواه
أنبيائه الأطهار منذ البدء.

خلاص من أعدائنا ومن أيدي كل
مبغضينا.

μων.

Ἐὶρι ὑστεραὶ νεῦ νενιοῦ ὅτος
ἔερψεντὶ ἡτεψδιὰθηκή εθογδῶ.

*Πλωτὸς οὐ περιέσθαι εἰνεῖς
ἡτε νιὲ εἰνεῖς. ἀμην.*

To perform the mercy promised to our fathers and to remember His holy covenant.

Glory be to God forever.

ليصنع رحمة مع آبائنا ويذكر
عهده المقدس.

والحمد لله دائمًا.

﴿μαρτυρία:

The Fourth Part:

القطعة الرابعة:

Μέθο πε πίστα μνος: ἡνοῦθ
επτούβηογτ: ἐρε Πιαδάννα χηπ: ἡχρη
δεν τεψμητ.

+ Πιωκὶ ἡτε πώνδ: ἐταψὶ ἐπεσητ:
ναν ἐβολ δεν τφε: αψτ ἄπωνδ
ἀπικοσμος.

Εθει φαι ουον νιβεν: σεβισι μω:
ταδοις ﴿θεοτοκος: εθογδῶ ἡνχοτ
νιβεν.

+ Δινον χων τεντωβη:
εφρεψδψνι εγναι: γιτεν νεπρεψβια:
ἡτοτψ ἄπιαρψωι.

Ἄτωμι ταρ ἐρο: εφρογμοντ
ἐπερδην: ςε πίστα μνος ἡνοῦθ: ἐρε
πιαδάννα χηπ ἡδητψ.

+ Φη μεν ἐτε μαρ: ψαγχαψ δεν
τσκηηη: ἡογμετμεθρε: ἡτε νενψηρι
ἄπιρδηλ.

You are the pot, made of pure gold, wherein was hidden, the true Manna.

+ The Bread of life, which came down from heaven, and gave life, unto the world.

Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.

+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.

It befits you, to be called, the golden pot, where the manna was hidden.

+ For that was kept, in the tabernacle, as a testimony, to the children of Israel.

أنت هي قسط، الذهب النقى،
المخفي المَنَّ، في وسطه.

+ خبز الحياة، الذي نزل لنا، من
السماء، وأعطي الحياة للعالم.

من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا
سيديti والدة الإله، القديسة كل
حين.

+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
برحمة، بشفاعاتك، عند محب
البشر.

يليق بكِ، أن يدعى اسمك، قسط
الذهب، المخفي فيه المَنَّ.

+ فذلك وضع، في القبة، شهادة،
لبني إسرائيل.

<p>Ἐθεῖται πιπεθανάτοις: ἐταφαῖτον καὶ μωροῖς: ἡλίῳ Πέτροις Φνογῇ: καὶ πώλησε τὸν Σίνα.</p>	<p>Of the good things, that The Lord God, did unto them, in the wilderness of Sinai.</p>	<p>من أجل الخيرات، التي صنعها معهم، الرب الإله، في برية سيناء.</p>
<p>+ Μέσος γάστρι Ηλιά: ἀρεψαὶ δὲν τενεχτι: ἀπισταντα δὲν οὐτον: ἐταφὴ^{τὸν} ἐβολὴ δὲν Φιώτ.</p>	<p>+ You too O Mary, have carried in your womb, the rational Manna, that came from the Father.</p>	<p>+ وأنت أيضاً يا مريم، حملت في بطنك، المَنْ العُقْلِيُّ، الذي أتي من الآب.</p>
<p>Δρεμασμένη από την θωλεβή: λαζή ναν ἀπεγνωμα: νεανί Περιστοφή επτάιηντ: ανωνδή ψάλτη ενεσ.</p>	<p>You bore Him without blemish, He gave unto us, His honored Body and Blood, and we lived forever.</p>	<p>ولولته بغير دنس، وأعطانا جسده، ودمه الكريمين، فحيينا إلى الأبد.</p>
<p>+ Εθεῖται φαῖ τεντίσι: ὑπο αζιως: δὲν γαντυμολογία: ἀπροφητικόν.</p>	<p>+ Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>+ من أجل هذا، نعظمك، باستحقاقٍ، بتمجيد نبوية.</p>
<p>Χειροτελεστή εθεῖται: ἡχανθεύοντι επτάιηντ: τέβακι εθονταβ: ἡτε πινιώτ ὑπορό.</p>	<p>For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>
<p>+ Τεντρό τεντωθε: εφεντραψηνι επναί: γιτενε περεσβια: ἡτοτψ ἀπισταρωμα.</p>	<p>+ We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمتكِ بشفاعاتِكِ، عند محب البشر.</p>

The Fourth Explanation التفسير الرابع

<p>1. O precious golden vessel And the Manna hidden in it Is a symbol of you O Theotokos</p>	<p>1. يا قسطنطيني والمن مخفى فيه رمزاً وأشاره عليك يا والدة الإله</p>
<p>O the precious gem O you the ship of our salvation Blessed are you O Mary The daughter of Zion</p>	<p>يا حجر الجوهر يا سفيننة النجاة طوباك يا مريم يا ابنة صهيون</p>

<p>2. O ladder of Jacob You beheld the Judge And He dwelt in your womb You gave birth to the Son of Man</p>	<p>2. يا سلم يعقوب حملت الديان وصار في أحشاك المحبوب وولدت ابن الانسان</p>
<p>He healed all the sick And opened the blind eyes And raised the dead After their burial</p>	<p>شفى كل المرضى وقتح أعين عميان وأقام الميت بعد أن كان مدفون</p>
<p>3. You are Aaron's rod That blossomed O the dome of Moses That is filled with light</p>	<p>3. يا عصا هارون نورت الأزهار يا قبة موسى المملوءة أنوار</p>
<p>You are a planted vineyard That bears the Fruit Your Son granted us forgiveness O hidden gem</p>	<p>وكرمة مغروسة حاملة الأثمار بابنك نلت الغفران يا جوهر مكنون</p>
<p>4. David said in the psalm And on his harp The Lord chose Zion And came and dwelt in her</p>	<p>4. داود قال في المزمور وقال على القيثارات الرب اختار صهيون وسكن فيها بثبات</p>
<p>These are all symbols Signs that resemble You O Mary O daughter of Zion</p>	<p>هذا كله مثال ورمزاً واسارات عليك يا مريم يا ابنة صهيون</p>
<p>5. The Lord chose your beauty And God dwelt in your womb You gave birth to Him And you nursed Him</p>	<p>5. الرب اختار حسنك فسكن فيك إله أنتي ولدته وأيضاً أرضعتيه</p>
<p>You are greatly exalted You became the highest heaven You are above all ranks The righteous and the saints</p>	<p>ارتقت جداً وصرت كأعلا سماء فقط كل الرؤساء والأبرار والصديقون</p>
<p>6. You are above the Cherubim O the pride of virgins And higher than the Seraphim Which are full of light</p>	<p>6. فقت الشاروبين يا سنت الأباء وأيضاً السارافيم المملوءة أنوار</p>

O daughter of Joachim From the upright seed Your Son saved Adam After his bondage	يا ابنة يوافيم من نسل الأبرار ابنك خلص آدم بعد ان كان مسجون
7. O you full of grace More pure than everyone O mother of the Merciful O you brighter than all light	7. يا مملوهة نعمة يا طهر الأطهار يا أم الرحمة يا نور الأنوار
Your Son eliminated darkness And made us free We inherited the kingdom Through Baptism and Holy Myron	بابنك زالت الظلمة وقد صرنا أحراز ورثتنا الملکوت بالعماد والميرون
Refrain:	المرد:
<i>Hail to you O Mary O you full of grace Who are engulfed in Light O mother of the Merciful</i>	السلام لك يا مريم يا مملوهة نعمة يا مشتملة بالأنوار يا أم الرحمة
<i>Intercede for us On Judgment Day Your Son granted us salvation O daughter of Zion</i>	أشفعى فينا في يوم الزحمة بابنك ثنا الخلاص يا ابنة صهيون

Priest:
*Holy, Holy, Holy; a chapter from St. Luke
the apostle. May his blessings be upon us all.
Amen.*

الكافن:
 قدوس، قدوس، قدوس، فصل من انجيل
 معلمنا لوقا البشير. بركاته تكون معنا. آمين.

Λογκαν ἀ: οὐ - οὐ

Πιὰναψ εταψωρκ ὑποψ ὑλθραλυ
πενιωτ ἐπχινθικ να.ν.

Πατερροτ ἐαννοσεμ ἐβολδεν
νενχιχ ὑτε νενχαζι ἐψεμψι ὑποψ.

Ἡεν ουτούβο νεμ ουμεθη
ὑπεψθο ὑνενέχοορ τηρογ.

Luke 1:73-77

The oath, which He
swore to our father
Abraham.

To grant us that we,
being delivered from the
hand of our enemies, might
serve Him without fear,

in holiness and
righteousness before Him all
the days of our life.

لوقا 1 : 77 - 73

القسم الذي حلف لإبراهيم أبينا.

ليعطينا الخلاص بغير خوف من
أيدي أعدائنا.

لخدمه بطهارة وبر أمامه كل أيام
حياتنا.

<p>Πεοκ δε παλον ενέμοντ ἐροκ κε πιπροφητης ήτε φηετβοσι: χηλερψωρπ ταρ μμοψι μπεμθο μποιος εεεβτε νεψωιτ.</p> <p>Ετ ήρεμι ήτε φηνογεμ μπεψλαος δεν ορχω εβολ ήτε νογνοβι.</p> <p><i>Πιωορ φα Πεννορτ πε ψα ενερ ήτε νι ενερ: λιην.</i></p>	<p>And you, child, will be called the prophet of the Highest; for you will go before the face of The Lord to prepare His ways.</p> <p>To give knowledge of salvation to His people by the remission of their sins.</p> <p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p>وأنت أيها الصبي تدعىنبي العلي لأنك تسبق بالمسير أمام الرب لتعذ طريقه.</p> <p>وتعطي علم الخلاص لشعبه لمغفرة خطاياهم.</p> <p>والحمد لله دائمًا.</p>
---	---	--

¶μαρτ:	The Fifth Part:	القطعة الخامسة:
Πεο τε τλυχνια: ήννοτβ εττογβνογτ: ετψαι δα Πιλαμπας: εευοσ ήνχορ νιβεν.	You are the lampstand, made of pure gold, carrying, the ever-burning Lamp.	أنت المنارة، الذهب النقى، الحاملة المصباح، المتقد كل حين.
+ Ετε Φογωινι μπικοσμος: πιατψδωντ ἐροψ: πιεβολ δεν Πιογωινι: ήατψδωντ ἐροψ.	+ That is the unapproachable, Light of the world, that proceeds from, the unapproachable Light.	+ الذي هو نور العالم، غير المقترب إليه، الذي من النور، غير المدنى منه.
Πινορτ ήταψψη: εβολ δεν Ορνορτ ήταψψη: έταψβισαρζ ήδητ: δεν οτμετατψιβτ.	The true God, out of true God, who was incarnate, of you without change.	الإله الحق، من الإله الحق، الذي تجسد منك، بغير تغيير.
+ Σιτεν τεψπαροցια: αψερογωινι ἐρον: δα ηηετψεμci δεν πχακι: νεψ τδηιビ μψμον.	+ By His appearing, He gave light to us, we who sit in the darkness, and in the shadow of death.	+ بظهوره، آضاء علينا، نحن الجلوس في الظلمة، وظلال الموت.
Δψсогтен νενδαλαρж: εψψωит ήτε ՚гирини: ՚итен ՚коиновниа: ήτε νεψмистирion εθօνձв.	And He guided our feet, in the path of peace, through the communion, of His holy sacraments.	وقم أرجلنا، إلى طريق السلام، بشركة أسراره، المقدسة.

+ Εθε φαι ουτον ηιβεν: σεβισι μυο: ταβοις Ήθεοτοκος: εθοταβ ηηνου ηιβεν.	+ Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.	+ من أجل هذا، كل واحد يعظِّمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.
Δινον ρων τεντωβη: εθρενψλψνι ερναι: ριτεν ηεπρεβια: ήτοτψ μπιμαρψω.	And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمه، بشفاعاتك، عند محب البشر.
+ Τροση ηιβεν ετ δεν πονισι: μπορψτενθωνου ρερο: ω Τλαχνια ηηνουβ: ετφαι δα Πιοτωινι μηνι.	+ All the ranks on high, cannot resemble you, O golden lampstand, that carries the true Light.	+ كل الرتب العلوية، لم تقدر أن تشبهك، أيتها المنارة الذهبية، حاملة النور الحقيقي.
Θη μεν ετε μηατ: ψλαρθαμιος δεν ουτονουβ: εψρωτπη ηκαθαροс: ψλαρχαс δεν Τσκηνη.	That was made of, pure and elect gold, and was placed in, the tabernacle.	فتك صنعت، من ذهب مختار، نقى ووضعٍ، في القبة.
+ Σεερκεβερνιτηс ρεροс: ριτεν ρανχιзη ρρωми: εργνεс ηса νεслампас: μπιεշоор νем πιεշωр.	+ That was made, by the hands of men, who brought oil for its lamps, by day and by night.	+ تدبر بأيدي البشر، إذ يعطي زيت، لمصابيحها، نهاراً وليلًا.
Φηετжн δεн τενεхи: Ηария Ηπαρθенос: αψεροτωινι ρρωми ηιβεн: εθηноу `επикосмос.	He who dwells in your womb, O Virgin Mary, gives light to every man, who comes into the world.	والذي في بطنه، يا مريم العذراء، أضاء لكل إنسان، آتى إلى العالم.
+ Μεοφ γαρ πε φρη: ήτε Τλικεօстнн: ρεμαсф αψтаλбон: `εвoл δeн ηeннoви.	+ For He whom you have born, is the Sun of righteousness, and He has healed us, of all our sins.	+ لأنَّه هو، شمس البر، ولدته وشفانا، من خطياننا.
Εθε φαι τενбici: μυο αζiωс: δeн ρaнtиmnoлoзia: μ`ppoфhtиkoн.	Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	من أجل هذا، نعظِّمك، باستحقاقٍ، بتمجيد نبوية.
+ Χe αrcaxi εθвhт: ηxαnхvhоu εrtaihoyt: Τвакi εθoтaв: ήtе pинiуt `nOrpo.	+ For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.	+ لأنَّهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.

ΤΕΝΤΧΟ ΤΕΝΤΩΒΗ: εθρενψαψη
ερναι: ριτεν νεπρεψβια: ήτοτψ
πισαιρωψ.

We entreat and pray,
that we may win mercy,
through your intercessions,
with the Lover of Mankind.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفْزُ بِرَحْمَةٍ
بِشَفَاعَاتِكَ، عَنْ مَحْبِ الْبَشَرِ.

The Fifth Explanation

التفسير الخامس

<p>1. The Lord spoke to Moses Upon the mount saying Arise and build a lampstand Overlay it with the chosen gold</p>	<p>1. الله كلام موسى فوق جبل الطور أجهاز قم اصنع منارة من الذهب المختار</p>
<p>And upon it seven lamps To shine by day and night From the inside of the dome And from the ark</p>	<p>وَفِيهَا سَبْعَةُ سُرُجٍ تَنِيرٌ لَيْلٌ وَنَهَارٌ مِنْ دَاخِلِ الْقَبَّةِ نَيْمٌ تِي كِيفُوتُوس</p>
<p>2. He made it according to the plan And built the lampstand Out of precious gold Blessed are you O chosen</p>	<p>2. فَصَنَعَ كَمَا قَالَ وَصَنَعَ مَنَارَةً مِنَ الْذَّهَبِ الْعَالِ طَوْبَاكِ يَا مَخْتَارَةً</p>
<p>Blessed are you O Mary You explained the symbols Your light dawned upon us We the Christians</p>	<p>طَوْبَاكِ يَا مَرِيمَ فَسَرَّتِ الْأَمْثَالَ وَنُورُكَ أَشَرَّقَ فِينَا آنون خانى اخرستيانوس</p>
<p>3. You are the lampstand That is filled with light And its light shined Upon all the earth</p>	<p>3. أَنْتِ هِيَ الْمَنَارَةُ الْمَمْلُوَّةُ أَنْوَارٍ وَشَعَاعُ نُورِهَا أَشَرَّقَ عَلَى كُلِّ الْأَقْطَارِ</p>
<p>O Mary you are higher Than all the upright fathers His holy Spirit came upon you The holy Lord</p>	<p>وَعَلَيْتِ يَا مَرِيمَ عَنِ الْأَبَاءِ الْأَبْرَارِ حَلَّ بِرُوحِ قَدْسِهِ فِيْكِ الْرَّبُّ الْقَدُّوسُ</p>
<p>4. Moses did see you Upon mount Tabor A planted tree Engulfed in Light</p>	<p>4. رَأَكِ مُوسَى فَوْقَ جَبَلِ الطُّورِ شَجَرَةٌ مَغْرُوسَةٌ مَحَاطَةٌ بِالْأَنْوَارِ</p>

<p>Through you O Mary We became victorious No one has received What you have been granted</p>	<p>بِكِ يَا مَرِيمَ فَزْنَا بِفَرَحٍ وَبِهُجَّةٍ وَسَرُورٍ مِنْ نَالَ مَا نَلَتْ فِي سَائِرِ بَىِ كُوسمُوسِ</p>
<p>5. There is no one like you On earth or in heaven The Lord favored you Above all creation</p>	<p>5. لِيْسَ مِنْ يَشْبِهُكِ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالرَّبُّ فَضْلَكِ عَنْ كُلِّ الْمَخْلُوقَاتِ</p>
<p>Many spoke of you In prophesies and proverbs The fathers called you The fair dove</p>	<p>وَقَدْ شَهَدُوا عَنْكِ فِي أَسْفَارٍ وَنَبِيَّاتِ سَمَّاَكَ الْأَبَاءَ تِي اتَّشَرُوْمَبِي اثْنِيَسُوسِ</p>
<p>6. David your father In the psalm did say The Lord chose your beauty And increased you in splendor</p>	<p>6. دَاوِدُ أَبُوكِ فِي الْمَزْمُورِ قَدْ قَالَ الرَّبُّ اخْتَارَ حَسَنَكِ وَزَادَكِ نُورًا وَجَمَالًا</p>
<p>He dwelt in your womb Nine full months You bore Him and you nursed Him According to the angel's decree</p>	<p>وَحَلَّ فِي بَطْنِكِ تَسْعَةَ أَشْهُرٍ بِكَمَالِ وَلَدْتِيهِ وَرَضَعَ لَبِنَكِ كَبْشَارَةَ بِي انجِيلُوسِ</p>
<p>7. He likewise said O mother of Man A Man dwelt in her The Most High King</p>	<p>7. وَقَالَ أَيْضًا يَا أَمَّ الْإِنْسَانِ وَانْسَانٌ حَلَّ فِيهَا وَهُوَ الْمَلِكُ الْدِيَانِ</p>
<p>Who overshadowed her And sent her His Holy Spirit You gave birth to the True God The Creator of souls</p>	<p>الَّذِي أَنْشَاهَا وَأَرْسَلَ لَهَا رُوحَ قَدْسِهِ بِبَيَانِ وَوَضَعَتِ اللَّهُ الْحَقَّ الْخَالِقُ كُلَّ نُفُوسِ</p>
<i>Refrain:</i>	المرد:
<p><i>Hail to you O Mary O you full of grace Who are engulfed in Light O mother of the Merciful</i></p>	<p>السلامُ لَكِ يَا مَرِيمَ يَا مَمْلُوَّةَ نِعْمَةٍ يَا مَشْتَمَلَةَ بِالْإِنْبُورِ يَا أَمَّ الرَّحْمَةِ</p>
<p><i>Intercede for us On Judgment Day Your Son granted us salvation O daughter of Zion</i></p>	<p>اَشْفَعْنَا فِينَا فِي يَوْمِ الزَّرْحَةِ بِابْنِكِ نَنْتَ الْخَلَاصِ يَا ابْنَةَ صَهِيْونِ</p>

Priest:
*Holy, Holy, Holy; a chapter from St.
 Luke the apostle. May his blessings be upon
 us all. Amen.*

الكافن:
 قدوس، قدوس، قدوس، فعل
 من إنجيل معلمنا لوقا البشير.
 بركاته تكون معنا. آمين.

Λογκαν ἀ: οἱ - οἱ

Ἐθεὲ νιμετψενχητ ὑτε φναι
 ἀπεννορτ̄ δεν ναι ἐταψναψινι ἐρον
 ὑδητορ χε οτανατολη ἐβολδεν πονισι.

Ἐεροτωνι ὑνηετχεμci δεν πχακι
 νει τόνιβι ὑψιον επζινογτεν
 νενδαλαρχ ἐψυωιτ ὑτε τχирни.

*Πιώορ φα Πεννορτ̄ πε ψα ἐνεσ
 ὑτε νι ἐνεσ: ἀμην.*

Luke 1:78-79

Through the tender mercy of our God, with which the dayspring from on high has visited us;

to give light to those who sit in darkness and the shadow of death, To guide our feet into the way of peace”.

Glory be to God forever.

لوقا 1: 78 - 79

من أجل تحنن رحمة إلينا التي بها افتقدنا مُشرقاً من العلاء.

ليضيء للجالسين في الظلمة وظلال الموت، لتسقى أرجلنا إلى سبل السلام.

والحمد لله دائماً.

¶ μαχσορ:

+ Ήεο τε τψογρη: ὑνονβ
 ὑκαθεροс: ετψαι δа πιχεвс: ὑχρωи
 εтсмаршоуt.

Φηέтоуn: υψοψ: ἐβολ δεн πιшл
 ὑерψωωтψи: ψадвтоуbо ὑнинови:
 ὑтевшлai ὑннiаноmia.

+ Ετε Φνορт̄ Πιλογοc:
 ἐταψбicарж ὑδηт: αψολq ἐψуωи
 нoгcеoиnoрpsi: ψa Φнoрt̄ Peциoт.

Ἐθεὲ φαι οтoн нiвeн: сeбiсi υио:
 тaбоiс ¶ θeоtоkoc: εθoтaв нснoт
 нiвeн.

The Sixth Part:

+ You are the censer, made of pure gold, carrying the blessed, and live coal.

That is taken, from the altar, to purge the sins, and take away the iniquities.

+ Which is God the Word, who took flesh from you, and offered Himself as incense, to God His Father.

Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.

القطعة السادسة:

+ أنت هي المجرة، الذهب النقى، حاملة جمر النار، المباركة.

الذى يُؤخذ، من المذبح، يُطهر الخطايا، ويمحو الآثام.

+ أي الله الكلمة، الذي تجسّد منك، ورفع ذاته بخوراً، إلى الله أبيه.

من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.

+ Διὸν ςων τεντωβη: εορενψاψη ετηι: ςиtен нeпpeсвия: нтоу `мПиаиром.	+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمةِ، بشفاعاتِك، عند محبِ البشر.
Τοτε ἀληθως: ήτψωψτ αν ήχλι: αιψληсия `ero: ςε ψюгри `nnoчв.	Wherefore truly, I do not err, whenever I call you, the golden censer.	جينذ بالحقيقة، لا أخطئ في شيءٍ، إذا ما دعوتَك، المجمة الذهب.
+ Θη ςен εтe `мадт: ψадтaлo `епшви `nбhtc: `мпиcтoинoчvи εтcвoтpi: `мpeмtho `nniсeоtab.	+ For therein, is offered, the choice incense, before the Holies.	+ فتاك يُرفع، فيها البخور، المختار، أمام الأقداس.
Шаре Фиогт `вли `мадт: `nniсeоt нte πiλaoc: `евoл ςиtен piblil: neu piсtоi `ntе piсtоinoc.	Wherein God takes away, the sins of the people, through the burnt offerings, and the aroma of incense.	ويرفع الله هناك، خطايا الشعب، من قبل المحرقات، ورائحة البخور.
+ Μeo ςωи Maриa: `ареqai зen тeнeхi: `мПиаtψnaг `eroq: `nЛoгoc `ntе Фioт.	+ You too O Mary, have carried in your womb, the Invisible, Word of the Father.	+ وأنتِ أيضاً يا مريم، حملت في بطنكِ، الغير منظور، كلمة الآب.
Φai εтaqeиq `епшви: `noгeciа eсψhпt: ςиtен Piсtaгpoc: `a `poгжai `мpeнtенoc.	He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.	هذا الذي أصعد، ذاته ذبيحة، مقبولة على الصليب، عن خلاص جنسنا.
+ Εθвe фai тeнbici: `мmo aзiwoc: зeи ςaнtшnoлoгia: `мprophтиkoн.	+ Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	+ من أجل هذا، نعظمكِ، باستحقاقِ، بتماجيد نبوية.
Хe aycaxi eθbHt: `nзaнt`bHnoи eятaihoyt: `тbaкi eθoгaв: `ntе piнишt `noгpo.	For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.	لأنهم تكلموا، من أجلكِ بأعمالِ كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.
+ Τeнtgo тeнtωbη: eорeнψaψhi eтetai: ςиtен nepreсvия: `ntotq `мPiаirom.	+ We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمةِ، بشفاعاتِك، عند محبِ البشر.

The Sixth Explanation

التفسير السادس

<p>1. You are Aaron's censor Who carries the ember Its incense and aroma Filled all the universe</p>	<p>1. يا شورية هارون الحاملة جمر النار وبخورها وعنبرها ملاك الأقطار</p>
<p>Your presence O Mary Has saved us from hell's fire The promise was fulfilled through you As was prophesied</p>	<p>بوجوتك يا مريم فزنا من حر النار وبك تم الموعد كما عنك تنبأون</p>
<p>2. You are the censor In it ointment and incense You held the Son of God Light of Light</p>	<p>2. أنت هي الشورية فيها طيب وبخور حملت ابن الله إله نور من نور</p>
<p>He dwelt in your womb For nine months You bore Him and nursed Him Like all humans</p>	<p>وحل في بطنك تسعة شهور ولدتنيه ورضع لبنيك كسائر المخلوقين</p>
<p>3. You are Aaron's censor In it is the incense-ember O daughter of David O precious stone</p>	<p>3. يا شورية هارون فيها بخور من عنبر يا ابنة داود يا حجر الجوهر</p>
<p>You have held the worshipped And He appeared from you He freed those in bondage And trampled down Satan</p>	<p>حملت المعبد وظهر منك إجهاز وفك كل وثاقات وكسر فخ الأركون</p>
<p>4. You are the censor The aroma of your incense spread And filled all the earth And through you we received joy</p>	<p>4. أنت هي الشورية بخور طيبك فاح وملأ المسكونة وبك نلتنا الأفراح</p>
<p>We offer you praise Every evening and morning O pillar of faith For the Orthodox people</p>	<p>نفر لك كل سلام في كل مسا وصباح يا عمود دين الأرثوذكسيين</p>
<p>5. Solomon said of you In the Song of Songs My sister and my friend The Lord favored her</p>	<p>5. سليمان قال عنك في نشيد الأنساد أختي وصديقي واليلك الرب أراد</p>

<p>Your sweet aroma spread From the ember and increased He gave symbols of you In many prophecies</p>	<p>روائح طيبك فاح من عنبر وزاد وقال عنك أمثال في النبوات يشهدون</p>
<p>6. Blessed are you O Mary O mother of Jesus Christ O pure sanctuary And the shelter of the Holy</p>	<p>6. طوباك يا مريم أم ايسوس بي اخريستوس يا هيكل طاهر وحجاب للقدوس</p>
<p>Protect your Son's people Deacons and presbyters And all the lay people And those gathered together</p>	<p>احفظي شعب ابنك شمامسة وقسوس وجميع من في الكنيسة الشعب المجتمعون</p>
<p>7. Hail to you O Mary O sanctuary for protection Your Light dawned upon us And filled all the earth</p>	<p>7. السلام لك يا مريم يا هيكل منصان نورك أشرق علينا وملأ كل الأكون</p>
<p>You held the Creator The Son of God the Judge You gave birth to His humanity Which is united with the Divinity</p>	<p>وحملتِ الخالق ابن الله الديان ول ولديه إنسان باللاهوت متهدون</p>
<p><i>Refrain:</i></p>	<p>المرد:</p>
<p><i>Hail to you O Mary O you full of grace Who are engulfed in Light O mother of the Merciful</i></p>	<p>السلام لك يا مريم يا مملوقة نعمة يا مشتملة بالأنوار يا أم الرحمة</p>
<p><i>Intercede for us On Judgment Day Your Son granted us salvation O daughter of Zion</i></p>	<p>اشفعي علينا في يوم الزرامة بابتك نلت الخلاص يا ابنة صهيون</p>

This gospel is to be read by the priest

ويقرأ الكاهن هذا الجزء من الانجيل

Priest:

Holy, Holy, Holy; a chapter from St. Luke the apostle. May his blessings be upon us all. Amen.

الكافن:

قدوس، قدوس، قدوس، فصل من
انجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته تكون
معنا. آمين.

Λοικαν 8: κε - λβ

Ὕπον πάντως χαρά πεκάσωκ ἐβολ
δεν ουγίρηνη κατά πεκάσι.

Χε αυταρ ἵξε ναβάλ ἐπεκνογεμ.

Φηέτακσεβτωτφ ὑπεμθο ἱνιλαος
τηρογ.

Ουογωινι αγνωρπ ἐβολ ἵτε
χανεθνος νευ ουγων ἵτε πεκλαοс
Πιεράνλ.

*Πιώορ φα Πεννορή πε ψα ἐνεσ
ἵτε νι ἐνεσ: διην.*

Luke 2:29 - 32

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word;

for my eyes have seen Your salvation,

which You have prepared before the face of all peoples,

a light for the revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel.”

Glory be to God forever.

لوقا 2: 29 - 32

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام حسب قوله.

لأن عيني قد أبصرت خلاصك.
الذي أعددته قدام جميع الشعب.

نوراً تجلى للأمم، ومجدًا لشعبك
اسرائيل.

والحمد لله دائمًا.

Hymn: Shere ne Maria = Χερε νε Μαρια

لحن شيري نيه ماريا

Ὕμνος για την Μαρία :

The Seventh Part:

القطعة السابعة:

Χερε νε Μαρια: Τβρουπι εθνεσωс:
θηέταсмісі нан: ὑΦνογή Πιλογοс.

Hail to you Mary, the beautiful dove, who gave birth to, God the Word.

السلام لك يا مريم، الحمام
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

+ Νεο τε τχρηρι: ἵτε πιсθοινογφ:
θηέταсфірі ἐβολ: δεν θνογні ᱥлессе.

+ You are the flower, of incense, that has blossomed, from the root of Jesse.

+ أنت زهرة، البخور، التي
أينعت، من أصل يسوع.

Πιψβωτ ἵτε Λάρων: ἐταγφірі
ἐβολ: χωρіс бо νευ τсо: ψои ᱥтупос
νе.

The rod of Aaron, which blossomed, without planting or watering, resembles you.

عصا هارون، التي أزهرت، بغير
غرس ولا سقي، هي مثال لك.

+ ω θηέταсмес Πιχριστοс:
Πεννογή δεν ουμεθми: αбне спермад
нрωми: есои ὑπαρθенос.

+ O who gave birth to Christ, our true God, without the seed of man, and remained a virgin.

+ يا منْ ولدت المسيح، إلهنا
بالحقيقة، وبغير زرع بشر، وأنتِ
عذراء.

<p>Ἐθεῖ φαὶ οὖτον νιβέν: σεβῖσι ὑμοὶ: ταῦτοις Ἰθεὸτοκος: εὐορᾶβ ἡνῶν νιβέν.</p>	<p>Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.</p>	<p>من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>
<p>+ Διὸν δων τεντωβῃ: εὐρενψάψη εὐναι: ςιτεν νεπρεψια: ὑτοτῷ μπιμαρψω.</p>	<p>+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>Ϲεμοրτ ἐρο δικεος: ω θηεουρᾶβ Արիա: չե յմահշնորտ հսկհնի: նտէ նηεοւրᾶբ.</p>	<p>You are called righteous, O Saint Mary, the second tabernacle, belonging to the holies.</p>	<p>مدعوة أنت، بالحقيقة، أيتها القديسة مريم، القبة التي للاقداس.</p>
<p>+ Θηεտոյխ նթից: նչե πաշատ նտէ մձրան: նեմ դշրի εὐοրᾶբ: նտէ պշօվուորպի.</p>	<p>+ Wherein is placed, the rod of Aaron, and the holy flower, of incense.</p>	<p>+ تلك الموضوع فيها، عصا هارون، والزهرة المقدسة، التي لبخور.</p>
<p>Յեչօլք մպտօրի: սածուն նեմ սախոն: ω յհկհնի նկաթարօս: փսա նյաշու ննիձիկէօս.</p>	<p>You are clothed with purity, within and without, O pure tabernacle, the dwelling of the righteous.</p>	<p>أنت مشتملة بالطهارة، من داخل ومن خارج، أيتها القبة الندية، مسكن الصديقين.</p>
<p>+ Պիտաշա նտէ բնի: նեմ պչօրօս նտէ նիւմի: սըրընձօշաշին: ննեմակարիսմօս.</p>	<p>+ The hosts of the high standings, and the chorus of the just, glorify you, and your blessedness.</p>	<p>+ طغمات العلاء، وصفوف الأبرار، يمجدون، طوباويتك.</p>
<p>Էթեի ֆաὶ տենի: սսօ ձշիօ: Ֆեն շանրանօլօտիա: մպրօփտիկօն.</p>	<p>Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>من أجل هذا، نعظمك، باستحقاقٍ، بتمجيد نبوية.</p>
<p>+ Հե ձրձակ էթենի: հշանշնօրի երտանօրտ: յեակ էთորաբ: նտէ պինիշի նօրպօ.</p>	<p>+ For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>+ لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>
<p>Յենցո տենտωբῃ: սըրընձափն երնալ: շիտեն նեպրեպիա: նտոտῷ մպմարփա.</p>	<p>We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>نـسـأـلـ وـنـطـلـبـ، أـنـ نـفـزـ بـرـحـمـةـ، بـشـفـاعـاتـكـ، عـنـ مـحـبـ الـبـشـرـ.</p>

The Seventh Explanation
التفسير السابع

<p>1. You are called O Theotokos The daughter of Joachim You became the highest heaven You are higher than the Cherubim</p>	<p>1. دُعِيتِ أَمُّ اللَّهِ يَا ابْنَةَ يُوَافِيقِيمْ وَصَرَتِ كَأَعْلَى سَمَاءٍ وَفَقَتِ الْكَارُوبِيْمْ</p>
<p>The Fountain of Life came forth from You He healed all the sick And returned the lost sheep As He trampled down Satan</p>	<p>ظَهَرَ مِنْكَ يَنْبُوعُ الْحَيَاةِ وَأَبْرَأَ كُلَّ سَقْمٍ وَرَدَ الْخَرُوفَ الضَّالِّ وَحَطَمَ فَخَ الْأَرْكُونَ</p>
<p>2. You are Moses' dome That is filled with Light You are the Ark of Covenant Containing the secrets</p>	<p>2. يَا قَبْرَةَ مُوسَى يَا مَمْلُوَّةَ أَنْوَارٍ يَا تَابِوتَ الْعَهْدِ وَفِيهِ كُلُّ الْأَسْرَارِ</p>
<p>O the flower of incense Your aroma filled the earth O precious treasure O you Aaron's rod</p>	<p>يَا زَهْرَةَ الْأَطْيَابِ بَخُورُكَ مَلَّا الْاقْطَارِ يَا كَنْزَ الْجَوَهْرِ يَا عَصَمَاهَارُونَ</p>
<p>3. O you golden vessel In it the hidden Manna O pure sanctuary Which God delighted in</p>	<p>3. يَا قَسْطَذَبَ غَالِيِّ وَالْمَنْ مَخْفِيٌ فِيهِ يَا هِيَكَلَ طَاهِرٍ احْبَهَ الرَّبُّ وَسَكَنَ فِيهِ</p>
<p>He who believes in Him Shall live after death O you pure altar Carrying the hidden mystery</p>	<p>وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاسْمِهِ بَعْدَ الْمَوْتِ يَحْيَيْهِ يَا مَذْبُحَ طَاهِرٍ حَامِلَ السَّرِّ الْمَكْنُونِ</p>
<p>4. Hail to you O Mary O favored above all virgins The fathers called you Treasure and lampstand</p>	<p>4. السَّلَامُ لَكَ يَا مَرِيمَ يَا سَتَ العَذَارِيِّ سَمَاكَ الْأَبَاءِ كَنْزًا وَمَنَارَةً</p>
<p>Many spoke of you With symbols and proverbs O the ember of incense In Aaron's censer</p>	<p>وَكَمْ ضَرَبُوا عَنْكَ رَمْزًا وَإِشَارَةً يَا بَخُورَ الْعَنْبَرِ فِي شُورِيَّةِ هَارُونَ</p>
<p>5. O sanctuary and protection A dwelling place for the Trinity O Throne of God the Father The Lord of hosts</p>	<p>5. يَا هِيَكَلَ وَحِجَابَ مَسْكَنَ لِلْثَالِثَةِ يَا كَرْسِيِّ اللَّهِ الْأَبِ رَبِّ الصَّبَاوَوتِ</p>

<p>Through you O Mary, we became victorious With the Paradise of Joy Blessed are you O Mary The sister of Solomon</p>	بَكِ يَا مَرِيمَ فَزْنَا بَنْعِيمَ الْمُلْكُوتِ طَوْبَابِكِ يَا مَرِيمَ اتْسُونِي أَنْ سُولُومُونَ
<p>6. Do not forget your servant For I am a poor sinner I plead for your intercessions On Judgment Day</p>	6. لَا تَنْسِي عَبْدَكَ لَأَنِّي خَاطِئٌ وَمُسْكِنٌ وَأَرْجُو شَفَاعَتَكَ فِي الْمَوْقِفِ يَوْمَ الدِّينِ
<p>Before Christ your Son Be unto me a helper and provider So He may forgive me The multitude of my sins</p>	عَذِيْسُوْعَ ابْنَكَ كُوْنِي لِي عَوْنَانَ وَمَعِينَ لَكِ يَغْفِرُ لِي ذَنْبِي وَمَنْ قَدْ سَلْفُونَ
<p><i>Refrain:</i></p>	الْمَرْدُ:
<p><i>Hail to you O Mary O you full of grace Who are engulfed in Light O mother of the Merciful</i></p>	السَّلَامُ لَكِ يَا مَرِيمَ يَا مَمْلُوَّةُ نِعْمَةٍ يَا مَشْتَمَلَةُ بِالْأَنوارِ يَا أَمَّ الرَّحْمَةِ
<p><i>Intercede for us On Judgment Day Your Son granted us salvation O daughter of Zion</i></p>	اَشْفَعْنَا فِيْنَا فِيْ يَوْمِ الزَّرْحَةِ بِابْنَكَ نَلَّا الْخَلاصِ يَا ابْنَةَ صَهِيْونَ

The Eighth Part - “**Ϣѧѡq ՚nсоп ՚шннн** = Seven Times Everyday”

القطعة الثامنة - سبع مرات كل يوم

<p>Ϣѧѡq ՚nсоп ՚шннн: `eβoλðen παγητ τηρψ: ՚nαcмoв `epεkrap: Пбoic `apieptηrψ.</p>	<p>Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.</p>	<p>سبع مرات كل يوم، من كل قلبي، اسبح اسمك، يا رب الكل.</p>
<p>Διερφμενι ՚пeкrap: oгoг, aixemnoшt: πoγpo ՚nнièwн: Фnoгt ՚nte ninoгt.</p>	<p>I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.</p>	<p>ذكرت اسمك، فتعزيت، يا ملك الدهور، وإله الآلهة.</p>
<p>Ihcoc Пjхristos Peппnoгt: piлlheтиnoс: фhетaq` eθbe peпcoшt: aqepcωmaтikoc.</p>	<p>Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.</p>	<p>يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي الذي، أتي من أجل خلاصنا، متجسدًا.</p>

<p>Δεῖπνος ἐβολής: οὐκ εἶπεν Πίπινος μά εοταβής: νέων ἐβολὴν Μαρίας: τῷ γελετ εοταβή.</p>	<p>He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.</p>	<p>وتجسد، من الروح القدس، ومن مريم، العروس الطاهرة.</p>
<p>Διάφωνος μπενγκόβης: νέων πενγκόχερ τηρη: εοτραψί ήχητος: νέων ουθεληλής ἐπτηρη.</p>	<p>And changed our sorrow, and all our afflictions, to joy for our hearts, and total rejoicing.</p>	<p>وقلب حزنا، وكل ضيقا، إلى فرح قلب، وتهليل كل.</p>
<p>Μαρενογωψτού μαοψ: ουρος ήτενεργρυμος: ήτεψματ Μαρίας: τζρομπι εθνεωσ.</p>	<p>Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin Mary, the beautiful dove.</p>	<p>فننسجد له، ونرتل لأمه، مريم، الحمامنة الحسنة.</p>
<p>Ουρος ήτενωψ όβολης: ούκ ουτομη νοεληλής: κε χερε νε Μαρίας: θματ ήξιμανογηλ.</p>	<p>And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.</p>	<p>ونصرخ بصوت، التهليل قائلين، السلام لك يا مريم، أم عمانوئيل.</p>
<p>Χερε νε Μαρίας: πισωτή ήλιδαμ πενιωτ: Χερε...: θματού μπισδαμφωτ: Χερε...: πιθεληλή ήξτα: Χερε...: πογνοψ ήνιτενεά.</p>	<p>Hail to you O Mary, the salvation of our father Adam, Hail... the mother of the Refuge, Hail... the rejoicing of Eve, Hail... the joy of all generations.</p>	<p>السلام لك يا مريم: خلاص أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ: السلام ... تهليل حواء: السلام ... فرح الأجيال.</p>
<p>Χερε...: φραψί ήλιδελ πιέμη: Χερε...: τιπαρθενος ήταφμη: Χερε...: φνογεμ ήΠως: Χερε...: τατωλεβ ήξεμη.</p>	<p>Hail... the joy of the righteous Abel, Hail... the true Virgin, Hail... the salvation of Noah, Hail... the chaste and undefiled.</p>	<p>السلام ... فرح هابيل البار: السلام ... العذراء الحقيقة: السلام ... خلاص نوح: السلام ... غير الذئنة الهدائة.</p>
<p>Χερε...: πιχλοτ ήλιδραμ: Χερε...: πιχλομ ήλαθλωμ: Χερε...: πισωτή ήισαλκ πεθοταβής: Χερε...: θματ μφηθεθοταβή.</p>	<p>Hail... the grace of Abraham, Hail... the unfading crown, Hail... the redemption of Saint Isaac, Hail... the Mother of the Holy.</p>	<p>السلام ... نعمة إبراهيم: السلام ... الإكليل غير المضمحل: السلام ... خلاص إسحق المقدس: السلام ... أم القدس.</p>
<p>Χερε...: πιθεληλή ήλακωβ: Χερε...: χαλθεβα ήκωβ: Χερε...: πιψογψορ ήλορδα: Χερε...: θματού μπιδεσποτά.</p>	<p>Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.</p>	<p>السلام ... تهليل يعقوب: السلام ... ربوات مضاعفة: السلام ... فخر يهودا: السلام ... أم السيد.</p>

<p>Χερε...: προκαθιστήσεις Χερε...: θεατή προδεσπότης: Χερε...: προτάσιο `ν Σαμογήλ: Χερε...: πρωτεύοντος `ν Πιεράνη.</p>	<p>Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.</p>	<p>السلام ... كرازة موسى: السلام والدة السيد: السلام ... كرامة صموئيل: السلام ... فخر إسرائيل.</p>
<p>Χερε...: προτάχρο νίωθε πιστεύοντος: Χερε...: πρώτη νάνα μηνί: Χερε...: θεατή `ν πιστεύοντος: Χερε...: τέλευτη `ν ποντού Δαυίδ.</p>	<p>Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.</p>	<p>السلام ... ثبات أيوب البار: السلام ... الحجر الكريم: السلام ... أم الحبيب: السلام ... ابنة الملك داود.</p>
<p>Χερε...: τέλευτη `ν Σολομών: Χερε...: πρώτη ηνιδικεών: Χερε...: ποντού `ν Ιησαΐας: Χερε...: προτάλβο `ν Ιερεμίας.</p>	<p>Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.</p>	<p>السلام ... صديقة سليمان: السلام ... رفعة الصديقين: السلام ... خلاص أشعيا: السلام ... شفاء أرميا.</p>
<p>Χερε...: πλέον `ν Ιεζεκήλ: Χερε...: χάρις τού Δανιήλ: Χερε...: τέλος `ν Ηλίας: Χερε...: πλέοντος `ν Ελισάεως.</p>	<p>Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.</p>	<p>السلام ... علم حزقيال: السلام ... نعمه دانيال: السلام ... قوة إيليا: السلام ... نعمة إليشع.</p>
<p>Χερε...: τεοτόκος: Χερε...: θεατή `ν Ιησούς Χριστούς: Χερε...: τέλος πιστού εονεώς: Χερε...: θεατή `ν Τίος Θεού.</p>	<p>Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.</p>	<p>السلام ... والدة الإله: السلام ... أم يسوع المسيح: السلام ... الحمامة الحسنة: السلام ... أم ابن الله.</p>
<p>Χερε νε Ήλιας: επαγερμεθερε νας: `ν και ο προφήτης τηρού: οτος αρχώ `ν ποσ.</p> <p>Ωνππε Φνογή πιλοτος:</p> <p>επαγγειαρχή `ν δημήτρη: δεν οτιμετοναί: `ν αταξή `ν πεσρητή.</p>	<p>Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said: Behold God the Word, took flesh from you, in an indescribable, unity.</p>	<p>السلام لمريم، التي شهد لها، جميع الأنبياء، وقالوا: هذا الله الكلمة، الذي تجسد منك، بوحدانية، لا ينطق بمنتها.</p>
<p>Τεβοσι αληθως: εχοτε πιστωτη: `ν τε Δαρων: ω θηεθμεγ `ν πλεον.</p>	<p>You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace.</p>	<p>مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.</p>

<p>Διψη πιστωτική: εβηλ ουαρια: κε νοοφ πε πτυπος: ητεπαρθενια.</p>	<p>What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.</p>	<p>ما هي العصا، إلا مريم، لأنها مثال، بتوليتها.</p>
<p>Διψη πιστωτική: χωρις στηνοια: μπωμηρι μφητηροι: πιλογος ηλιδια. Σιτεν νεστηχη: νεμ νεσπρεσβια: λογων ηλη Προιος: μφρο ητε τεκκλησια.</p>	<p>She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself. Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.</p>	<p>جئت وولدت، بغير مباضعة، ابن العلي، الكلمة الذاتي. بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا يا رب، باب الكنيسة.</p>
<p>Παρακαληση: φρο ηρο: ω τεοτοκος: κα φρο ηνιεκκλησια: ευογηνη ηνηπιστος. Μαρεντρο ηρος: εθρεστων: ηχων: ηληρεν πεσμενριτ: εθρεψχω ηλη ηβολ.</p>	<p>I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful. Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.</p>	<p>أسألك، يا والدة الإله، اجعلني أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين. فلنسألاها، أن تطلب عنا، عند حبيبها، ليغفر لنا.</p>
<p>Τέταρτη:</p>	<p>The Ninth Part:</p>	<p>القطعة التاسعة:</p>
<p>Διψη πιστωτική: ουαρια τηρεενος: κε τηρηρι εθοναβ: ητε πισθοινοφ.</p>	<p>You are called, O Virgin Mary, the holy flower, of the incense</p>	<p>دعيت، يا مريم العذراء، الزهرة المقدسة، التي للبخور.</p>
<p>Διψη πιστωτική: θηταστορω επιψωι: ασφιρι ηβολ: ζεν θεογνη ηνηπατριαρχης: νεμη πιπροφητης.</p>	<p>Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.</p>	<p>التي طلعت، وأزهرت، من أصل رؤساء، الآباء والأبياء.</p>
<p>Διψη πιστωτική: ουαρια πιονηβ: ηταφιρι ηβολ: αφοπτη ηκαρπος.</p>	<p>Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.</p>	<p>مثل عصا، هارون الكاهن، أزهرت، وأوسقت ثمراً.</p>
<p>Διψη πιστωτική: ζε αρεχφο μπιλογος: αβηε σπερμα ηρωι: εσοι ηαττακο: ηζε τεπαρθενια.</p>	<p>For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.</p>	<p>لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع بشر، وببتوليتها، بغير فساد.</p>
<p>Διψη πιστωτική: ουε φαι τεντωρ νε: ρωσ θεοτοκος: ματρο ηπεψηρι: εθρεψχω ηλη ηβολ.</p>	<p>Wherefore we magnify you, O Mother of God, ask your Son, to forgive us.</p>	<p>فلهذا نمجدهك، يا والدة الإله، أسألي ابني، ليغفر لنا.</p>

Hymn "Ya Meem Reh Yeh Meem = O MARY"

لحن "يا مري م"

<p>1. O Mary, Lady of virgins, you attained greatness, from the True Light.</p>	<p>Ya meem reh yeh meem, ya set el-abkar, qad nolty ta3zeem, men noor el-anwar. Wa wohebty ta3zeem, men 3endo qad sar, wa 7amalty al-khaleq, man za la ya7tar.</p>	<p>1. يا مري م، يا سنت الأباء، قد نلت تعظيم، من نور الأنوار. ووهبت تعظيم، من عنده قد صار، وحملت الخالق، من ذا لا يختار.</p>
<p>† Wondrous among nations, wisdom to rulers, a hidden gem, and the gospel spoke of you. They give you blessings, in all generations, O daughter of Joachim, exalted above the Cherubim.</p>	<p>Qad serty o3gooba, lel roasaa amthal, dorrah ma7hgooba, wa fi el-engeel qad qal. Yo3tonek el-tooba, fi kolel agial, ya ebnat Yowaqim, qad foqty el-cherubim.</p>	<p>† قد صرت عجيبة، للرؤساء أمثال، درة محظوظة، وفي الإنجيل قد قال. يُعطونك الطوبى، في كل الأجيال، يا ابنة يواقيم، قد فُقِّطَ الشاروبين.</p>
<p>2. You attained what no one could, O Mother of Mercy, and you became, filled with grace. To the Divine you became, a veil for the Word, and greatly marveled, were you among the scholars.</p>	<p>Man nal nolty, ya om el-ra7ma, wa anty qad serty mamlooa ne3ma. Wa lel lahrot serty, 7egaban lel-kalema, wa7tara fiky arbab al-taf'heem.</p>	<p>2. من نال ما ثلت، يا أم الرحمة، وأنت قد صرت، مملوئة نعمة. وللهاتوت صرت، حجاباً للكلمة، واحتار فيك، أرباب التفهيم.</p>
<p>† O tabernacle of the covenant, O censer of Aaron, O spirit of glory, O daughter of Zion. O the light of eyes, with you we rejoice, and abide in grace, O full of grace.</p>	<p>Ya taboot el 3ahd, ya magmaret Haroun ya ro7 el-magd ya ebnat Sehioun. Ya noor el 3eyoon beky nas3adoo, wa na7za bel na3em, ya mamlooa ne3ma.</p>	<p>† يا تابوت العهد، يا مجمرة هارون، يا روح المجد، يا ابنة صهيون. يا نور العيون، بك نسعد، ونحظى بالنعم، يا مملوئة نعمة.</p>
<p>3. O full of grace, the fortified fortress, the treasure of mercy, the aid of the poor. Your Son has purged death, O the intercessor of saints, intercede for us, O Mother of Mercy.</p>	<p>Anty hey'al ne3ema, ant'el 7esn el 7aseen, anty kanz'el ra7ma ya 3awn'al masakeen. Be'bnek zalet el neqma, ya sahfe3at el qedisin, shafe3etna fel za7ma ya om el ra7im.</p>	<p>3. أنت هي النعمة، أنت الحصن الحصين، أنت كنز الرحمة، يا عون المساكين. بابنك زالت النعمة، يا شفيعة القديسين، شفيعتنا في الرحمة، يا أم الرحيم.</p>
<p>† Hail to you, O Lady of virgins, O daughter of Joachim, the chosen throne. Righteous is your Son, He purged our shame, the glorious God, the Creator of ages.</p>	<p>O'qadem lakel ta3zeem, ya set el abkar, ya ebnat Yowaqim, ya korseyan mokhtar. Wel mawlood menky karim, azala 3anna el3ar, al Elah el 3azeem, khalek el ad'har.</p>	<p>† أقدم لك التعظيم، يا سنت الأباء، يا ابنة يواقيم، يا كرسياً مختاراً. والمولود منك كريم، أزال عنا العار، إله العظيم، خالق الأدوار.</p>

<p>4. The adornment of virgins, the holy Mother, the purity of the pure, O light of lights.</p>	<p>Ya zen el abkar, ya qods el a7bar, ya tohr el at'har, ya noor el anwar.</p>	<p>يا زين الأبكار، يا قدس الأخبار، يا طهر الأطهار، يا نور الأنوار.</p>
<p>O treasure of grace, O Mother of Mercy, truly you are the vine, filled and bearing fruit.</p>	<p>Ya kanz el ne3ma, Ya om el ra7ma, anty hey'al karma, al mamloaa athmar.</p>	<p>يا كنز النعمة، يا أم الرحمة، أنت هي الكرمة، المملوأة أثمار.</p>
<p>† O daughter of Joachim, you attained greatness, you are Jerusalem, glorious and honored.</p>	<p>Ya ebnat Yowaqim, qad nolty al ta3zeem, anty heya Oroshalem, zat al magd wal fakhar.</p>	<p>يا ابنة يواقيم، قد نلتِ التعظيم، أنتِ هي أورشليم، ذات المجد والفاخر.</p>
<p>You are Zion, O precious jewel, you released the captive, from the deceiver's hand.</p>	<p>Anty heya Sehioun, ya gawhar maknoon, fakakty el masgoon, men yad el makar.</p>	<p>أنتِ هي صهيون، يا جوهر مكنون، فككت المسجون، من يد المكار.</p>
<p>5. Your Son saved Adam, the repentant sinner, humanity He set free, from all adversaries.</p>	<p>Ebnek khalas Adam, el khaty el nadem, we 3ataq el 3alam, men kol el adrar.</p>	<p>ابنك خلص آدم، الخاطئ النادر، وعنق العالم، من كل الأضرار.</p>
<p>The Lord from your childhood, witnessed your purity, and therefore has blessed you, before all nations.</p>	<p>Rabek men soghrek, lamma raa tohrek, qad tayab zekrek, fi kol el aqtar.</p>	<p>ربك من صغرك، لما رأى طهرك، قد طيب ذرك، في كل الأقطار.</p>
<p>† He sent you Gabriel, the Messenger of His words, and greeted you saying, "The Lord has chosen you.</p>	<p>Arsal laky Ghabrial, bemo7kam el aqwal, wa bashareky ez qal, Allaho laky ekhtar.</p>	<p>أرسل لك غبرיאל، بمحكم الأقوال، وبشرك إذ قال، الله لك اختار.</p>
<p>His Holy Spirit, filled and dwelt within you, blessed are you O Virgin, throughout all ages."</p>	<p>Roh qodsoh malaky, wa sakan fi a7shaky, ya 3adra toobaky, fi kol el a3sar.</p>	<p>روح قسه ملاكي، وسكن في أحشاكى، يا عدرا طوباك، في كل الأعصار.</p>
<p>6. The Unseen and Holy, was born from you, and was called Jesus, for all eyes to see</p>	<p>En gher el ma7soos, al Rab el qodoos, menky ata wa do3eya Isous, wa nazarat'hol absar.</p>	<p>إن غير المحسوس، الرب القدس، منك أتي ودعني إيسوس، ونظرته الأ بصار.</p>
<p>Moses saw the bush, blazing with fire, its branches flaming, yet the bush was not consumed.</p>	<p>Mousa ra'al 3awsag, wel nar fih tata'agag, wa aghsanoh tata'wahag, ma darat'hol nar.</p>	<p>موسى رأى العوسم، والنار فيه تتلاجع، وأغصانه تتوجه، ما ضرته النار.</p>
<p>† The blazing bush, which Moses had seen, was indeed Mary, the adornment of virgins.</p>	<p>En ma raat'hol 3aynan, molta'heban bel niran, el 3awsag wel aghsan, heya Mariam zenat el-abkar.</p>	<p>إن ما رأته العينان، ملتهباً بالنيران، العوسم والأغصان، هي مريم زينة الأ بكار.</p>
<p>The fire is Jesus, the Holy Lord, who gave us the Law, engraved in stone.</p>	<p>Wel nar heya Isous, al Rab el qodoos, mo3tin'al namoos, maktooban fil a7gar.</p>	<p>والنار هي إيسوس، الرب القدس، معطينا التاموس، مكتوباً في الأحجار.</p>

<p>7. Isaiah prophesied, about the birth, of Emmanuel, the Almighty King.</p> <p>Ezekiel saw a door, through which The Lord entered, He sealed the door and claimed it, highly exalted.</p>	<p>Fi Ash3eya qad qeel, 3an haz'al ta'aheel, taled Emmanuel, el malek el gabar.</p> <p>7azqeyal raa bab, dakhel feeh Rab el arbab, wa khetm el bab mohab, 3aley'al meqdar.</p>	<p>7. في أشعيا قد قيل، عن هذا التأويل، تلد عمانوئيل، الملك الجبار.</p> <p>حرفيال رأى باب، دخل فيه رب الأرباب، وختم الباب مهاب، على المقدار.</p>
<p>† Highly exalted are you, and your Son Jesus, when He was born of you, the earth was adorned.</p> <p>And also Daniel, prophesied and said, "I saw the high throne, highly exalted.</p>	<p>3alen howa qadrek, le'an Yaso3 ebnek, lamma woled meneky, tazayanat el amsar.</p> <p>Aydan Danial, tanaba 7ay'tho qal, ra'ayto el korsy el3al, 3aley'al meqdar.</p>	<p>† عال هو قدرك، لأن يسوع ابنك، لما ولد منك، تزيين الأمصار.</p> <p>أيضاً دانيال، تنبأ حيث قال، رأيت الكرسي العال، على المقدار.</p>
<p>8. In the firmaments high I saw, one like the Son of Man, who has dominion, over all the earth.</p> <p>He is The Lord of Hosts, around Him are the ranks, thousands and myriads, glorifying in reverence."</p>	<p>Nazarto fok el arkan, shebh ebn el ensan, wa laho el sultan, 3ala kol el aqtar.</p> <p>Wa howa Rab'ol qowat, wa men 7awloh taghamat, oloof wa rabawat, men 3ezamen we waqar.</p>	<p>8. نظرت فوق الأركان، شبه ابن الإنسان، وله السلطان، على كل الأقطار.</p> <p>وهو رب القوات، ومن حوله طغمات، ألف وربوات، من عزم ووقار.</p>
<p>† O daughter of Joachim, you are exalted above, the Cherubim and Seraphim, and all righteous fathers.</p> <p>The Lord was born from you, and David praises you, with his harp he sings, playing its ten strings.</p>	<p>Ya ebnat Yowaqim, fokt el karoubim, we aydan el serafaim, wa kol el aba'al abrar.</p> <p>Menky ga'al mawlood al Rab el ma3abood, yamda fiki Dawood, bel 3asharat awtar.</p>	<p>† يا ابنة يواقيم، فقت الكاروبيم، وأيضاً السارافيم، وكل الآباء الأبرار.</p> <p>منك جاء المولود، الرب المعبود، يمدح فيك داود، بالعشرة أوتار.</p>
<p>9. The sound of the first string, is in honor of your name, the Virgin will carry, the Almighty King.</p> <p>And with the second string, David rejoices, chanting with hymns, while playing his harp.</p>	<p>El watar el awal, qawlon mobagal, wel 3adra te7bal, bel malek el gabar.</p> <p>El watar el thany, Dawood fel tahany, yoratelo bel al7an, ma3 darb el qithar.</p>	<p>9. الوتر الأول، قول مُجل، ان العدرا تحبل، بالملك الجبار.</p> <p>الوتر الثاني، داود في التهاني، يرتل بالألحان، مع ضرب الفيغار.</p>
<p>† And the third O daughter, because you were faithful, you were filled with light, and The Lord chose you.</p> <p>The fourth string is sounded, so that all can hear, of her who is praised, all over the world.</p>	<p>Wel talet ya ebna, anty moa'tamaena, bel noor mosh'tamala, wal Rabo laky ekhtar.</p> <p>El watar el rabe3, esghy ya same3, za qawlon sha'e3, fi kol el aqtar.</p>	<p>† الثالث يا ابنة، أنتِ مؤمنة، بالنور مشتملة، والرب لك اختار.</p> <p>الوتر الرابع، إصح يا سامع، ذا قولاً شائع، في كل الأقطار.</p>

<p>10. The fifth is a sign of hope, as a dove she appears, with Ophir gold, upon her shoulders.</p> <p>With the sixth he sung, praises I will not hide, but I will praise with him, and proclaim to all.</p>	<p>Wel khames khabar, 7amama heya tezhar, bel zahab el asfar, 3ala menkabayha sar.</p> <p>Wel sades qal fih, qawlan ma okhfihi, la'kenny arweeh, wa osh'heraho eg'har.</p>	<p>10. الخامس خبر، حمامه هي تظهر، بالذهب الأصفر، على منكبيها صار.</p> <p>والسادس قال فيه، قولهً ما أخفيه، لكتني أرويه، وأشهره إجهاز.</p>
<p>† With the seventh string he said, O mountain of the High God, the High took flesh from you, without a doubt.</p> <p>And with the eighth he sang, to the Virgin Mary, the Great chose her, and crowned her with honor.</p>	<p>Wel sabe3 ez qal, ya gabal Allah el3al, tagasad menky el-mota3al, bela shak wala enkar.</p> <p>Wel tamen ranam, lel 3adra Mariam, ekhtarh'al mo3azam wa kal'lalha bel fakhar.</p>	<p>† والسابع إذ قال، يا جبل الله العال، تجسد منك المتعال، بلا شك ولا إنكار.</p> <p>والثامن رنم، للع德拉 مريم، اختارها معظم، كلها بالفخار.</p>
<p>11. With the ninth string he said, from her will surely come, God her Son, who sealed her virginity.</p> <p>With the tenth he sang, the Powerful God, in Zion he appeared, the dwelling of the righteous.</p>	<p>Wel tase3 qal 3anha, y3zhar 7aqan menha, al Elah wah'wa ebnaha, wel bokoreya fi 7efzen w3 waqar.</p> <p>El watar el3asher, Allah el qader, fi Sehioun zaher, maskan el abrar.</p>	<p>11. والتاسع قال عنها، يظهر حقاً منها، الإله وهو ابنها، والبكورية في حفظ ووقار.</p> <p>الوتر العاشر، الله القادر، في صهيون ظاهر، مسكن الأبرار.</p>
<p>† There isn't in all ages, anyone like you O Virgin, for you released the chains, and shame of Adam.</p> <p>O Lady of the creation, the pride of faith, your servant is in need, drowning because of sins.</p>	<p>Lam yowgad fel dahr, methlek ayatoh'al bekr, lea'nek fakakty el asr, 3an Adam wal3ar.</p> <p>Ya sayedet el akwan, ya fakhr el eman, ana 3abdek 7ayran, gharek fel awzar.</p>	<p>† لم يوجد في الدهر، مثلك أيتها البكر، لأنك فككت الأسر، عن آدم والعار.</p> <p>يا سيدة الأكون، يا فخر الإيمان، أنا عبدك حيران، غارق في الأوزار.</p>
<p>12. Highly exalted are you, do not leave your servant, ask your Son to save me, from the fire.</p> <p>For your intercession, is heard and accepted, and He defends from the attacks, of the adversary.</p>	<p>3alen howa qadrek, la tatroky 3abdek, qasdy men ebnek, 3etqan men el nar.</p> <p>Ennek kheir man yeshfa3, welel do3a yasma3, we 3ana yadfa3, darabat el makar.</p>	<p>12. عالٍ هو قدرك، لا تتركي عبدك، قصدي من ابنك، عتقا من النار.</p> <p>أنك خير من يشفع، وللدعاة يسمع، وعندي يدفع، ضربات المكار.</p>
<p>† Arise O poor one, and clothe yourself in faith, and say Amen Amen, for us she intercedes.</p> <p>The persistent servant, will always praise her, for by his side that Day, the Lady of virgins shall be.</p>	<p>Qom enhad ya meskeen, wa elbes thob el yaqeen, wa qol amin amin, fah'ya tashfa3 fel 7odar.</p> <p>Wel nazem el meskeen, made7ha fi kol 7in, maloh yom el din, sewa sayedet el at'har.</p>	<p>† قم إنهاض يا مسكين، والبس ثوب اليقين، وقول آمين آمين، فهي تشفع في الخضار.</p> <p>والناظم المسكين، مادحها في كل حين، ماله يوم الدين، سوى سيدة الأطهار.</p>

Mariam Ya Ebnat Yoakim

مريم يا ابنة يواقيم

1. Mariam, O daughter of Joachim, we bid you all exaltation. Your glory is higher than the Seraphim, O mother of the merciful God.

{O Virgin, Mother of Christ, the illuminating star in paradise. O you who bore Jesus, with your intercession we tremble on Satan}2

2. You are the joy of Eve and the salvation of the prophet Isaiah. You carried the Bearer of heaven and bore Him, while you were a virgin.

{You have seen your God and also held Him. You nursed Him and fed Him milk. How did you carry The Lord Christ? It is a great mystery that puzzles us}.

3. Who can describe your glory, O you who beholds all virtues. Take me O mother into your bosom, and build my life with your love.

{With your wonders, I am amazed. Your name is famous everywhere. As long as you are with us, O mother of light, sorrow of this world will turn into joy}.

4. Mariam, O joy of Jacob. O you who dwells in the hearts. Your persistence resembles Job, O you who are steadfast against wars.

{Mariam, O Virgin, you are strong like the prophet Elijah. O you, who are poor but rich with God, intercede for me, O my mother}.

1. Mariam ya ebnat Yoakim, Lekee menna kol el ta3zeem Magdek asma menel Seraphim, Ya om El Rab El Rahim
{Ya ti parthenos. ya om Isous Ya negma betedwy fel ferdous Ya man waladty Pi Ekhristos Beshafa3tek 3ala iblees bendoos}2

2. Enty fara7 omena 7awa, We khalas el nabby Ash3eya 7amalty 7amel el samaa We walad'teeh wenty 3azra
{Rabek shofteeh, we kaman shelteeh We shereb labanek we arda3teeh El Rab Yaso3, ezay 7aweteeh Dah ser khafee bene7tar feeh}2

3. Meen yekdar yowsef magdeek, Kol el fadael 3andek Dommeny ya omy le 7odnek We ebnely 7ayaty be7obek
{Be 3agaibek ana, dayman mabhour Esmek fe kol makan mash'hoor Ma domty ma3ana ya om el nor A7zan el donia ha tob'aa soror}2

4. Mariam ya tahlil Ya3kob Ya sakna gowa'el koloob Thabatek yoshbeh Ayoub Ya thabtah ded el 7oroob
{Mariam ya zat el batoleya Ya aweya kal nabby Elia Fakeera wa bel Rab ghaneya Mariam ya omy Eshfa3y feya}2

1. مريم يا ابنة يواقيم،
 لكي متأكلاً للتعظيم،
 مجده أسمى من السارافيم،
 يا أم الرب الرحيم.
 (يا تي بارثينوس،
 يا أم إيسوس،
 يا نجمة بتضو في الفردوس،
 يا من ولدت، بخرستوس،
 بشفاعتك على إيليس
 بندوس)2

2. انتي فرح أمنا حوا،
 وخلاص النبي أشعيا،
 حملتي حامل السما،
 وولديه وإنني عدرا.
 (رب شفتيه، وكمان شيلتيه،
 وشرب لبنك وأرضعتيه،
 الرب يسوع، إزاي حوتية،
 ده سر خفي بنحتر فيه)2

3. مين يقدر يوصف مجده،
 كل الفضائل عندك،
 ضمئني يا أمي لحضنك،
 وابنيلي حياتي بحبك.
 (بعجايك أنا،
 دايماً مبهور،
 اسمك في كل مكان مشهور،
 مدمتني معانا يا أم النور،
 أحزان الدنيا هتبقى سرور)2

4. مريم يا تهليل يعقوب،
 يا ساكنة جوا القلوب،
 ثباتك يشبه أيوب،
 يا ثابتة ضد الحروب.
 (مريم يا ذات البتولية،
 يا قوية كالنبي إيليا،
 فقيرة وبالرب غنية،
 مريم يا أمي اشفعي فيها)2

Melody "I Praise the Virgin"

مديح "أمدح في البتول"

<p>1. I praise the Virgin: And explain and say O, the origin: And the hidden Pearl Through your Son, our Lady: Cause of salvation We reached the goal: And you brought us joy</p>	<p>1. أمدح في البتول، وأشرح فيها وأقول يا أصل الأصول، يا جوهر مكنون بابنک يا ستنا، خلاص جنسنا وبلغنا المني، وبك صرنا فرحون</p>
<p>2. Was truly Incarnate: From the crown of the girls Crucified and died: For us at Golgotha The fruit of my pledge: O daughter of Zion To love your Son: And proclaim and say</p>	<p>2. تجسد بثبات، من ست البنات صلب عنا ومات، عند الأقرانيون ثمرة عربوني، يا ابنة صهيون أحب إلهي، وأصيح وأقول</p>
<p>3. Gabriel came: With tidings and sayings You accepted his word: A hidden mystery He dwelt by His Word: In strength and power You became like heaven: O, daughter of Zion</p>	<p>3. جاک غبریال، ببشائر وأقوال وقبلت ما قال، سر خفي مكنون حل بكلمته، وشرح قدرته صرت كسمائه، يا ابنة صهيون</p>
<p>Refrain: <i>Your love embraced me: O pride of nations Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel And the lamps are bright: With golden crosses O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i></p>	<p>القرار: سباتي حبك، يا فخر الرتب موسي راك (يا مريم)، عجب من عجب والقاديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب يا قبة موسى يا مريم، يا شورية هارون</p>
<p>4. He saved Adam: After his sorrow And has freed the world: We rejoice in you He is glorified: And promised His Apostles To save His people: From Satan's bondage</p>	<p>4. خلص آدم، بعد أن كان نادم وعنق العالم، ونحن بك فرحون دائم تمجيده، وعاهد تلاميذه يخلص عبيده، من كيد الأركون</p>
<p>5. David said about you: The King rejoiced in you And took flesh from you: The Lord on His Throne Myriads and thousands: Standing around the Throne Ranks and orders: Saints and martyrs</p>	<p>5. داود قال عنك، الملك اشتتهى حسنك وتجسد منك، رب العرش المكنون ربوات وألوف، حول العرش وقف طغمات وصفوف، وشهداء متصلون</p>
<p>6. Sorrow was taken away: And we are comforted Through you O Mary: The pride of the human race Salome witnessed: That the Virgin gave birth She believed and confirmed: The hidden mystery</p>	<p>6. زالت عنا الأحزان، وصرنا في اطمئنان بك يا مريم، يا فخر البشريون سالومي شهدت، إن العذراء ولدت آمنت واعترفت، بالسر المكنون</p>
<p>Refrain: <i>Your love embraced me: O pride of nations Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel And the lamps are bright: With golden crosses O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i></p>	<p>القرار: سباتي حبك، يا فخر الرتب موسي راك (يا مريم)، عجب من عجب والقاديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب يا قبة موسى يا مريم، يا شورية هارون</p>

<p>7. Solomon your father: Praised in hymns and songs And Jacob saw you: An upright ladder The chiefs had proclaimed: O fruitful vine You are a Virgin and a bride: As they prophesied</p>	<p>7. سليمان أبوك، صار ينشد بفنون ويعقوب راك، سلم سره مكنون شهد عنك الرؤساء، يا كرمة مغروسة يا بكر وعروس، كما عنك يتباون</p>
<p>8. Zephaniah proclaimed: That Jesus will appear As rain and dew: While her Virginity is sealed Eve caused Adam to stray: He cried in regret Was exiled naked: but restored because of you</p>	<p>8. صوفونيوس خبر، بأن يسوع يظهر شبيه ندى ومطر، والختم حصن مصون ضلت حواء آدم، وصار يبكي نادم خرج عريان عادم، لولاك ما مارجعون</p>
<p>9. Your rank is up high: And great is your glory The Lord honored you: O Aaron's censer Many praised you: You are the cause of all joy You comfort everyone: Who is sorrowful and humble</p>	<p>9. عال هو قدرك، وعظيم هو مجده والله شرف ذكرك، يا شورية هارون غلب فيك المداح، يا بدء الأفراح بmediحك يرتاح، كل ذليل محزون</p>
<p>Refrain: <i>Your love embraced me: O pride of nations Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel And the lamps are bright: With golden crosses O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i></p>	<p>القرار: سباني حبك، يا فخر الرب موسي راك (يا مريم)، عجب من عجب والقاديل فضة بتضوبي، والصلبان ذهب يا قبة موسى يا مريم، يا شورية هارون</p>
<p>10. Blessed O are you: Who marveled the scholars Philosophers and wise men: Cannot fully describe you Through you The Lord came: Who is high in heaven You nursed Him and fed Him food: Like all humans</p>	<p>10. طوباك طوباك، حيرت العلماء فلاسفة مع حكماء، في وصفك يتكلون ظهر منك الإله، العالي في سماء ورضع لبنك غذاء، كسائر المخلوقين</p>
<p>11. My heart rejoices in you: O Virgin Mary Ask your Son Jesus: To protect me by His Might Existents before the ages: Suffered and was crucified He rose as if asleep: And the Disciples preached</p>	<p>11. فيك رضا قلبي، يا مريم طبلي يسوع ابنك أمنلي، بقوته أكون قديم أزلي دائم، صلب عنا وتآلم استيقظ كالنائم، والتلاميذ يكرزون</p>
<p>12. The righteous Apostles: And the four Evangelists Preached to all nations: The tidings and rejoice Glory is due to you: O daughter of Joachim You bore a great mystery: And gave birth to the Logos</p>	<p>12. كرزوا في الأقطار، الرسل الأبرار ونادوا باستبشران، الآباء الإنجيليون لكل التعظيم، يا ابنة يواقيم حملت سر عظيم، ووضعت المكنون</p>
<p>Refrain: <i>Your love embraced me: O pride of nations Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel And the lamps are bright: With golden crosses O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i></p>	<p>القرار: سباني حبك، يا فخر الرب موسي راك (يا مريم)، عجب من عجب والقاديل فضة بتضوبي، والصلبان ذهب يا قبة موسى يا مريم، يا شورية هارون</p>
<p>13. Moses and Daniel: Said many parables And you fit all that: Mysteriously and more You caused the world to shine: O the pride of faith All the creatures were free: Because of you, O Mary</p>	<p>13. موسى وDaniyal، ضربوا عنك أمثال وقبلت ما قال، بسر خفي مكنون نورت الأكون، يا فخر الإيمان لولا ابنك ما كان، كل الخلق يعتقدون</p>

14. Gifts were offered in faith: To the King of kings By the great Magi: Myrrh, gold and frankincense They worshipped the born King: The Lord of lords And Herod was terrified: And his soldiers marveled	14. هدايا بِإِيمان، أَتُوا بِهَا الْأَعْيَان مَرًّا وَذَهْبًا وَلِبَانًا، بِهَا الْمَجُوس حَاضِرُون وَسَجَدُوا لِلْمَوْلَودِ، الرَّبُّ الْمَبُودُ وَهِيرُودِسُ صَارَ مَرْعُوبًا، وَجَنَدُهُ مَحْتَارُون
15. Do not forsake at that time: A poor and humble sinner Your plead on Judgment Day: For all the Christians We ask of Him forgiveness: Faith and repentance To live in peacefulness: We the believers	15. لَا تَنْتَسِي فِي ذَكْرِ الْحَيْنَ، عَدَّا خَاطِئَ مُسْكِينَ شَفَاعَتْكَ يَوْمَ الدِّينِ، لِشَعْبِ ابْنِكَ أَجْمَعِينَ وَنَسَالَ مِنْ جُودِهِ الْغُفْرَانَ، وَتَوْبَةً مَعَ إِيمَانِ لِنَصِيرٍ فِي الْمُطْنَانِ، نَحْنُ الْمُؤْمِنُونَ
<p>Refrain:</p> <p><i>Your love embraced me: O pride of nations Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel And the lamps are bright: With golden crosses O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i></p>	<p>القرار:</p> <p>سَبَانِي حُبُّكَ، يَا فَخْرَ الرَّبِّ مُوسَى رَآكَ (يَا مَرِيمَ)، عَجَبٌ مِنْ عَجَبِ وَالْقَادِيلِ فَضْلَةً بِتَضْوِيِّ، وَالصَّلِبَانِ ذَهْبٌ يَا قَبْرَةً مُوسَى يَا مَرِيمَ، يَا شُورِيَّةَ هَارُونَ</p>

﴿عَادَسَنْتُ﴾	The Tenth Part	القطعة العاشرة:
<p>﴿Γεοὶ οὐκανός: ἐχοτε νηθογάβ τηροῦ: εφετωβῆ ἔχων: ω θηθωμέω νέωτ.</p>	<p>You are more worthy, than all of the saints, to ask on our behalf, O full of grace.</p>	<p>أَنْتِ مُسْتَحْقَةٌ، أَكْثَرُ مِنْ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، أَنْ تَطْلُبِي عَنَّا، أَيْتَهَا الْمُمْتَلَأَةُ نِعْمَةً.</p>
<p>+ ﴿Γενοσι εύασψω: ἐχοτε νίπατριαρχής: ουσο τεταιηογήτ: ἐχοτε νίπροφητής.</p>	<p>+ You are exalted, more than the patriarchs, and honored more, than the prophets.</p>	<p>+ أَنْتِ مَرْفَعَةٌ جَدًّا، أَكْثَرُ مِنْ رُؤْسَاءِ الْآباءِ، وَمَكْرَمَةُ أَفْضَلِ، مِنَ الْأَنْبِيَاءِ.</p>
<p>Οτον τε κινωσύ: δεν ουπαρρησια: ἐχοτε Πιχερογβιμ: νευ Πισεραφιμ.</p>	<p>And you have a seeking, more special, than the Cherubim, and the Seraphim.</p>	<p>وَلَكَ سُعَيًّا، بَدَالَةً أَكْثَرَ مِنْ، الشَّارِبِيْمِ، وَالسَّارَافِيْمِ.</p>
<p>+ Νεο γαρ ἀληθεως: πε πψογψογ ἀπεντενος: ουσο τροστατής: ήτε νενψγχη.</p>	<p>+ For you are truly, the pride of our race, and the intercessor, of our souls.</p>	<p>+ لَأَنْكِ أَنْتِ بِالْحَقِيقَةِ، فَخْرٌ جَنْسَنَ، وَشَفِيعَةٌ، نَفْوسَنَا.</p>
<p>Δριπρεεβετιν ἔχων: ναχρεν Πενσωτηρ: χοπως ητεψταχρον: δεν πιναχτ ετσοντων.</p>	<p>Intercede for us, before our Savior, that He may keep us firm, in the upright faith.</p>	<p>إِشْفَعِي فِينَا، أَمَامَ مَخْلُصَنَا، لَكِ يُثْبِتَنَا، فِي الإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ.</p>

+ Πτερερχωτην: μπιχω εβολ ντε νεννοβι: ντενγαλυνι εγναι: γιτεν νεπρεσβιا.	+ That He may grant us, the forgiveness of our sins, in order to win mercy, through your intercessions.	+ وينعم لنا، بمغفرة خطايانا، لنجوز برحمة، بشفاعتك.
---	--	---

﴿μαρτυρία:﴾	The Eleventh Part:	القطعة الحادية عشر:
Πάν νιβεν ετβοci: ντε νιάσωματος: νιάνα νώjo ναττελοc: νευ αρχιαττελοc.	All the high names, of the incorporeal, thousands of angels, and archangels.	كل الأسماء العالية، التي لغير المتجسدين، ألوف الملائكة، ورؤساء الملائكة.
+ Ιποψφοс επνιci: ντε νεμακαριсиос: ω θηεтжоlх μπιωoн: ντε Πбоic саbдаwθ.	+ They did not attain, your high blessedness, O who is clothed in, the glory of The Lord of hosts.	+ لم يبلغوا، عظمة طوباويتك، أيتها المشتملة، بمجد رب الجنود.
﴿εγιακτιν εвoл: εгoтe фrи: тeoi нлашproс: εгoтe Пiхepoтbiи.	You are more brighter, than the sun, and more sparkling, than the Cherubim.	أنت مضيئة، أكثر من الشمس، ولامعة أكثر، من الشاروبيم.
+ Νευ Ηiсepaфиi: νa πicooг νtенi: ceepripiзiн δaжω: δen oгeшlиhloи.	+ And the Seraphim, with the six wings, which are joyfully, hovering over you.	+ والسارافيم، ذوى الستة الأجنحة، يرفرفون عليك، بتهليل.

﴿μαρτυρία:﴾	The Twelfth Part:	القطعة الثانية عشر:
Πeωoг Maриa: бocи εгoтe тeи: тeтaihоuт eпkадhi: νeυ νiетшoп нδhтq.	Your glory O Mary, is higher than the heaven, you are more honored than the earth, and its inhabitants.	مجدك يا مريم، أرفع من السماء، وأنت أكرم من، الأرض وسكنها.
+ Νeo зap аlнeoс: te fстrata uшhi: etoi uшaшsoи: eпшwi eниfhoи.	+ For you are truly, the real path, leading up, to the heavens.	+ لأنك أنت بالحقيقة، الطريق ال حقيقي، المؤدي، إلى السموات.
Мreтgiwт: uфraлy νeυ pтeлhл: aрeмoрt нoгxoм: ω tшepi нCiшoн.	You are clothed, with joy and gladness, and girdled with power, O daughter of Zion.	لبست الفرح، والتهليل، وتمنطقت بالقوة، يا ابنة صهيون.

+ Ο θεταστήσιωτος ἀπόθεψε όντα νιψηστής ψάλτης στεφανώς ἀπέκλεισε ἀπόθεψε μπίχμοτ.	+ O who was clothed, with the garments of the heavenly, so that you covered Adam, with the garments of grace.	+ يا منْ لبِسْتَ، لِبَاسَ السَّمَائِيْنَ، حَتَّى سُرْتَ آدَمَ، بِلِبَاسِ النِّعَمَةِ.
Ἄρετασθεοψήν κέσοπ: Ἐπιπαραδίσος πτοπος μπορνοψή φυλα νωψπί νηιδικεος.	And restored him again, to the Paradise, the rejoicing place, and dwelling of the righteous.	ورددته مرة أخرى، إلى الفردوس، موضع الفرح، ومسكن الصديقين.
¶ μαχαιρψουμή:	The Thirteenth Part:	القطعة الثالثة عشر:
+ Ουτόκηνη ψηνή: τε Ήρια ¶ παρθενος: εγχή δεν τεσμητή: νχε νιμετμεθρεψ ετενχοτ.	+ A true tabernacle, is Mary the Virgin, placed in its midst, the true testimonies.	+ قبة حقيقة، هي مريم العذراء، موضوع في وسطها، الشهادات الصادقة.
¶ κιβωτος νατθωλεψ: ετοψχ ννοψβ ρναса νιвен: νεм πιλαстηρион: νχεροψвишкен.	The undefiled ark, overlaid roundabout with gold, and the mercy seat, of the Cherubim.	التابوت الغير الدنس، المصفح بالذهب، من كل ناحية، والغطاء الكاروبي.
+ Πισταμνος ννοψβ: ερε πιμαννα χηп ρнхтв: ic Πιλογοс νтε Φιωт: i αqбnicарж ρнхт.	+ The golden vessel, where the manna was hidden, behold the Word of the Father, came and took flesh from you.	+ القسط الذهبي، المخفي فيه المَنَ، هُوَذَا كَلْمَةُ الْآبِ، أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.
¶ λαγχниа νнoрb: εтqдi δa Пιoгвиnи ψиhi: εtε Φoгвиnи μpiкoсmoc: piatψwшwnt εroq.	The golden lampstand, carrying the true Light, who is the unapproachable, Light of the world.	المنارة الذهبية، الحاملة النور ال حقيقي، الذي هو نور العالم، الذي لا يدنى منه.
+ ¶ ψoгph ρнoрb: εtqдi δa piжeвc нчpшm: νeм piсhоinoгvи εtсwтpi: нaрwмaтa.	+ The golden censer, carrying the live coal, and the chosen incense, with a rich aroma.	+ المجمدة الذهبية، الحاملة جمر النار، والبخور المختار، العنبر.
Пiшbвt нtе Мaрwн: etaqфиri eboл: νeм tхphrri eeorab: нtе piсhоinoгvи.	The rod of Aaron, that blossomed, and the holy flower, of the incense.	عصا هارون، التي أزهرت، والزهرة المقدسة، التي للبخور.

+ Μαὶ τῷρον εὗσποτ: σεέρστιμμενίν ναν: ἡΠικινησί ήψφηρι: ω Ιαρία ἡπαρθενός.	+ All these together, direct us to, the miraculous Birth, O Virgin Mary.	+ هذه جميعها معاً، تدلنا على، ولادتك العجيبة، يا مريم العذراء.
---	--	---

القطعة الرابعة عشر: ἡμαρθητό:	The Fourteenth Part:	القطعة الرابعة عشر: زينة نفوسنا، يا موسى النبي، بكرامة القبة، التي زينتها.
Δικολεσελ ἀνενψτρχη: ω Ιωγήν πιπροφητης: δεν πταιο ἑτζκηνη: ἡτακελσωλς ἐβολ.	You decorated our souls, O Moses the prophet, by the honor of the tabernacle, which you have adorned.	+ القبة الأولى، التي صنعتها موسى، موضع مغفرة، خطايا بني إسرائيل.
+ ἑτζκηνη ἀχοτιτ: ἑτα Ιωγήν θάλιος: νομα ἀχανοβι ἐβολ: δε νενψηρι ἡΠιράνη.	+ The first tabernacle, which Moses had made, was the place of the forgiveness, for the children of Israel.	+ صنعتها بمجده، كقول رب، وكل جموع المثل، التي أعلمها بها.
Διφθαλιος δεν οιώον: κατα πασχι ἡΠβοις: νευ κατα ηιτυπος τῷρον: ἡταφταμοφ ἐρωον.	He made it with glory, as commanded by The Lord, and according to the patterns, shown unto him.	+ كان في القبة، تابوت مصطفح، بالذهب من داخل، ومن خارج.
+ Ορον οικιβωτος: χη δεν ἑτζκηνη: εελαληοντ ἀνοντ: αδονη νευ ασβολ.	+ There was an ark, in the tabernacle, overlaid with gold, from within and without.	+ كان في القبة، غطاء، وكاروبا ذهب، يظلان عليه.
Ορον οιλαστηριον: χη δεν ἑτζκηνη: ςανχεροτβιο ἀνοντ: σεερθηιβι ἐχωφ.	There was a mercy seat, in the tabernacle, and the golden Cherubim, overshadowed it.	+ كان في القبة، قسط ذهبي، وكيل من، مخفي فيه.
+ Ορον οιταμнос ἀνονт: χη δεν ἑτζκηнн: ἐре οιωи ḥианна ςиπ: δерhi нδиht.	+ There was a golden pot, in the tabernacle, and a measure of the manna, was hidden in it.	+ كان في القبة، منارة من ذهب، وسبع سراج، تضئ عليها.
Ορον οιλτρхниа ἀνοнб: χη δεн ἑтзкени: ἐре πιωдлъи ὑибс: ερогвии `ехов.	There was a golden lampstand, in the tabernacle, and the seven lamps, shone upon it.	

+ Οτον οὐψογρή ὑπόν: χη δεν τέκηνη: ἐρε πικρναλωνον: ετσωτπ δεν τεσμητ.	+ There was a golden censer, in the tabernacle, and the chosen aloë, was in its midst.	+ كان في القبة، مجمرة من ذهب، والعود المختار، في وسطها.
Οτον οὐχρηρί ὑπόνονοψι: χη δεν τέκηνη: ετψωλευ ἐρος τηροτ: ὑξε να πηι μπισράνλ.	There was a flower of incense, in the tabernacle, inhaled by all, the house of Israel.	كان في القبة، زهرة بخور، يستنشق رائحتها، جميع آل بيت إسرائيل.
+ Οτον οὐψωβωτ ὑτε θλάρων: χη δεν τέκηνη: φαι ἐταψφιρι ἐβολ: χωρις δο νευ τσο.	+ There was the rod of Aaron, in the tabernacle, this which has blossomed, without planting or watering.	+ كان في القبة، عصا هارون، هذه التي أزهرت، بغير غرس ولا سقي.
Οτον οὐτραπεζα ὑπόν: χη δεν τέκηνη: πωικ ὑπροσθεεις: χη ἐχρη ἐχως.	There was a golden table, in the tabernacle, and the oblation bread, was placed upon it.	كان في القبة، مائدة ذهبية، وخبز التقدمة، موضوعاً عليها.
+ Οτον οὐαρχηρευς: χη δεν τέκηνη: εψεν ψιοψωωρψι ἐπψωι: ἐχεν νινοβι ὑτε πιλαοс.	+ There was a high priest, in the tabernacle, offering sacrifices, on account of the people's sins.	+ كان في القبة، رئيس كهنة، يُصدع الذبائح، عن خطايا الشعب.
θλψανψωλευ ἐροψ: ὑξε Πιπαντοκρατωρ: ψαψωλι μαλ: ὑνινοβι ὑτε πιλαос.	When the Pantocrator, smelled the aroma, He lifted up the sins, of the people.	إذا اشتم رائحتها، ضابط الكل، يرفع هنالك، خطايا الشعب.
+ Εβολ ριτεν Ιαρια: τψερι ὑιωλκιμ: ανσορεν Πιψοψωωρψι μαси: ὑχανοби ἐβολ.	+ Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true Sacrifice, for the forgiveness of sin.	+ من قبل مريم، ابنة يواقيم، عرفنا الذبيحة الحقيقة، لمغفرة الخطايا.

¶μαγωντή:	The Fifteenth Part:	القطعة الخامسة عشر:
Πιι πεθναψαχι: μπταιο ὑπέκηνη: ἐταψεελсωλс ἐβολ: ὑξε πιπροφητηс.	Who can speak of, the honor of the tabernacle, which was decorated, by the prophet.	من يقدر أن يصف، كرامة القبة، التي زينتها، النبي.

+ Εταῦταν ἐρος: ἡλε ηισωτπ ἡλαδ: ἡτε ηἰστραφη εθοταβ: ατβἰψφηρι ειαψω.	+ When the chosen scholars, of the holy books, saw it, they were greatly amazed.	+ لما رأها، المعلمون المختارون، للكتب المقدسة، تعجبوا جداً.
Δυσοκμεκ ἐβολ: δεν πογκα† ετψου: ατερψηνετιν ̄μοс: δεн ηἰστραφη εθοтав.	They thought, with their enlightened minds, and explained it, through the holy books.	وفكروا، بفهمهم السامي، وفسّروها من، الكتب المقدسة.
+ Δυμοր† ἐУария: τψερι ηιωаким: же ƒ`кхнн ̄мшн: ἡтε Πбоис саbдаwе.	+ They called Mary, the daughter of Joachim, the true tabernacle, of The Lord of hosts.	+ دعوا مريم، ابنة يواقيم، القبة الحقيقة، التي لرب الجنود.
Δуен ƒкиввtос: гiзен ¶парθенос: пeскенорвб εтсωтpi: гiзен пестоvbo.	They likened the ark, to the Virgin, and its chosen gold, to her purity.	شبهوا التابوت، بالعذراء، وذهب المختار، بطهارتها.
+ Δуен πὶλαсттиpion: гiзен ¶парθенос: ic ƒиxepoтвиn ἡтe π`ѡoг: ceepбhibi ̄exwс.	+ They likened the mercy seat, to the Virgin, and the Cherubim of glory, overshadowing her.	+ شبهوا الغطاء، بالعذراء، وكاروبا المجد، يظللن عليها.
Δуен пiстaмnос `нnoтb: гiзен ¶парθенос: пeфkeψu ̄mанна: гiзен Пенсвтhr.	They likened the golden pot, to the Virgin, and the measure of manna, to our Savior.	شبهوا القسط الذهبي، بالعذراء، وكيلة المَنَّ، بمخلصنا.
+ Δуен ƒлiтxниa `нnoтb: гiзен ¶eеккдhciа: пeскeψaψq `нdнbс: гiзен piψaψq `нtaзma.	+ They likened the golden lampstand, to the Church, and the seven lamps, to its seven orders.	+ شبهوا المنارة الذهبية، بالكنيسة، وسرجها السبعة، السبعة طغمات.
Δуен ƒuotph `нnoтb: гiзен ¶парθенос: пeскuнaмwон: гiзен Еuанoрh.	They likened the golden censer, to the Virgin, and its aloes, to Emmanuel.	شبهوا المجمرة الذهبية، بالعذراء، وعنبرها، بعمانوئيل.

+ Δικεν τὸ ἔρημον τὸ θεοῖς οὐρανῷ: γίγνεται Μαρία τὸ γένος: πεσκετοί οὐρανῷ εἰς τὸν θεόν: γίγνεται τεσπαρενία.	+ They likened the flower of incense, to Mary the Queen, and the chosen incense, to her virginity.	+ شبهوا زهرة البخور، بمريم الملكة، وبخورها المختار، بتوليتها.
Δικεν πιστός τὸ ξύλον τὸ Αρών: γίγνεται πιστός τὸν Κόσταρον: ἐταρεψεν Πατέρων ἔροφος ψάλτης τὸν θεόν.	They likened the rod of Aaron, to the wood of the Cross, which my Lord was crucified upon, in order to save us.	شبهوا عصا هارون، بخشبة الصليب، التي صلب ربنا عليها، حتى خلصنا.
Δικεν τὸ τραπέζα τὸν ουρανόν: γίγνεται πιστός τὸν άρτον τὸν Τροφεόν: γίγνεται Ποιμανός τοῦ Πατέρος.	+ They likened the golden table, to the altar, and the oblation bread, to the Body of The Lord.	+ شبهوا المائدة الذهبية، بالمذبح، وخبز التقدمة، بجسد الرب.
Δικεν πιαρχής τοῦ Θεοῦ: γίγνεται Πεντετήρης: Πιστούσιον τὸν θεόν: τὸν χάροντα εἴβολο.	They likened the high priest, to our Savior, the true Sacrifice, for the forgiveness of sins.	شبهوا رئيس الكهنة، بمخلصنا، الذبيحة الحقيقة، لمغفرة الخطايا.
+ Φαίτις τὸν θεόφανον επιστρέψας: τὸν θεόν τοις εσφυγοῖς: γίγνεται Πόσταρος: οὗτος ποιήσας τὸν θεόν τοις.	+ He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.	+ هذا الذي أصدع ذاته، ذبيحة مقبولة، على الصليب، عن خلاص جنسنا.
Δικεν πιαρχής τοῦ Θεοῦ: τὸν θεόν Περιποτά ^{τη} τὸν θάνατον: μέντοι τὸν θεόν σταύρου: γίγνεται Γολγοθα.	His good Father, smelled Him, in the evening, on Golgotha.	فاستمه، أبوه الصالح، وقت المساء، على الجلطة.
+ Δικεν πιαρχής τοῦ Πατέρος: τὸν θεόν τοις επιτάσσοντα τὸν θεόν: ἐτεροφάνης τὸν θεόν.	+ He opened the gate, of Paradise, and restored Adam again, to his authority.	+ فتح باب الفردوس، وردد آدم، إلى رئاسته، مرة أخرى.
Είβολος γίτην Μαρία: τὴν κόρην τοῦ Ιωακείμ: ἀναστην Πιστούσιον τὸν θεόν: τὸν χάροντα εἴβολο.	Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true Sacrifice, for the forgiveness of sins.	من قبل مريم، ابنة يواكيم، عرفنا الذبيحة الحقيقة، لمغفرة الخطايا.
+ Δικεν γωνιών τοντωβός: εφερενταψινον εγναί: γίτην νεπρεσβία: τὸν θεόν τοῦ Πιαρχού.	+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	+ ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز برحمته، بشفاعاتك، عند محب البشر.

The Adam Theotokias Conclusion

﴿ تَهْلِكَةُ نِعْمَاتِكَ الْأَدَمِ ﴾

ختام الثنائيات الأدام

<p>Μεκναι ὡς Πανορτ: γανατβίηπι μωσ: σεωψ ἐμαψω: ήζε ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΗΤ.</p>	<p>Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, are Your compassion.</p>	<p>مراحمك يا إلهي، غير محصاة، وكثيرة جداً، هي رفاقت.</p>
<p>+ Ήτελτιλι μωρηωσ: σεηπ ήτοτκ τηροτ: πικεψω ήτε φιοι: σεχη ναρην νεκβαλ.</p>	<p>+ All the rain drops, are counted by You, and the sand of the sea, is before Your eyes.</p>	<p>+ قطرات المطر، محصاة عندك جميعها، ورمل البحر، كائن أمام عينيك.</p>
<p>Ιε αγηρ μαλλον: ΝΙΝΟΒΙ ήτε ταψυχη: Ναι εθορων όβολ: μπεκμεθο Παδοις.</p>	<p>How much more are, the sins of my soul, manifest before You, O my Lord.</p>	<p>فكم بالحري، خطايا نفسى، هذه الظاهرة، أمامك يا ربى.</p>
<p>+ Ήινοβι ἑταιροτο: Παδοις ΄ΝΝΕΚΕΡΠΟΓΜΕΤΙ: ουδε μπερτχθηκ: ΄ΕΝΑΔΝΟΜΙΔ.</p>	<p>+ The sins that I have committed, do not remember my Lord, and do not count, my iniquities.</p>	<p>+ الخطايا التي صنعتها، يا ربى لا تذكرها، ولا تحسب، آثمى.</p>
<p>Χε πιτελωνης ακσοπ: Τπορηη ακωτ μμος: πικονι ετσαογιναμ: Παδοις ακερπεψμετι.</p>	<p>For You have chosen the publican, and the adulteress You have saved, and the right-hand thief, my Lord You have remembered.</p>	<p>فإن العشار اخترتـه، والزانية خلصتها، واللص اليمين، يا سيدي ذكرـتـه.</p>
<p>+ Δηοκ շω Παδοις: Ֆա πրεզερνօվի: ԱՃՏՃՅՈՒ ՞ՆԴԱՐԻ: ԿՕՐՄԵՏՃՆՈՒ.</p>	<p>+ And me too, the sinner, teach me O my Master, to offer repentance.</p>	<p>+ وأنا أيضاً الخطأ، يا سيدى، علمني، أن أصنع توبـة.</p>
<p>Χε չօրաψ սփմօր ան: սպրեզերնօվի: սփրհի ՞ՆԴԵՎԴՃԵՕՎ: ՞ՆԴԵՎՈՆԾ ՞ՆՀԵ ՏԵՎΨΥԽԻ.</p>	<p>For You do not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.</p>	<p>لأنك لا تشاء، موت الخطأ، مثل أن يرجع، وتحيا نفسه.</p>

+ Ιατασθον Φνορτ̄: ἐδούν ἐπεκουζαι: ἀριονὶ νεμαν: κατὰ τεκμετάταθος.	+ Restore us O God, to Your salvation, and deal with us, according to Your goodness.	+ رَدْنَا يَا اللَّهُ، إِلَى خَلاصِكَ، وَعَامِلْنَا، كَصَلَاحِكَ.
Χε ` θεοκ οὐαταθος: ουος ` ηναητ: μαρογταχον ` ηχωλευ: ` ηχε νεκμετψενητ.	For You are good, and merciful, let Your compassion, speedily come to us.	لأنك أنت صالح، ورحوم، فلتدركنا، رأفتاك سريعاً.
+ Ψενητ ζαρον τηρεν: Πβοις Φνορτ̄ Πενσωτηρ: ουος ηαι ηαι: κατα πεκνιψτ̄ ` ηηαι.	+ Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Your great mercy.	+ ترافق علينا كلنا، أيها رب الإله، مخلصنا وإرحمنا، كعظيم رحمتك.
Ηαι ` κιρι ` μπογμενι: ώ Πεννηβ Πιχριστος: εκεψωψι ζεν τενηητ̄: εκωψ ψεβολ εκχω ` μμος.	Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.	هؤلاء أنذرهم، يا سيدنا المسيح، كن في وسطنا، صارخاً قائلاً:
+ Ζε ταχιρηνη ` λνοκ: ψψ ` μμος ηωτεν: ταχιρηνη ` μπαιωτ: ψχω ` μμος νεμωτεν.	+ “My peace I, give to you, the peace of My Father, I leave with you.”	+ ”سلامي أنا، أعطيكم، سلام أبي، أتركه معكم“.
Πογρο ` ητε ταχιρηνη: ψοι ηαι ` ητεκχιρηνη: σεμνι ηαι ` ητεκχιρηνη: χα νεννοβι ηαι ψεβολ.	O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.	يا ملك السلام، أعطانا سلامك، قرر لنا سلامك، وإنصر لنا خطيانا.
+ Ζωρ ψεβολ ` ηηιχαζι: ` ητε ψεκκληηια: ἀρισοβτ ψροс: ` ηηεκιι ψя ` ηηεг.	+ Disperse the enemies, of the Church, and fortify her that she, may not be shaken forever.	+ فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تترزع، إلى الأبد.
Εμμανουηλ Πεννορт̄: ζεν τενηηт̄ ` ηνοв: ζεν ` ψωοг ` ητε Πεφιωт: νεм Πιπνεγум εθογдв.	Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.	عمانوئيل إلينا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.

<p>+ Πτερόν τηρεν:</p> <p>΄ΝΤΕΨΤΟΥΘΟ ΝΝΕΝΘΗΤ: ΝΤΕΨΤΑΛΒΟ ΄ΝΝΙΨΩΝΙ: ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΓΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΨΩΜΔ.</p>	<p>+ May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.</p>	<p>+ ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفى أمراضنا، نفوسنا وأجسادنا.</p>
<p>Τενογωψτ ψιοκ ω Πιχριστος: Νεμ Πεκιωτ ήλαθος: Νεμ Πιπνευμα εθοναβ: χε ακι ακωψ ψιον.</p>	<p>We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.</p>	<p>نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.</p>

Then, the people pray the Introduction to the Creed “We Exalt You the Mother of the True Light”. Then, the people recite the Orthodox Creed.

ثم يصلى الشعب مقدمة قانون الإيمان “نعظمك يا أم النور الحقيقي”. ثم يتلون قانون الإيمان.

Introduction to the Orthodox Creed مقدمة قانون الإيمان

<p>Τενβισι ψιο θματ ψιοτογωνι ΄Ντα φψη: τεντψωτ νε ω θηεθοναβ ορος ψιασνοψ : χε αρεμισι ηαν ψιψωτηρ ψιπικοσμος τηρψ: αψι ορος αψωψ ψιενψγχη.</p>	<p>We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls.</p>	<p>نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجده أيتها العذراء القيسية، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتي وخلص نفوسنا.</p>
<p>Οτψωτ ηακ πεννηβ πενονρο Πιχριστος: ψιογωψοτ ψιιαποστολος: πιχλωψ ητε ηιηαρτγρος: πθεληλ ΄ΝΝΙΔΙΚΕΟС: πταζρο ψιηεκκληсιа: πχω ΄εβολ ητε ηιηοви.</p>	<p>Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.</p>	<p>المجد لك يا سيدنا وملكتنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.</p>
<p>Τενγιωψ ψιτριαс εθοναβ: εс δεν ογμεθονοψ ηογωт: τενογωψτ ψιοс τεντψωт ηас: Κγριе `ελεнcon: Κγριе `ελεнcon: Κγριе `εтλοтhcon. Διиин.</p>	<p>We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.</p>	<p>نبشر بالثالوث القدس، لا هوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.</p>

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

ἩΕΝ ΟΤΜΕΘΗ ΤΕΝΝΑꝝ ἐΟΓΝΟꝝ
ΝΟꝝ: ΦΝΟꝝ ΦΙΩΤ
ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗἘΤΑΦΘΑΜΙΟ ὑጀΦΕ
ΝΕΜ `ΠΚΑΣΙ: ΝΗἘΤΟΥΝΑꝝ ἐΡΩΜ ΝΕΜ
ΝΗἘΤΕ ΝCΕΝΑꝝ ἐΡΩΜ ΔΝ.

ΤΕΝΝΑꝝ ἐΟΓΝΟꝝ ΝΟꝝ: ΙΗΣΟꝝ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΨΗΡΙ ὑΦΝΟꝝ
ΠΙΨΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΨΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
ΣΔΑΖΩΜ ὑΝΙEΩΝ ΤΗΡΟꝝ.

ΟΥΟΓΩΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΓΩΝΙ:
ΟΥΝΟꝝ ὑΝΤΑΦΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟꝝ[†]
ὙΝΤΑΦΜΗ: ΟΥΨΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΔΝ ΠΕ:
ΟΥΟΜΟΟΥΓΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗἘΤΑ ΣΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΣΨΑΠΙ ΕΒΟΛΔΗΤΟΤΑꝝ.

ΦΑΙ ἐΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ἀΝΟΝ ΣΑ ΝΙΡΩΜ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΖΔΑΙ ΔΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΛΔΕΝ
ΤΦΕ: ΔΨΒΙΣΔΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΔΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΗΑΡΙΑ
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΣ ΔΨΕΡΡΨΑΜ.

ΟΥΟΣ ΔΨΕΡΣΤΑΓΡΩΝΙΝ ὑΨΙΨ ΕጀΗΡΗ
ΣΧΩΝ ΝΑΣΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:
ΔΨΨΕΠΨΚΑΣ ΟΥΟΣ ΔΨΚΟΣΨ.

ΟΥΟΣ ΔΨΤΨΝΨ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΗΕΘΜΑΩΤ ΣΕΝ ΠΙΕΣΟΟΤ ὑΨΑΖΨΟΜΤ
ΚΑΤΑ ΝΙΣΡΑΦΗ.

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

بالحقيقة نؤمن بـإله واحد، الله الآب، صاحب الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن بـرب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيـد، المولود من الآب قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتالم وقرر.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

Δύψεναρ̄ επύσωι ἐνιφηοὶ^τ
ἀφεμεὶς σαογίναυ ἀπεφιωτ: Κε
παλιν̄ φηνοὶ δεν̄ Πεφώοι εὐχαπ̄
ἐνηέτονδ̄ νεῡ ηηεθμωογτ: φητε
τεφμετογρο οταθμογκ τε.

Ϲε τενναρ̄ ἐΠίπνευμα εθοραβ̄
Πβοις ὑρεψ̄ ἀπωνδ̄ φηεθηο̄
`εβολδεν̄ Φιωτ. Σεογωψ̄ ἀμο̄
ϲεψ̄ ωο̄ ναψ̄ νεῡ Φιωτ νεῡ Πψηρι:
φηεταψ̄αζι δεν̄ ηηπροφητης.

Εοη̄ νὰτια νκαθολικη̄
νὰпостолиκη̄ νеккднциа.
Τενερомоλозин̄ νογωмс νογωт
εпжω `εбол нтε ΝИНОВИ.

Τενхозуψ̄ `εбол δа`тхн
нжанастасис нтε ηηεψ̄ωοгт: νεῡ
πιωνδ̄ нтε πιεωн εθηο̄: λωиn.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, The Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic (universal) and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وَصَدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضًا يَأْتِي فِي مَجْدِه لِيَدِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقْضَاءٌ.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعرف بمعنودية واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

The Concluding Litany Διηн Kрriе ελεиcon

+ Δиин. Kрriе ελεиcon.

Kрriе ελεиcon. Kрriе ελεиcon.

+ Amen. Kerie leison.

Kerie leison. Kerie leison.

+ آمين كيرياليسون،

Кириялисун، كيرياليسون.

ΦНОГ̄ НАИ НАН.

O God have mercy upon us.

بِاللهِ ارْحَمْنَا.

+ ΦНОГ̄ СВТЕУ `ЕРОН.

+ O God hear us.

بِاللهِ اسْمَعْنَا.

ΦНОГ̄ СОУС `ЕРОН.

O God look to us.

بِاللهِ انْظُرْ إِلَيْنَا.

+ ΦНОГ̄ ХОУШ `ЕРОН.

+ O God behold us.

بِاللهِ اطْلُعْ عَلَيْنَا.

Φνογή ψενχητ δαρογη.	O God have compassion on us.	يا الله ترافق علينا.
+ Δνον δα πεκλαοс.	+ We are Your people.	+ نحن شعبك.
Δνοн δа пекласиа.	We are Your creation.	نحن جيلتك.
+ Παχμεν `εвoλ δeн nензaxи.	+ Deliver us from our enemies.	+ نجنا من أعدائنا.
Παχμен `εвoλ гa оу`бвoн.	Deliver us from inflation.	نجنا من الغلاء.
+ Δνон δа нeкeвiaк.	+ We are Your servants.	+ نحن عبادك.
Τioс Θeоc нeоk.	You are the Son of God.	أنت ابن الله .
+ Δннахт `eрок.	+ We believe in You.	+ آمنا بك.
Хe аkи `акcωt `uмoн.	For You have come and saved us.	لأنك أتيت وخلصتنا.
+ Хeупeнuни δeн пeкoчaи.	+ Visit us with Your salvation.	+ تعهدنا بخلاصك.
Оuoг xa нeнnobi nан `εвoλ.	And forgive us our sins.	واغفر لنا خطيانا.
Крeie `eлeнcon.	Lord have mercy.	يا رب ارحم.

Litany “Holy, Holy, Holy” طلبة ”قدوس، قدوس، قدوس“

Хoгaв `xoгaв `xoгaв Пбoic uпicaвaвo: т`fe нeм p`kaгi uueh `eвoлδeн pеk`woг nem pеktaиo.	Holy, Holy, Holy, is The Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.	قدوس، قدوس، رب السماء والأرض مملوئتان من مجدك وكرامتك.
Елeнcon `uмaс o Θeоc o Пaтnр o Пaнtoкpaтaвo: paнaгia t`riaс `eлeнcon `uмaс.	O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.	ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدس ارحمنا.
Пbоic Фnогt `nte nizom uшopi neman xe `uмoн `ntan `noгboнoс δeн nem `eлiпhiс nem `nгoзgex `eвhл `eрок.	O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.	أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائنا وسيقاتنا سواك.

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ ἀριστηχωριν
ΝΑΝ ΦΝΟΓΤ `ΝΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ:

ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΣΕΝ ΠΕΝΟΓΩΨ ΝΕΜ
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΣΕΝ ΠΕΝΟΓΩΨ ΔΝ.

ΜΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΣΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΝΕΜ
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΣΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ:
ΝΗΕΤΧΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΓΩΝΣ ἐΒΟΛ.

Πβοις εκέχαν ναν ἐΒΟΛ: εεθε
πεκραν εθογαβ ἑταγμογτ ὡμοψ ἐχρη
ἐχων: κατα το ἑλεοс сор Κυριε: κε
μη κατα ταс ἀμαρτιас `μων.

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions, which we have committed willingly and which we have committed unwillingly,

and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name, which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيناتنا، التي صنعناها بارادتنا والتي صنعاها غير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفر ها لنا، من أجل اسمك القدس الذي دعى علينا. كرحمتك يا رب وليس خططيانا.

The Lord's Prayer الصلوة الربانية

Ζε Πενιωτ ετδεν ηφηονί^τ
μαρεψτογβο `ήζε πεκραν: μαρεσί `ήζε
τεκμετογρο πετεγνακ μαρεψψωπι
μψρητ ζεν τψε οεμ γιζεν πικαχι:
πενωικ `ήτε ραст μηιψ ναν μφοοу.

Ουοг χα ηηετερон ναν ἐΒΟΛ:
μψρηт γων `ήτενж ψεβολ `ηηηεт
οуон `ήтан `ερωоу: ουοг `μпεрeнtен
εδoун `епpасmос: алла наxmen `εБОЛ
ха πipetxωoу.

Ђен Пiхристос Ihcouc Πενбоic: χε
θωк тe ƒмeтoгpo οeм ƒxou οeм
πiωoг ψa `enex: `amn.

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجده إلى الأبد. آمين.